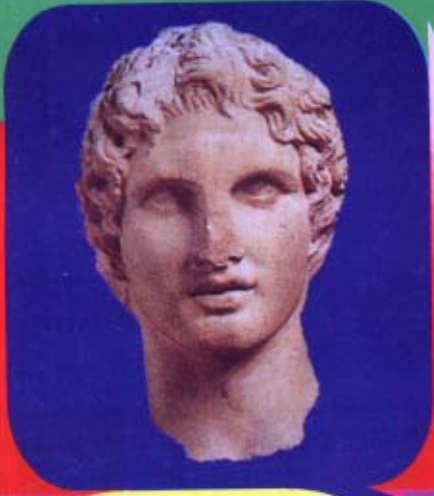


مداخل إلى

و

# اللغة القبطية اللغة اليونانية

A  
 $\alpha$   $\omega$   
 $\Omega$



$\alpha$   $\omega$   
 $\Omega$

للشماس الإكليريكي  
المهندس  
مجدى عياد يوسف

مدرس الهيروغليفية والمحادثة القبطية والترجمة  
بمعهد الدراسات القبطية

مراجعة وتقديم

نياافة الحبر الجليل  
الأنبا غريغوريوس

أسقف عام للدراسات العليا اللاهوتية

## صورة الغلاف

الأهرامات الثلاثة وتمثل مصر  
ولغتها القبطية و يتوسط الغلاف  
صورة الإسكندر الأكبر الذي أتى من  
اليونان باللغة اليونانية إلى مصر ،  
فامتزجت اللغتان القبطية واليونانية

تصميم : الغلاف : المهندس سماحة ناجح

رقم الإيداع : ٩٧/٧٠٣٤

مدخل إلى  
اللغة القبطية  
و  
اللغة اليونانية

مراجعة وتقديم  
نيافة الحبر الجليل  
الأنبا غريغوريوس

للشماس الإكليركي  
المهندس  
مجدى عياد يوسف

مدرس الهيروغليفيه والمحادثة القبطية والترجمة

بمعهد الدراسات القبطية

ji



**البابا المعظم الابطا شنوده الثالث**

بابا الإسكندرية

وبطريرك الكرازة المرقسية





الآبَا غريغوريوس

أسقف عام

للدراستات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية  
والبحث العلمى





## محتويات الكتاب

١٤	... ..	تقديم بقلم نيافة الأنبا غريغوريوس
١٥	... ..	مقدمة
١٧	... ..	الباب الأول : العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية
١٩	... ..	الفصل الأول : اللغة المصرية القديمة
١٩	... ..	الكتابة المصرية القديمة
٢١	... ..	شكل الحروف القبطية
٢٢	... ..	الترجمة من اليونانية إلى القبطية
٢٣	... ..	الفصل الثاني : الحروف الهجائية اليونانية
٢٥	... ..	طريقة كتابة الحروف اليونانية الصغيرة
٢٦	... ..	طريقة كتابة الحروف اليونانية الكبيرة
٢٧	... ..	الحروف المتحركة والحروف الساكنة في اليونانية
٢٨	... ..	ملاحظات على بعض الحروف اليونانية
٣١	... ..	الصوت المزدوج
٣٢	... ..	علامتا التنفس في اللغة اليونانية
٣٣	... ..	التبؤة في اللغة اليونانية
٣٤	... ..	الفصل الثالث : الحروف القبطية
٣٨	... ..	طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة
٣٩	... ..	طريقة كتابة الحروف القبطية الكبيرة
٤٠	... ..	الحروف المتحركة والحروف الساكنة في القبطية

- ٤٠ ... .. الجنكم فى اللغة القبطية
- ٤١ ... .. قواعد نطق الحروف والكلمات القبطية
- ٦٠ الفصل الرابع : الحروف والكلمات اليونانية التى دخلت القبطية ..
- ٦١ ... .. مقارنة بين الحروف القبطية واليونانية
- ٦٦ ... .. أمثلة لكلمات يونانية دخلت اللغة القبطية
- النطق القبطى الشائع لبعض الحروف والكلمات اليونانية
- ٦٨ ... .. والنطق الصحيح لها
- ٧١ ... .. الباب الثانى : لهجات اللغة القبطية
- ٧٣ ... .. الفصل الأول : أنواع اللهجات فى اللغة القبطية
- ٧٤ ... .. ١ - اللهجة البحرية
- ٧٥ ... .. ٢ - اللهجة الصعيدية
- ٧٥ ... .. ٣ - اللهجة الأخميمية
- ٧٦ ... .. ٤ - اللهجة الفيومية
- ٧٧ ... .. الفصل الثانى : مقارنة بين اللهجة البحرية واللهجة الصعيدية
- ٧٧ ... .. ١ - مقارنة الحروف الساكنة
- ٨١ ... .. ٢ - مقارنة الحروف المتحركة
- ٨٧ ... .. ٣ - مقارنة الكلمات فى اللهجتين
- ٩٠ ... .. الفصل الثالث : مقارنة بين اللهجتين البحرية والأخميمية
- ٩٠ ... .. ١ - مقارنة الحروف الساكنة
- ٩٠ ... .. ٢ - مقارنة الحروف المتحركة

٩٢ ... .. الفصل الرابع: مقارنة بين اللهجتين البحيرية والفيومية

٩٢ ... .. ١ - من جهة الحروف الساكنة

٩٢ ... .. ٢ - من جهة الحروف المتحركة

### الباب الثالث : علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

٩٧ ... .. تمهيد

الفصل الأول :علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية

٩٩ ... .. المنقولة إلى القبطية

الفصل الثانى :علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية

١٠٢ ... .. المنقولة إلى القبطية

### الباب الرابع : الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :كمية الكلمات اليونانية التى استعملت فى

١٠٩ ... .. اللغة القبطية

الفصل الثانى : أسباب استعمال الكلمات اليونانية فى

١١٢ ... .. اللغة القبطية

الفصل الثالث :مجالات استعمال الكلمات اليونانية فى

١٢١ ... .. اللغة القبطية

### الباب الخامس : صوتيات الكلمات اليونانية وتهجنتها فى

١٢٥ ... .. اللغة القبطية

١٢٧ ... .. الفصل الأول :تهجئة القبطية للكلمات اليونانية

الفصل الثانى :تهجئة الحروف اليونانية المتحركة فى الكلمات

- ١٢٩ ... .. اليونانية المنقولة إلى القبطية
- ١٣٠ ... .. القسم الأول : الحروف المتحركة المخففة
- ١٣٥ ... .. القسم الثاني : الصوت المزدوج المخفف
- ١٣٥ ... .. القسم الثالث : الحروف المتحركة المشددة
- ١٣٨ ... .. القسم الرابع : الصوت المزدوج المشدّد
- الفصل الثالث : تهجئة الحروف اليونانية الساكنة في الكلمات
- ١٤٠ ... .. اليونانية
- ١٤٠ ... .. تمهيد
- ١٤١ ... .. تهجئة الحروف اليونانية الساكنة
- الفصل الرابع : إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية في الكلمات
- ١٤٤ ... .. القبطية
- القسم الأول : إضافة الحروف الساكنة إلى بعض الكلمات
- ١٤٤ ... .. اليونانية في اللغة القبطية
- القسم الثاني : حذف الحروف الساكنة من بعض الكلمات
- ١٤٦ ... .. اليونانية في اللغة القبطية
- الفصل الخامس : إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية في
- ١٤٧ ... .. الكلمات القبطية
- القسم الأول : إضافة الحروف المتحركة إلى بعض الكلمات
- ١٤٧ ... .. اليونانية في اللغة القبطية
- القسم الثاني : حذف الحروف المتحركة من بعض الكلمات
- ١٤٨ ... .. اليونانية في اللغة القبطية

- ١٥١ ... الباب السادس : اختصار الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية ...
- ١٥٤ ... المجموعة الأولى
- ١٥٥ ... المجموعة الثانية
- ١٦١ ... الباب السابع : الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية ...
- ١٦٣ ... الفصل الأول : الاسم فى اللغة اليونانية
- ١٦٤ ... أولا : إعراب الاسم اليونانى
- ١٦٦ ... ثانيا : نوع الاسم اليونانى
- ١٦٧ ... ثالثا : تصنيف الاسم اليونانى حسب العدد
- ١٦٧ ... رابعا : أداة التعريف اليونانية
- ١٦٨ ... خامسا : تصنيف الاسم اليونانى حسب نهايته
- ١٧٤ ... الفصل الثانى : الاسم فى اللغة القبطية
- ١٧٦ ... الفصل الثالث : الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية
- ١٧٦ ... القسم الأول : أسماء يونانية فى حالة المفرد دخلت القبطية
- ١٧٦ ... أولا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة الفاعل المفرد
- ١٧٨ ... ثانيا : صور (قبطية-يونانية) غير معروفة فى اليونانية
- ١٧٨ ... ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المفعول المفرد
- ١٧٩ ... رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المضاف إليه المفرد
- ١٨٣ ... القسم الثانى : أسماء يونانية فى حالة الجمع دخلت القبطية
- ١٨٣ ... أولا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة الفاعل الجمع
- ١٨٥ ... ثانيا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المفعول به الجمع

- ١٨٦ ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة المضاف إليه الجمع
- ١٨٧ رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة القابل الجمع ...
- ١٨٨ الفصل الرابع : جمع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية ... ..
- ١٨٩ الفصل الخامس : نوع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية ... ..
- الفصل السادس : أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية
- ١٩٢ في اللغة القبطية ... ..
- ١٩٤ الفصل السابع : الكلمات ( القبطية - اليونانية ) المركبة ... ..
- ١٩٦ **الباب الثامن : الصفات اليونانية في اللغة القبطية** ... ..
- ١٩٩ الفصل الأول : الصفة في اللغة اليونانية ... ..
- ٢٠٤ الفصل الثاني : الصفة في اللغة القبطية ... ..
- ٢٠٧ الفصل الثالث : الصفات اليونانية في اللغة القبطية ... ..
- ٢٠٧ القسم الأول : معاملة الصفات اليونانية في اللغة القبطية ... ..
- ٢٠٨ القسم الثاني : مقارنة الصفات اليونانية في اللغة القبطية ... ..
- ٢٠٩ القسم الثالث : القواعد العامة للصفات اليونانية في اللغة القبطية
- ٢١١ القسم الرابع : الصفات ( القبطية - اليونانية ) المركبة ... ..
- ٢١٣ **الباب التاسع : الظروف اليونانية في اللغة القبطية** ... ..
- ٢١٥ الفصل الأول : الظروف في اللغة اليونانية ... ..
- ٢١٦ الفصل الثاني : الظروف في اللغة القبطية ... ..
- ٢١٨ الفصل الثالث : الظروف اليونانية في اللغة القبطية ... ..
- ٢٢٢ الفصل الرابع : الظروف اليونانية كأسماء في اللغة القبطية ... ..

الباب العاشر: حروف العطف وأدوات الربط اليونانية في

- ٢٢٣ ... .. اللغة القبطية
- ٢٤٣ ... .. الباب الحادى عشر: حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية
- ٢٥٥ ... .. الباب الثانى عشر: الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية
- ٢٥٩ ... .. قاموس بالكلمات اليونانية المذكورة بالكتاب
- ٢٧٧ ... .. ملحق بالحروف الهيروغليفية
- ٢٧٩ ... .. ملحق بالحروف العبرية

Πίμανπατριάρχης ἡπρεμῆχμῆι κοροδοζος  
Πίμανἐπίσκοπος ἡνδῶνοτι ἡερολογια ετῆσοι  
нем фметрепхнми нем пидотбет нѣми

ص.ب. : ٣٣ العباسية - القاهرة

الرقم البريدي ١١٣٨١

تلفونيا : الأبروشين بالقاهرة

القاهرة في / / ١٩٠٠

بطريكية الأقباط الأرثوذكس  
أسقفية الدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية  
والبحث العلمي

دير الأنبا رويس - شارع رمسيس

العباسية - القاهرة

ت : ٢٨٢٤٩٦٢

## تقديم لكتاب الكلمات اليونانية في اللغة القبطية

بقلم  
الأنبا غريغوريوس

هذا البحث الذي أعدّه الأستاذ مجدى عياد يوسف وبذل فيه جهداً كبيراً ، هو بحث جدير بكل تقدير . إنه بحث لفوى نادر وثمين ، ومدعوم بالنصوص ، وموثق بالأمثلة بصورة شاملة ، تدلُّ حقاً على سعة علم الباحث بالنصوص القبطية ، وهي فضيلة متميزة فى زماننا ، وأمر نفرح له ، ونفخر به .

شكراً للأستاذ مجدى عياد يوسف على هذا الجهد المشكور فى إعداد هذا البحث العلمى القيم ، والذي يتميز بالدقة والأمانة العلمية . وأصلّى أن يمنحه الرب الإله موفور الصحة وقوة العزيمة لمواصلة أبحاثه فى هذا الميدان ، الشاق والصعب ، والذي يتطلب العمل فيه الصبر والمثابرة ، خدمة للغة القبطية وللدارسين فى حقلها الواسع .  
تحية وتهنئة للأستاذ مجدى عياد يوسف ،  
ولعظمته تعالى الشكر والمجد دائماً ،،،،،

غريغوريوس

الأنبا غريغوريوس

أسقف عام

للدراستات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية

والبحث العلمى

٢٧ من مايو - ايار لسنة ١٩٩٢

١٩ من بشنس لسنة ١٧٠٨



## مقدمة

عندما نتحدث عن اللغة القبطية نجد أن الكلمات والحروف اليونانية تفرض نفسها بصورة لا يمكن تجاهلها ، فالأبجدية القبطية قد أخذت الأبجدية اليونانية كاملة (٢٤ حرفاً) وكتبتها بطريقة قريبة منها بشكل أو بآخر وأصبحت جزءاً لا يتجزأ منها، سواء كانت تؤخذ كما هي أو يعزبها بعض التغيير .

وهذا الكتاب يتناول هذه العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية ، ولا يتطلب معرفة سابقة بأي من اللغتين ، ويلقى الضوء على اللغة القبطية على حدة واللغة اليونانية على حدة حتى يتيسر للقارئ - الذى لم يدرس اللغتين - أن يتعرف على كل منهما أولاً ويلمَّ بهما ومن ثمَّ يمكنه أن يتبين مدى الاتفاق أو التغيير الذى يطرأ على الحروف أو الكلمات عند انتقالها من اليونانية إلى القبطية .

وجدير بالذكر أن الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية كانت أحياناً تأخذ أكثر من شكل فى الكتابة يختلف من لهجة إلى أخرى، من لهجات اللغة القبطية . وقد قصّدتُ إلى عرض مادة الكتاب فى تركيز وإيجاز ووضوح وبأسلوب سهل بسيط يناسب الجميع ووضعت الكلمة اليونانية ومقابلها القبطى ومعناها بالعربية .

وكما استعار أجدادنا المصريون الكلمات اليونانية واستعملوها فى لغتهم القبطية بحرية كما لو كانت كلمات قبطية تماماً ، يمكننا الآن استعارة الكلمات اليونانية التى لا يوجد مرادف لها فى القبطية لكى نسد هذا النقص فى لغتنا القبطية ولكى نمهّد الطريق إلى إحيائها والحديث بها ، لأن اللغة اليونانية ما زالت تعيش على ألسنة أصحابها ، وما زالت كلماتها تلبى احتياجات العصر الحديث ، وهذا هو ما دفعنى إلى عمل هذا البحث ، فأنا لم أكن أقصد أن أقدم بحثاً تاريخياً حدث منذ زمن ،

وإنما أردت أن نستعيد ما حدث حتى نجعل التاريخ يعيد نفسه ونهض بلغتنا القبطية من جديد .

وأنت تجد في هذا الكتاب كلمات قبطية من أصل عبرى أو من أصل مصرى قديم أو من أصل يونانى منقول عن اللاتينية (أى من أصل لاتينى) ، أى أنه منذ أقدم العصور واللغات تستعير من بعضها ، فلا يعيبنا الآن أن نستعير ما نحتاجه من اللغات الأخرى .

وأتوجه بجزيل الشكر والامتنان إلى حضرة صاحب النيافة

**الأنبا غريغوريوس**

أسقف عام الدراسات العليا اللاهوتية

والثقافة القبطية والبحث العلمى

على تفضله بمراجعة وتقديم هذا الكتاب الذى هو - فى معظمه - ترجمة لبحث كان قد أعدّه نيافته بعنوان :

**GREEK LOAN WORDS IN COPTIC**

آمل أن يكون هذا الكتاب خطوة فى سبيل تعليم ونشر اللغتين القبطية

واليونانية ، ويكون سبب بركة لكل من يقرأه ، بصلوات صاحب الغبطة والقداسة

البابا المعظم

**الأنبا شنودة الثالث**

أدام الله حياته .

وللهنا المجد الدائم إلى الأبد آمين .

## الباب الأول

### العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية

الفصل الأول : اللغة المصرية القديمة

الفصل الثانى : الحروف الهجائية اليونانية

الفصل الثالث : الحروف القبطية

الفصل الرابع : الحروف والكلمات اليونانية

التي دخلت القبطية



# الباب الأول

## العلاقة بين

### اللغة المصرية واللغة اليونانية

#### الفصل الأول

##### اللغة المصرية القديمة

احتلت اليونان مصر بعد أن ضعفت دولة الفرس وتبدد شملها على يد الاسكندر الأكبر (المقدوني) الذي استولى على مصر حوالى سنة ٣٢٠ ق.م.<sup>١</sup> بعد أن كان الفرس قد سلبوا مصر أموالها وكنوزها العلمية والفنية وعمروا بها بلادهم التى كانت آنذاك غارقة فى بحار الجهل .

ولما احتلت اليونان مصر أصبحت اللغة اليونانية هى اللغة الرسمية للحكومة وبقيت اللغة المصرية لغة الأهالى .

#### الكتابة المصرية القديمة

من المعروف أن المصريين هم الذين اخترعوا الكتابة ، وكان لديهم ثلاثة أنواع من الخطوط هى : الهيروغليفية والهيراطيقية والديموطيقية ، وهى تسميات من اللغة اليونانية .

<sup>١</sup> تذكر بعض المراجع التاريخية أنها سنة ٣٣٢ ق.م.

## الهيروغليفية (Hieroglyphic script)

الهيروغليفية تسمية يونانية معناها " الكتابة المقدسة " . كتب بها المصريون ما اعتبروه مقدساً على جدران المعابد والمسلات والمقابر والأهرامات وأوراق البردى ، وهي عبارة عن رسومات ونقوش<sup>٢</sup> حجرية استُخدمت حتى سنة ٣٩٤ م. تقريباً .

## الهيراظيقية (Hieratic script)

الهيراظيقية معناها " الكتابة الكهنوتية " وقد كتب بها كهنة مصر موثيق الزواج والمواريث بعد أن بسطوها عن الهيروغليفية فاقتصروا الصور إلى شكل أقرب كثيراً إلى شكل الحروف ، وقد توقف استخدامه سنة ٤٥٢ م. تقريباً .

## الديموطيقية (Dimotic script)

الديموطيقية معناها " الكتابة الشعبية " وقد كتب بها عامة الشعب كتاباتهم المتبادلة بعد ان بسطوها عن الهيراظيقية .

ولناخذ حرف (ϣ) القبطى كمثال لذلك ، فقد تدرّج من الشكل الهيروغليفى إلى الهيراظيقى إلى الديموطيقى وفى النهاية إلى القبطى (ϣ) ، والكتابة القبطية هي الخط المصرى الوحيد الذى يكتب بحروف متحركة خلاف بقية الخطوط الأخرى .

وجدير بالذكر أن الأبجدية القبطية قد أخذت من مصدرين أساسيين أولهما الأبجدية اليونانية كاملة من " ألفا α " إلى " أوميغا ω " أى ٢٤ حرفاً والسبعة حروف الباقية أخذت من الخط المصرى الديموطيقى وهي : ϣ, ϣ, ϣ, ϣ, ϣ, ϣ, ϣ .

<sup>٢</sup> انظر ملحق الحروف الهيروغليفية

والحقيقة أننا وإن كنا قد أخذنا الأبجدية اليونانية إلا أن اليونانيين كانوا قد سبقوا وأخذوها من الفينيقيين ، والفينيقيون كانوا قد أخذوا حروفهم من اللغة المصرية عن طريق الاسكندرية إذ أن الفينيقيين قد عملوا بالملاحة وكانوا ينتقلون بالسفن من ميناء إلى ميناء بسبب التجارة وغيرها ، فلما لاحظوا الكتابة المصرية فى الاسكندرية أعجبهم فنقلوها وبسطوها ولما وصلوا فى أسفارهم إلى جزر البحر الأبيض المتوسط مثل جزيرة كريت نقلوا إليها الكتابة الفينيقية ثم انتقلت الكتابة من جزيرة كريت إلى بلاد اليونان ، واليونانيون بدورهم قد بسطوها نوعاً ما ، ومن بلاد اليونان انتقلت الكتابة إلى شعوب أوروبا القديمة ، ومن بلاد اليونان أيضاً أخذت مصر الأبجدية اليونانية .

ومنذ نحو سنة ١٥٠ ق.م. كانت اللغة اليونانية قد انتشرت وكان المصرى المثقف يعرف اللغة المصرية إلى جانب اللغة اليونانية وبالتالي الكتابة المصرية وبجوارها الكتابة اليونانية . فبدأ المصريون منذ ذلك الحين يكتبون الكلمات المصرية بحروف يونانية لكن بطريقة فردية غير رسمية وغير موحدة . وكان ذلك بدافع سرعة الكتابة والتبسيط لأن الهيروغليفية والديموطيقية كانت عبارة عن رسومات وأشكال ، وقد وُجدت نصوص سابقة على المسيحية بهذا الشكل .

### شكل الحروف القبطية

ومن جهة شكل الحروف القبطية فقد أخذوها من الحروف اليونانية التى كانت مستخدمة فى ذلك الوقت وهى تشابه إلى حد كبير الحروف اليونانية الكبيرة <sup>٢</sup> Capital letters المستعملة الآن (مثل : حرف إيتا H) فالإيونانية كتبت أولاً

<sup>٢</sup> انظر ص ٦١

بجروف كبيرة والمخطوطات اليونانية القديمة جميعها مكتوبة بجروف كبيرة . ومن هنا جاء التشابه بين الجروف القبطية والجروف اليونانية الكبيرة ، كما أن اليونانيين قديماً كانوا يكتبون جروفاً منفصلة حيث أن الجروف المتصلة المائلة لم تظهر إلا فى وقت لاحق .

## الترجمة من اليونانية إلى القبطية

وفى القرن الثانى للميلاد كانت المسيحية قد انتشرت فى ربوع مصر وأصبحت الصلوات تُتلى باللغة اليونانية والقداى الإلهى باليونانية والعهد الجديد باليونانية والعهد القديم باليونانية (فى الترجمة السبعينية) ، ولم يكن يعرف اليونانية - فى مصر - إلا المثقفون فى ذلك الوقت ، فما مصر عامة الشعب وقد تحوّل إلى المسيحية ولم تعد الصلوات تُتلى بلغته فطالبوا بترجمة الصلوات والكتاب المقدس بعهديه وكل احتياجات الخدمة إلى لغة البلاد (المصرية) فاضطلعت مدرسة الاسكندرية اللاهوتية بالترجمة وكان ذلك فى عهد العلامة بنتينوس مدير المدرسة اللاهوتية فى ذلك الحين ، وبرزت مشكلتان مع البدء فى الترجمة : الأولى خاصة بالجروف والثانية خاصة بالكلمات والتعبيرات اليونانية التى لا يوجد لها مقابل دقيق فى اللغة المصرية ، أما بالنسبة للمشكلة الأولى الخاصة بجروف الكتابة فقد تم حلها باستخدام الجروف اليونانية كاملة وخصوصاً أنها كانت قد استخدمت بطريقة ما وبأسلوب غير موحد ابتداء من سنة ١٥٠ ق.م. وبالنسبة للأصوات التى لا يوجد ما يقابلها تماماً فى اليونانية فقد أخذوها من الخط الديموطيقى من اللغة المصرية بإضافة الجروف الديموطيكية : ϫ, ϫ, ϫ, ϫ, ϫ, ϫ, ϫ . أما بالنسبة للمشكلة الثانية وهى قصور اللغة المصرية عن تقبل المعانى المستحدثة فى المسيحية أى عدم وجود مقابل دقيق فقد تم حلها بكتابة الكلمة كما هى .



## الفصل الثاني

### الحروف الهجائية اليونانية

تتكون الأبجدية اليونانية من ٢٤ حرفاً، وكل حرف له شكلان : كبير وصغير ، وأسماء الأربعة والعشرين حرفاً ونطقها وشكلها يجمعها الجدول الآتي :

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف
A	$\alpha, \alpha$	ألفا	أ، آ
B	$\beta$	بيتا . بيتا	ف، ب
$\Gamma$	$\gamma$	جَمًا . غَمًا	ج، غ، ن
$\Delta$	$\delta$	ذِلثا	د، ذ
E	$\epsilon, \epsilon$	إپسيلون	إ (قصيرة) ، ي
$\zeta$	$\zeta$	زيتا	ز
H	$\eta$	ايتا	إ (طويلة) ، ي
$\Theta$	$\theta$	ثيتا	ث، ت
I	$\iota$	يوتا	إِ، ي
K	$\kappa$	كپا	ك
$\Lambda$	$\lambda$	لَمدا	ل
M	$\mu$	مِي	م
N	$\nu$	نِي	ن
$\Xi$	$\xi$	كسِي	كسِن

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف
O	o	أو (ميكرون)	أو (قصيرة)
Π	π	بي	پ
P	ρ	رُو	ر
Σ	σ , ς	سِجْمَا	س ، ز
T	τ	تَاق . تاو	ت ، د
Υ	υ	يُونِيسِيلُون	ي ، ف
Φ	φ	فِي	ف
X	χ	خِي . شِي	خ ، ش
Ψ	ψ	نِيسِي	نِس
Ω	ω	أو (ميجا)	أو (طويلة)

بعض الحروف اليونانية الصغيرة لها شكلان في الكتابة مثل :

(١) حرف " ألفا " له شكلان هما :  $\alpha$  ,  $\alpha$  ويُستعمل أيّ منهما .

(٢) حرف " إبسيلون " له شكلان هما :  $\epsilon$  ,  $\epsilon$  ويمكن استعمال أي منهما بحرية .

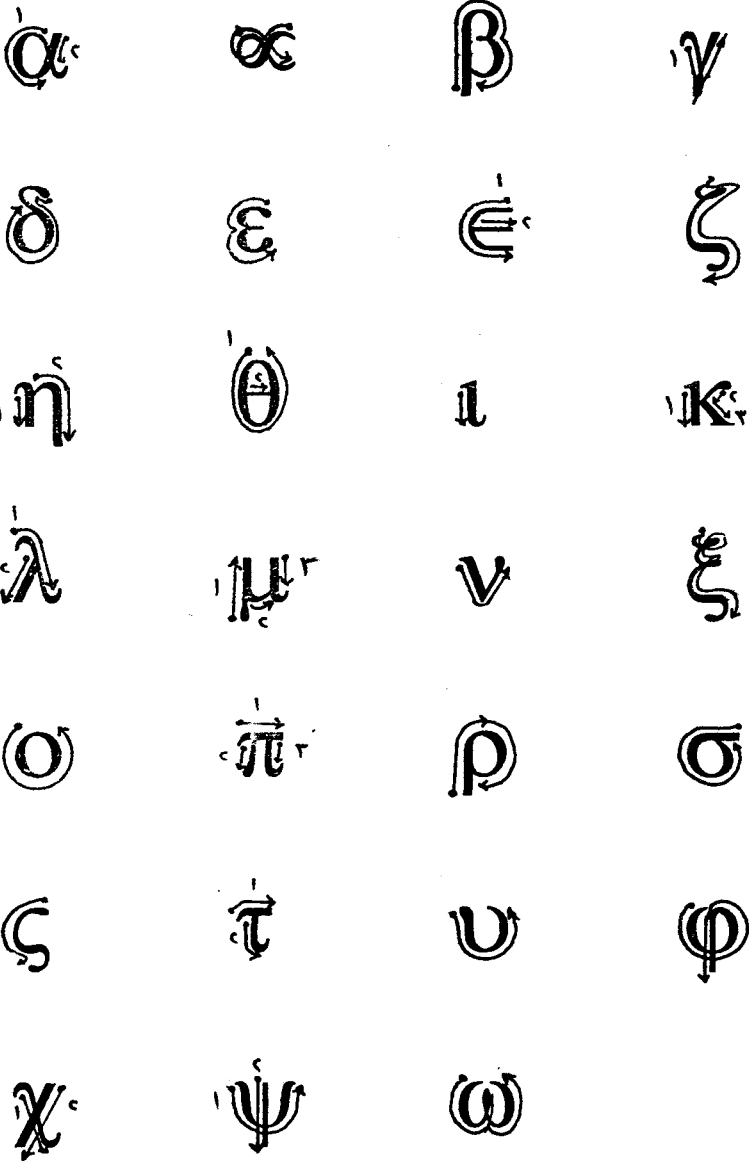
(٣) حرف " سِجْمَا " له شكلان هما :  $\varsigma$  في آخر الكلمة ،  $\sigma$  في أول الكلمة أو وسطها .

يجب إجادة كتابة الحروف الصغيرة جيداً قبل البدء في الحروف الكبيرة، ويمكن

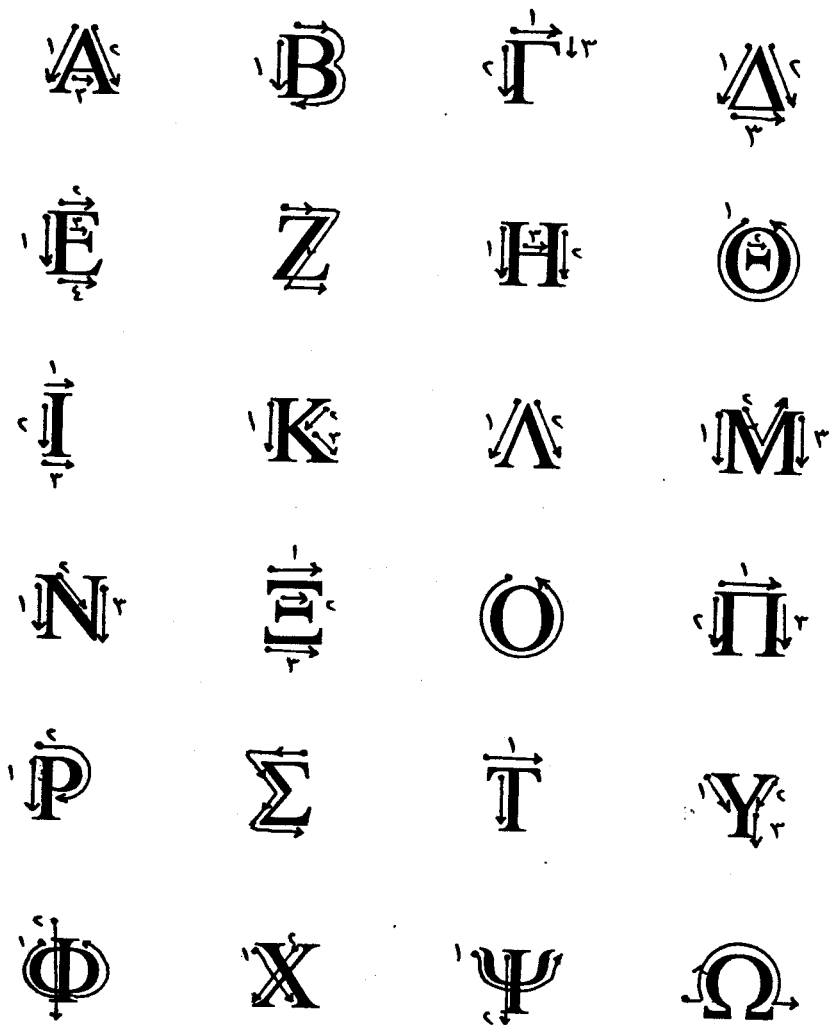
ذلك باتباع خطوات كتابة الحرف حسب الأسهم الميمنة بالترتيب ١ ثم ٢ ثم ٣

هكذا:

## طريقة كتابة الحروف اليونانية الصغيرة



طريقة كتابة الحروف اليونانية الكبيرة



## نطق الحروف اليونانية

تنطق الحروف اليونانية كما هو مبين في الجدول (خانة نطق الحروف) ، وهذا النطق هو النطق الذى استقر الآن فى قراءات الكنيسة بالنسبة للكلمات اليونانية ، وكان نطق هذه الحروف قد تغير عبر التاريخ ماراً بمراحل مختلفة .

## الحروف المتحركة والحروف الساكنة

### فى اللغة اليونانية

تنقسم الحروف اليونانية إلى مجموعتين هما : الحروف اللينة (المتحركة) والحروف الجامدة .

#### ١ - الحروف اللينة (المتحركة)

الحروف اللينة (المتحركة) عددها سبعة هى :  $\alpha$  ,  $\epsilon$  ,  $\eta$  ,  $\iota$  ,  $\omicron$  ,  $\upsilon$  ,  $\omega$  وهذه تنقسم بدورها إلى :

أ - حروف لينة قصيرة :

$\epsilon$  ,  $\omicron$  وهما الحرفان :

ب - حروف لينة طويلة :

$\eta$  ,  $\omega$  وهما الحرفان :

أما الحروف :  $\alpha$  ,  $\iota$  ,  $\upsilon$  فقد تكون طويلة أو قصيرة حسب موقعها فى الكلمة .

#### ٢ - الحروف الجامدة

وهى باقى الحروف وعددها ١٧ حرفاً وتنقسم إلى ٣ مجموعات :

## أ - الحروف الساكنة :

وتنقسم بدورها أيضاً إلى ثلاثة أنواع :

١- حروف حَلْقِيَّة : وهي التي تنطق من الحلق وهي ثلاثة :  $\kappa, \gamma, \chi$

٢- حروف شفوية : تنطق من الشفتين وهي ثلاثة أيضاً :  $\pi, \beta, \varphi$

٣- حروف سِنِّيَّة : تنطق باللسان بين الأسنان وهي ثلاثة أيضاً :  $\tau, \delta, \theta$

## ب - حروف نصف متحركة :

وتنقسم إلى ثلاثة أنواع :

١- حروف أنفية : وهي  $\mu, \nu$

٢- حروف سائلة : وهي  $\lambda, \rho$

٣- حرف سِنِّي : وهو  $\sigma$  (ς)

## ج - حروف مزدوجة :

وتتكون من دمج حرف جامد مع حرف "ς" مثل :

ξ : ويتكون من دمج أحد الحروف الحلقية "κ, γ, χ" مع "ς" أي أن :

$$\xi = \kappa\varsigma = \gamma\varsigma = \chi\varsigma$$

ψ : ويتكون من دمج حرف شفوي "π, β, φ" مع "ς" أي أن :

$$\psi = \pi\varsigma = \beta\varsigma = \varphi\varsigma$$

ζ : ويتكون من دمج حرف "δ" مع "ς" أي أن :  $\zeta = \delta\varsigma$

أما  $\theta, \tau$  فتحذف إذا جاءت قبل "ς" .

## ملاحظات على بعض الحروف اليونانية

### أولاً: حرف "γ" :

١ - ينطق ( ن ) إذا جاء بعده أحد الحروف :  $\kappa, \gamma, \chi, \xi$  مثل :

وتنطق (أنجيلوس) " ملاك " ἄγγελος

وتنطق (لُنشى) " رُمح " λόγχη

٢ - وينطق ( ج ) إذا تبعه أحد الحروف المتحركة التي تميل إلى الكسرة وهى :

αι , η , ε , ει , οι , υ

وتنطق (جى) " أرض " γῆ

٣ - وفى خلاف ما سبق ينطق ( غ ) مثل :

وتنطق (غرافى) " كتاب " γραφή

وتنطق (لوغوس) " كلمة " λόγος

ثانياً : حرف سيجما " σ , ς "

يُكتب " σ " إذا جاء فى أول الكلمة أو وسطها ويُكتب " ς " فى آخر

الكلمة، ويُنطق ( ز ) إذا تبعه حرف من الحروف الآتية : ρ , ν , μ , δ , γ , β

مثل :

وتنطق (بريزقيا) " شفاعة " πρεσβεία

وتنطق (كوزموس) " عالم " κόσμος

وفى باقى الأحوال ينطق ( س ) .

ثالثاً : حرف ذلتا " δ "

هذا الحرف ينطق ( د ) فى أسماء الأعلام مثل :

" دينا " Δίνα

وفيما عدا ذلك ينطق ( ذ ) مثل :

δῶρον " هدية " وتنطق (ذورون)

رابعاً : حرف تاف " τ " :

الحرف " τ " ينطق ( ت ) دائماً ، ولكن إذا سبقه حرف " ν " فينطق ( د )

مثل :

λέντιον " منديل " وتنطق (لنديون)

خامساً : حرف ثيتا " θ " :

الحرف " θ " ينطق ( ث ) دائماً ، إلا إذا سبقه حرف " σ " فينطق ( ت )

كما في :

ἐσθίω " أكل " وتنطق (إس تى يو)

سادساً : حرف كى " χ " :

ينطق حرف " χ " فى اليونانية مثل حرف ( خ ) بصفة عامة ، إلا أنها تكون

( خ ) مائلة إلى الشين إذا جاء بعد حرف " χ " أحد الحروف المائلة للكسر

وهى : ει , οι , ι , η , αι , مثل :

ψυχή " نفس " وتنطق (پسيشى)

وفيما عدا ذلك ينطق ( خ ) صريحة مثل :



χώρα " بَلَد " وتنطق (خورا)  
 χριστός " مَسِيح " وتنطق (خريستوس)

## الصوت المزدوج

الصوت المزدوج هو صوت ينشأ من التقاء حرفين متحركين معاً وهو نوعان :  
 أولهما : الصوت المزدوج المنظور وهو يكتب ولا ينطق (لا يؤثر في النطق) وينشأ  
 من كتابة حرف " ι " تحت الحروف اللينة (المتحركة) : α , η , ω هكذا :  
 αι , ηι , ωι ، وتسمى اليوتا التَّخْتِيَة لأنها تكتب تحت هذه الحروف .

أما إذا كان الحرف كبيراً Capital فتكتب اليوتا التَّخْتِيَة بجواره مثل :

. Αι , Ηι , Ωι

ثانيهما : الصوت المزدوج المنطوق ويتكون من التقاء (إدغام) حرفين متحركين  
 معاً بشرط أن يكون ثانيهما إما " υ " أو " ι " مثل :

καί	واو العطف	: مثل	αι	( إيه )
εἰρήνη	سلام	: مثل	ει	( إي )
λοιπὸν	أيضاً	: مثل	οι	( إي )
υἱός	ابن	: مثل	υι	( إي )
αὐλή	فناء . (حوش)	: مثل	αυ	( آف )
εὐχή	صلاة	: مثل	ευ	( إيْف )
οὖν	إذْن	: مثل	ου	( أو )
τηύσιος	فارغ . تافه	: مثل	ηυ	( إيْف )

وفي بعض الحالات ينفك الدمج (الإدغام) عن الصوت المزدوج بوضع نقطتين على الحرف الثاني منه ، فينطق كل حرف منهما على حدة مستقلاً عن الآخر وينطق الثاني ( u , l ) في هذه الحالة كسرة أو ياء مثل : قايين Kα ï v

## علامتا التنفس في اللغة اليونانية

أى كلمة يونانية تبدأ بحرف متحرك لا بد أن يوضع فرق هذا الحرف المتحرك واحدة من علامتى التنفس وهما :

### ١ . علامة التنفس الهائى ( ٤ ) :

علامة التنفس الهائى تُكتب مثل رقم ٤ أعلى الحرف ، وهذه العلامة تضيف إلى النطق حرف (هـ) قبل الحرف المتحرك الذى توضع عليه مثل :

لِكِنِ ïνα ( هينا )

ويلاحظ أن أى كلمة يونانية بدايتها حرف u أو p يجب أن تأخذ علامة التنفس الهائى ، أما مع باقى الحروف المتحركة فيمكن أن تأتى علامة التنفس الهائى أو :

### ٢ . علامة التنفس الخفيف ( ٥ ) :

علامة التنفس الخفيف تُكتب مثل ( ٥ ) ولا تُنطق هـ كما فى :

مَحَبَّة αγάπη ( أغابى )

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك كبير كأسماء الأعلام مثلاً توضع

علامة التنفس على يسار الحرف مثل :

راحيل Ραχήλ ( راشيل )

وفي الكلمات اليونانية التي تبدأ بصوت مزدوج تنتقل علامة التنفس إلى الحرف الثاني من هذا الصوت المزدوج مثل :

ابن  $\text{υἱός}$  (إى يوس)

وتبقى علامة التنفس على الحرف الثاني من الصوت المزدوج حتى فى حالة الأعلام التي تبدأ بحرف كبير وصوت مزدوج مثل :

مصر  $\text{Αἴγυπτος}$  (إيجيبتوس)

وفي النطق اليونانى الحديث أُلغيت علامتا التنفس ، ولكنهما بقيتا فى بعض الكلمات اليونانية التي انتقلت إلى القبطية .

### النبرة فى اللغة اليونانية

النبرة فى اللغة اليونانية هى شرطة مائلة مثل ( ´ ) أو ( ` ) أو قوس ( ) ، وهذه النبرات الثلاث لها عمل واحد هو تشديد نطق الحرف المتحرك الذى توضع عليه ، فالحرف المتحرك أو المقطع الذى يحتوى على إحدى هذه النبرات هو الذى يمتاز عن غيره فى النطق وتوقف عنده أثناء الكلام ، كما فى كلمة :

(لَمَّا  $\text{Πότε}$ ) نجد أن حرف " ο " عليه نبرة بينما " ε " بدون نبرة ، فيكون المقطع الأول "  $\text{Πο}$  " ظاهراً فى النطق وزمنه أطول من الثانى ، وتنطق هذه الكلمة (پوتة) . وهناك كلمة أخرى لها نفس الحروف هى (أبدأ  $\text{Ποτε}$ ) إلا أن النبرة موجودة على حرف " ε " فى المقطع الثانى ، فتتطق (پتية) ، وقد اختلف نطق الكلمة ومعناها باختلاف النبرات المستخدمة بهما .

وتوضع النبرة على الحرف المتحرك أو على الحرف الثانى من الصوت المزدوج .

## الفصل الثالث

### الحروف القبطية

تتكون الأبجدية القبطية من ٣٢ حرفاً ، وكل حرف له شكلان : كبير وصغير .  
فمثلاً حرف " ألفا " شكله الصغير  $\alpha$  والكبير  $\Lambda$  .

الحرف السادس في الأبجدية القبطية يستعمل فقط في الأعداد للتعبير عن العدد ٦ ويكتب  $\Xi$  وهو لا يدخل في بناء الكلمات أو تهجنتها . والعدد في اللغة القبطية يُعبّر عنه بحرف من حروف الأبجدية على حسب ترتيبه وعليه شرطة أفقية . فمثلاً  $\bar{\alpha} = ١$  ،  $\bar{\beta} = ٢$  وهكذا .

الحروف القبطية من حرف  $\alpha$  إلى حرف  $\omega$  ( بعد استبعاد الحرف السادس  $\Xi$  ) مأخوذة من الأبجدية اليونانية وبنفس الترتيب ، وعددها ٢٤ حرفاً .  
الحروف السبعة الأخيرة ( من الشمال لليمين ) :

شاي	فاي	خاي	هوري	جنجا	تشيما	تي
$\omega$	$\nu$	$\delta$	$\epsilon$	$\zeta$	$\sigma$	$\tau$

مأخوذة من اللغة المصرية القديمة .

بهذا يكون مجموع حروف اللغة القبطية ٣٢ حرفاً منها :

٢٤ حرفاً هي الأبجدية اليونانية كاملة ، وتمثل الجزء الأول من الأبجدية القبطية .

٧ حروف في آخر الأبجدية القبطية

حرف  $\Xi$  (سادس حرف في الأبجدية القبطية)

اللغة القبطية تكتب وتقرأ من الشمال لليمين (مثل اليونانية واللغات الأجنبية

الأخرى) بينما كانت الهيروغليفية تكتب رأسياً من فوق إلى أسفل أو أفقياً من اليمين

إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين أو كانت تكتب بالنظامين معاً رأسياً وأفقياً في الكلمة الواحدة .

الحروف القبطية الصغيرة والكبيرة لها نفس الشكل وتختلف فقط في الحجم أى أن الحرف الكبير هو صورة مكبرة للحرف الصغير مثل :

B B , Ⲛ Ⲛ, Ⲁ Ⲁ, Ⲉ Ⲉ, Ⲍ Ⲍ, Ⲑ Ⲑ, Ⲓ Ⲓ, ...

وتستعمل عادة الحروف الصغيرة في الكتابة بينما كانت الحروف الكبيرة تستعمل في بداية الموضوع وأحياناً في بداية الفقرات وأحياناً في بداية الجمل ، وأصبحت الحروف الكبيرة تستعمل الآن أيضاً في بداية أسماء الأعلام كما في اللغات الأجنبية .

أسماء الحروف القبطية ونطقها وشكلها يضمها الجدول التالى مع ملاحظة أن نطق الحروف المذكور هنا هو النطق الحالى المتداول في كنيستنا القبطية الآن .

## الحروف القبطية

الحرف		اسمه	نطقه بالعربية
كبير	صغير		
Ⲁ	ⲁ	ألفا	(آ، أ) في أول الكلمة (ا، فتحة) في وسط الكلمة وآخرها
Ⲃ	ⲃ	بيتا	ب ، ف
Ⲅ	ⲅ	غاما	ج ، خ ، ن
Ⲇ	ⲇ	ذيتا	ذ ، د
Ⲉ	ⲉ	إي	إ (في بداية الكلمة) ، ي
Ⲋ	ⲋ	سو	رقم ٦
Ⲍ	ⲍ	زيتا	ز
Ⲏ	ⲏ	إيتا	إي (في البداية) ، ي (طويلة)
Ⲑ	ⲑ	ثيتا	ث ، ت
Ⲓ	ⲓ	يوتا	إ (في البداية) ، ي (قصيرة)
ⲕ	Ⲍ	كپا	ك
Ⲏ	ⲏ	لڤلا	ل
Ⲑ	ⲑ	مبي	م
Ⲓ	ⲓ	نبي	ن
Ⲕ	ⲕ	إكسي	إكس
ⲏ	Ⲑ	أو	أو (في أول الكلمة) ، ضمة
Ⲓ	ⲓ	بي	ب

الحرف		اسمه	نطقه بالعربية
كبير	صغير		
P	p	رو	ر
C	c	سيما	س
T	t	تاف	ت
r	r	إيسيلون	و ، ف ، ي
Φ	φ	في	ف
X	x	كي	ك ، ش ، خ
Ψ	ψ	إيسي	إيس
W	w	أوو	أو(طويلة) في أول الكلمة ، و
W	w	شاي	ش
Y	y	فاي	ف
h	h	خاي	خ
e	e	هوري	ه
X	x	چنچا	ج ، ج
o	o	اتشما	اتش
J	j	تي	تي

يجب إجادة كتابة الحروف القبطية الصغيرة جيداً قبل البدء في الحروف الكبيرة ،  
ويمكن ذلك باتباع خطوات كتابة الحرف حسب الأسهم المبينة بالترتيب ١ ثم ٢ ثم  
٣ هكذا :

طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة

À B Ç Δ € £

Z H Θ I K Λ

Q N Z O Π ρ

C T ϕ Φ X Ψ

ω y γ δ ε ζ

6 †



طريقة كتابة الحروف القبطية الكبيرة

Ⲁ

Ⲃ

Ⲅ

Ⲇ

Ⲉ

Ⲋ

Ⲍ

Ⲏ

Ⲑ

Ⲓ

Ⲕ

Ⲗ

Ⲙ

Ⲛ

Ⲝ

Ⲟ

Ⲡ

Ⲣ

Ⲥ

ⲧ

ⲉ

ⲑ

ⲓ

ⲕ

ⲍ

ⲏ

ⲑ

ⲓ

ⲕ

ⲍ

ⲏ

ⲑ

## الحروف المتحركة والحروف الساكنة

### فى اللغة القبطية

تنقسم الحروف القبطية إلى مجموعتين (كما فى الحروف اليونانية) وهما :

#### ١ . مجموعة الحروف المتحركة

وعددها سبعة حروف (وهى نفس الحروف المتحركة اليونانية) :

Ⲁ , Ⲅ , Ⲉ , Ⲋ , Ⲏ , Ⲑ , Ⲕ , Ⲙ

#### ٢ . مجموعة الحروف الساكنة

ويمكن تقسيمها بنفس الطريقة السابقة التى فى الحروف اليونانية .

### الجِنِكِم فى اللغة القبطية

الجِنِكِم عبارة عن نقطة ( ◌ ) أو شرطة مائلة ( ◌ ) أو ( ◌ ) توضع فوق الحرف

الساكن أو قبله فينطق كما لو كان مسبقاً بحرف ⲉ مثل : ( إك ) ⲕ = ⲉⲕ

أما إذا كان الجِنِكِم على الحرف المتحرك فإنه يجعله ينطق لوحده أى لا يرتبط

بالحرف الذى قبله أو بعده فمثلاً الحرفان ⲁⲓ , ⲁⲓ معاً بدون جنكم ينطقان " آى " ⲁⲓ

أما إذا وضعنا جنكم على حرف اليوتا " ⲁⲓ " فينطق ⲁ لوحده و ⲓ لوحده أى يكون

النطق " آى " وليس " آى " أى أن الجنكم على الحرف الساكن تكون مثل همزة

الوصل فى اللغة العربية والجنكم على الحرف القبطى المتحرك تكون مثل همزة القطع

فى اللغة العربية .

## قواعد نطق الحروف<sup>١</sup> والكلمات القبطية فى اللهجة البهيرية

ألفا a

(ينطق "ا" أو "فتحة" وفى الإنجليزية "a")

حرف "ألفا" هو أحد الحروف المتحركة السبعة فى اللغة القبطية .

(١) إذا جاء فى أول الكلمة المكونة من حرفين ينطق "آ" أى ألف ممدودة مثل الألف فى كلمة "آه" العامية . ومثال ذلك :

لا . ليس                      an                      (آن)

لخمة                              aq                      (آف)

(٢) أما إذا جاء فى أول الكلمة القبطية المكونة من أكثر من حرفين فينطق "أ" مثل حرف الألف فى كلمة "أب" العامية . وكمثال على ذلك كلمة :

ساعة                              axn                      (أجب)

(٣) إذا جاء حرف "a" فى وسط الكلمة أو فى آخرها ينطق "فتحة" أو "ألف" مثل نطق الألف فى كلمة "نار" . وكمثال على ذلك كلمة :

البابا                              panpa                      (بابا)

<sup>١</sup> طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة ص ٣٨

## فيتا B

(ينطق بطريقتين "ف" أو "ب" وفي الإنجليزية "v" أو "b")

أولاً: حرف فيتا "B" ينطق "ف" أي "v" إذا جاء بعده أي حرف متحرك ، أي أن "Bα" تنطق "فا" ، وكمثال على ذلك كلمة :

(فو) Bω شجرة

ثانياً: وينطق حرف فيتا "B" مثل حرف "ب" أو "b" الإنجليزية إذا لم يكن بعده حرف متحرك ، أي إذا جاء في آخر الكلمة أو إذا كان بعده حرف ساكن كما يلي :

- إذا جاء في آخر الكلمة مثل :

(نيب) NHB سيد

- إذا جاء بعده حرف ساكن مثل :

(بنت) TEBT سمكة

ثالثاً: في أسماء الأعلام (الأشخاص أو البلاد ..) : ينطق حرف فيتا "B" مثل حرف "ب" وذلك في أسماء الأعلام التي تحتوي على حرف ب مثل : "باسيلي" و "أيوب" و "يعقوب" ... للتعبير عن حرف "ب" في هذه الأسماء حتى لو جاء بعده حرف متحرك كما في اسم :

(باسيلي) Bαcιλι

ويُستعمل حرف فيتا "B" للتعبير عن حرف "ف" أو "v" في أسماء الأعلام التي تحتوي على حرف "ف" أو "v" مثل : فيكتور ، ميرفت ...

## غَمَّا ̣

(ينطق بثلاث طرق هي : " ج ، غ ، ن " وفي الإنجليزية " n, gh, g ")  
 حرف " غَمَّا ̣ " يستعمل فقط في الكلمات اليونانية التي دخلت القبطية ،  
 ولا يوجد في الكلمات القبطية التي من أصل مصري قديم ، وينطق حرف " ̣ " بنفس القواعد التي ينطق بها في اللغة اليونانية ، وله ثلاث حالات ينطق بها :

أولاً : ينطق " ج " إذا جاء بعده حرف متحرك يميل إلى الكسرة مثل : ε أو H أو  
 ؛ أو ̣ أي أن :

	̣ε	تنطق " جيه " كما في : (جيه)	̣ε	حقاً
	̣H	تنطق " جي " كما في : (جي)	̣H	أرض
	̣I	تنطق " جي " كما في : (أجيوس)	̣IOC	قدوس . قديس
	̣̣	تنطق " جي " كما في : (جي ني)	̣̣NH	امراة

ثانياً : ينطق " غ " في حالتين :

الحالة الأولى : إذا جاء بعده أى حرف من الحروف المتحركة الباقية وهي :  
 α أو o أو ω وهي الحروف المتحركة التي تميل إلى الفتحة α أو الضمة  
 ω, o . أى أن :

	̣α	تنطق " غا " كما في : (غار)	̣αp	لأن
	̣o	تنطق " غو " كما في : (غُمَّا)	̣oλλλλα	صمغ
		(غونى)	̣oṆ̣	رُكْبَة
	̣ω	تنطق (غو) كما في : (غونياً)	̣ωNIA	زاوية . ركن

الحالة الثانية : التي ينطق فيها حرف " ς " مثل " غ " هي إذا جاء بعده حرف ساكن كما في الكلمة اليونانية :

كتاب                      ςραφη                      ( غرافي )

ثالثاً : ينطق حرف " ς " مثل حرف " ن " في الكلمات اليونانية إذا جاء بعده ς أو κ أو χ أو γ أو أي أن :

ςς تنطق " إنجـ " أو " إنغـ " حسب الحرف الذي بعد " ς " الثانية مثل  
كلمة : ( أنجيلوس )                      ανγγελος                      ملاك  
ςκ تنطق " إنك " كما في الكلمة اليونانية :

ضرورة                      ανασκευ                      ( أنان كي )

ςξ تنطق " إن كس " كما في الكلمة اليونانية الأصل :

بوق                      σαλπισξ                      ( صال بن كس )

ςχ تنطق " إنش " أو " إنخ " أي أن حرف " ς " ينطق " ن " في الحالتين  
أما حرف " χ " فينطق " ش " أو " خ " على حسب الحرف الذي  
بعده كما سنرى عند دراسة حرف " χ " (الحرف الثالث والعشرين  
من حروف الأبجدية القبطية والثاني والعشرين في الأبجدية اليونانية)  
ومثال على ذلك كلمة :

حرّبة                      λουχη                      ( لُن شي )

## ذُنْتَا Δ

(ينطق " د " أو " ذ " وفي الإنجليزية " d أو th ")

ينطق حرف " ذلتا Δ " بطريقتين :

أولاً: ينطق " د " وذلك في أسماء الأعلام (الأشخاص أو البلاد) مثل :

(دينا) ΔINA (اسم بنت)

ثانياً: ينطق " ذ " في بقية الكلمات مثل كلمة :

(ذورون) Δωρον هدية

وهذا الحرف " Δ " يميز الكلمات اليونانية الأصل التي دخلت القبطية ولا يدخل في تركيب الكلمات القبطية التي انتقلت إلى القبطية من اللغة المصرية القديمة .

## إِيْ ε

(ينطق " إ " أو " ي " وفي الإنجليزية " e أو ai ")

حرف " ε " هو حرف متحرك طويل ينطق مثل كلمة " إيه " إذا جاء في بداية الكلمة

مثل : εN (إين) قرد

وينطق مثل الياء في كلمة " فين " العامية كما في كلمة :

مع NEεε (نيم)

## سُو س̄

يستعمل حرف " س̄ " (بشرطة أفقية) للتعبير عن العدد ٦ أى :

(سو) س̄ ستة

وهو لا يدخل مطلقاً في تهجئة الكلمات ولا يستعمل كحرف من الحروف الهجائية في الكلمات .

## زيتا Z

(ينطق "ز" وفي الإنجليزية "Z")

- حرف "زيتا" Z ينطق "ز" كما في كلمة :

(زوني) ZONI حزام

- ويتحول حرف "ز" إلى "ظ" إذا جاء بعده حرف "α".

- وحرف "Z" يستعمل في الكلمات اليونانية التي انتقلت إلى القبطية .

- وتوجد كلمة قبطية واحدة من أصل مصرى يدخل في تهجنتها حرف "Z" هي كلمة :

(أنزيب) ANZHB مدرّسة

وأى كلمة أخرى فيها حرف "Z" تعتبر يونانية .

## إيتا H

(ينطق "إي" أو "ى" وفي الإنجليزية "y أو i أو e")

- حرف "H" حرف متحرك طويل ينطق "إي" كما في بداية كلمة "إيد" العامية

مثل : (إي) HI بيت

- وإذا جاء في وسط الكلمة أو آخرها ينطق "ى" طويلة مثل الياء في كلمة "فيل"

العربية كما في : (رى) PH شمس

(يب) THB أصبع (صُباع)



## ثِيْتَا

(ينطق بطريقتين "ث" أو "ت" وفي الإنجليزية "th أو t")

ينطق حرف "ثِيْتَا" بطريقتين :

أولاً: ينطق "ث" بصفة عامة كما في كلمة :

موس θook (ثُك)

وحرف "θ" هذا يقترّب من نطق حرف "ص" إذا جاء بعد حرف "θ"

حرف "α" أي أن : θα تنطق (صا)

ثانياً: الطريقة الثانية لنطق حرف "θ" هي أن ينطق "ت" وذلك إذا جاء قبله أحد

الحروف الآتية :

١- "سيما C" كما في كلمة :

رائحة Cθoi (إِسْ طِي)

٢- "شاي (θ)" كما في كلمة :

يُغلق (يُغفل) θαθθ (إِسْ طام)

ثالثاً: ينطق "ت" أيضاً إذا جاء قبله حرف "τ" فينطق الاثنان معاً مثل "ت"

مشددة كما في اسم :

متى Πατθεος (مَت تيه أَسْ)

## يوتَا

(ينطق "إِي" أو "ي" وفي الإنجليزية "y أو i")

حرف "يوتَا" هو أحد الحروف المتحركة في اللغة القبطية .

١ - ينطق " إي " إذا جاء في بداية الكلمة أى ألف تحتها همزة مكسورة " إ " كما في الكلمات : " إخ " أو " إن " أو " إض " مثل :

هُوَذَا      ١٤      ( إسن )

مَسَار      ١٤٣      ( إفتن )

٢ - ينطق " ي " قصيرة إذا جاء في آخر الكلمة مثل :

حُجْرَة (أوضة)      ١٢١      ( رى )

٣ - ينطق " ي " طويلة (مثل حرف إيتا ) إذا جاء في وسط الكلمة مثل :

تَلْد      ١١٢١      ( مى سى )

وإذا جاء مع حرف " هـ " حرف متحرك آخر يكون النطق هكذا :

أولاً: إذا جاء حرف " هـ " ثم جاء بعده مباشرة أى حرف متحرك آخر فإن

حرف " هـ " ينطق مثل الياء التى فى بداية كلمة " يا " أو " يوتا " أى أن :

يا = ١٥      به = ١٤      ى = ١٥      يو = ١٥

وإليك أمثلة على ذلك :

يَفْسَل      ١٥      ( يا )

أَوْ      ١٤      ( به )

أَب      ١٥٣      ( يوت )

ثانياً: إذا جاء قبل حرف " هـ " مباشرة أى حرف متحرك آخر ينطق الاثنان

كصوت واحد هكذا :

١ - " هـ " تنطق " آى " مثل كلمة : ( صاى ) ٥٥١ هذه

٢ - " هـ " تنطق " إى " مثل كلمة : ( مى ) ١١٢١ يُحِب

٣ - " هـ " تنطق " إى " مثل كلمة : ( إى ) ١١٢١ بَيْت

- ٤ - " 01 " تنطق " أئ " مثل كلمة : ( كُنْ ) KOI حقل  
 ٥ - " 01 " تنطق " أوى " مثل كلمة : ( أُونِك ) 0IK خُبْز (عِيش)  
 ٦ - " 0٧1 " تنطق " أوى " مثل كلمة : ( أوى ) 0٧1 واحدة

## كَيَا K

( ينطق " ك " وفى الانجليزية " k " )

ينطق حرف " K " مثل " ك " العربية أو " k " الانجليزية مثل:

دائرة	KOT	( كُنْ )
قلم	KAY	( كاش )

## لَقْلَا λ

( ينطق " ل " وفى الانجليزية " L " )

ينطق حرف " λ " مثل " ل " العربية أو " l " الانجليزية مثل:

لسان	λAC	( لاص )
عين	Bλλ	( فال )

## مِي مِي m

( ينطق " م " وفى الانجليزية " m " )

ينطق حرف " m " مثل " م " العربية أو " m " الانجليزية مثل:

مكان	mA	( ما )
------	----	--------

## نِي N

(ينطق "ن" وفي الانجليزية "n")

ينطق حرف "n" مثل "ن" العربية أو "n" وهو يشبه حرف "N" الانجليزي وينطق مثله كما في كلمة :

مع NEER (نيم)

## إِكْسِي X

(ينطق "إكس" وفي الانجليزية "x")

حرف "x" ينطق "إكس" مثل حرف "x" الانجليزي كما في كلمة :

خاتم ZORP (إك سور)

## أُو O

(ينطق "أو" ، "ضمة" وفي الانجليزية "o")

حرف "o" حرف متحرك قصير ، يكتب مثل حرف "o" الانجليزي وينطق

كما يلي :

١ - إذا جاء في بداية الكلمة ينطق أو (قصيرة) مثل كلمة :

أُنْ ON أيضاً

٢ - إذا جاء في وسط الكلمة أو آخرها فينطق مثل الضمة في كلمة "بُنْ"

العربية كما في كلمة : (سُنْ) CON أخ

(تُنْ) TOT يد

## پى π

(ينطق "پ" وفى الانجليزية "p")

حرف "π" ينطق "پ" مثل حرف "p" الانجلىزى مثل كلمة :

ال	πl	(بى)
يكون	πε	(بيه)

## رو ρ

(ينطق "ر" وفى الانجليزية "r")

حرف "ρ" ينطق "ر" مثل حرف "r" الانجلىزى كما فى كلمة :

باب	ρo	(رو)
اسم	ρ&N	(ران)

## سيما C

(ينطق بطريقتين "س" و "ز" وفى الانجليزية "S و Z")

حرف "C" يشبه حرف "C" الانجلىزى فى الشكل وينطق "س" مثل كلمة :

نعم	Cε	(سيه)
-----	----	-------

وإذا جاء حرف "α" بعد حرف "سيما C" فإن حرف "سيما C" ينطق

"ص" كما فى :

ناحية	Cα	(صا)
-------	----	------

وفى الكلمات القبطية التى من أصل يونانى ينطق حرف "سيما C" مثل "ز"

إذا جاء بعده أحد الحروف " B, C, D, E, H, P " مثل كلمة :

كوزموس ( KOCΩOC عالم

أما في الكلمات القبطية الأصيلة المأخوذة عن اللغة المصرية القديمة فينطق دائماً " س " ولا ينطق " ز " حتى لو جاء بعده أحد الحروف " B, C, D, E, H, P " كما في الكلمة القبطية :

إسمى ( CΩΩH صوت

طاف Ƨ

(ينطق بطريقتين " ت " و " د " وفي الإنجليزية " t و d ")

حرف " طاف Ƨ " ينطق في القبطية بطريقتين :

١ - ينطق " ت " بصفة عامة كما في كلمة :

تبه ( ƧE تكون

تُت ( ƧOƧ يَدُ

وإذا جاء حرف " ألفا α " بعد حرف " طاف Ƨ " فإن حرف " Ƨ " ينطق

" ط " بدل " ت " في هذه الحالة مثل :

طا ( Ƨα ملكي . (بتاعتي)

٢ - وفي الكلمات القبطية المأخوذة من اليونانية ينطق حرف " طاف Ƨ " مثل

" د " إذا جاء قبله حرف " ني n " مثل كلمة :

إن دُلِّي ( ENTOLH وصِيَّة

## إِيسِيلُون ٢

(ينطق بثلاث طرق: " و ، ف ، ي " وفي الإنجليزية " y, v, oo ")

حرف " ايسيلون ٢ " ينطق بثلاث طرق على حسب الحروف المتحركة التي

تأتي قبله مباشرة :

١ - حرف " ايسيلون ٢ " ينطق " أو " مضمومة مثل حرفي " أو " في كلمة

"أولى" وذلك إذا جاء قبله حرف " o " في بداية الكلمة مثل :

( أو )                      o٢                      ماذا ؟

وينطق الحرفان " o٢ " معاً " و " مضمومة مثل الواو في كلمة " فول "

المعروفة كما في كلمة : ( مو )                      ١١o٢                      موت

٢ - الحالة الثانية لنطق حرف " ايسيلون ٢ " هي أن ينطق " ف " مثل " v "

الانجليزية وذلك إذا سبقه حرف " a " أو حرف " e " كما في كلمة :

( أف لي )                      a٢λH                      فناء (حوش)

( ايّفا )                      E٢a                      (اسم علم مؤنث)

٣ - والحالة الثالثة لنطق حرف " ايسيلون ٢ " هي أن ينطق " ي " طويلة مثل

الياء في كلمة " فيل " العربية وذلك إذا جاء قبل حرف " ٢ " حرف ساكن (غير

متحرك) مثل كلمة :

( ين )                      H٢H                      الآن

وحرف " ٢ " ينطق " ي " كما سبق في الكلمات اليونانية التي دخلت القبطية ،

أما الكلمات القبطية المصرية الأصل فلا يستعمل فيها حرف " ٢ " إلا مع " o " أو

" a " أو " e " ، وعلى هذا فإن كلمة " H٢H " السابقة كلمة قبطية من أصل

يوناني .

وحرف " ڤ " ينطق "!" إذا جاء في أول الكلمة أو كان عليه جنكم مثل :

غابة ڤλH (إى لى)

ابن ڤIOC (إى يُسن)

وهذا أيضاً يوجد فقط في الكلمات اليونانية التي انتقلت إلى القبطية .

### ڤى ڤ

(ينطق " ف " وفي الإنجليزية " f ")

حرف " ڤى ڤ " ينطق مثل حرف " ف " العربى أو مثل حرف " f " أو

الحرفين " ph " الانجليزى كما في كلمة :

سماء ڤE (ڤيه)

### كى ڤ

(ينطق بثلاث طرق: " ك ، ش ، خ " وفي الإنجليزية " K h, sh, k ")

حرف " كى ڤ " يكتب مثل حرف " x " الانجليزى وينطق بثلاث طرق :

الأولى : ينطق فيها مثل حرف " ك " العربى أو " K " القبطى أو " k "

الانجليزى وذلك في الكلمات القبطية الأصيلة التي جاءت من اللغة المصرية القديمة

كما في كلمة :

يضع ڤW (كو)

أما في الكلمات القبطية التي جاءت من اللغة اليونانية فينطق حرف " كى ڤ "

بطريقتين :



الأولى : ينطق فيها " ش " فى الكلمات اليونانية إذا جاء بعده مباشرة أى  
حرف متحرك يميل إلى الكسرة :

١ - " χε " تنطق " شيه " كما فى كلمة :

سلام χερε ( شيه ريه )

٢ - " χι " تنطق " شى " (ى قصيرة) كما فى كلمة :

ثلج χιων ( شيون )

٣ - " χη " تنطق " شى " (ى طويلة) كما فى كلمة :

أرملة χηρα ( شيرا )

رئيس αρχη ( أرشى )

٤ - " χϝ " تنطق " شى " (ى طويلة) كما فى كلمة :

عصير χϝσιος ( شيموس )

قوى ισχυρος ( إس شى روس )

الحالة الثانية لنطق حرف " كى χ " فى الكلمات اليونانية هى أن ينطق " خ "

إذا جاء بعده أى حرف من الحروف المتحركة الباقية ( α أو ο ، ω ) أى أن :

١ - " χα " تنطق " خا " كما فى كلمة :

نعمة χαρις ( خاريس )

٢ - " χο " تنطق " خو " (واو قصيرة) كما فى كلمة :

صفّ χορος ( خوروس )

٣ - " χω " تنطق " خو " (واو طويلة) كما فى كلمة :

إقليم χωρα ( خورا )

وينطق حرف " χ " مثل " خ " إذا جاء بعده حرف ساكن مثل كلمة :

اِپسى      ψ

(ينطق " اِپس " وفي الانجليزية " ps ")

حرف " اِپسى ψ " ينطق كأنه مكون من حرفين هما : " پ ، س " أى أن :  
(ψ=πσ) ونظراً لوجود بعض الصعوبة فى نطق حرفين ساكنين متتاليين (پ،س)  
نتصور وجود جنكم (همزة قصيرة مكسورة) قبل " پس " فينطق " اِپس " كما فى  
كلمة : " اِپسيت "      ψπισ      تسعة

أوو      ω

(ينطق " أو " (واو طويلة) وفي الانجليزية " oa ")

حرف " أوو ω " (الكبيرة) هو حرف متحرك طويل ، يكتب مثل حرف "w"  
الانجليزى ، وينطق هكذا :

١ - إذا جاء فى بداية الكلمة ينطق " أو " طويلة مثل بداية كلمة " أوضة "  
العامية بمعنى حُجرة . وكمثال على ذلك الكلمة القبطية :

(أوپ)      ωπ      يِعِدّ . يَحْسِب

١ - أما إذا جاء فى وسط الكلمة أو آخرها فينطق " و " طويلة مثل الواو فى  
كلمة " صوم " العامية كما فى الكلمات القبطية :

(كو)      χω      يضع

(رو)      ρω      فم

شجرة

Ro

(فو)

شای ʃ

(ينطق "ش" وفي الانجليزية "sh")

حرف "شای ʃ" ينطق "ش" ومثل "sh" الانجليزية كما في كلمة :

إلى ʃə (شا)

يقراً ʃə (أوش)

فای f

(ينطق "ف" وفي الانجليزية "f")

حرف "فای f" ينطق "ف" ومثل "f" الانجليزية كما في كلمة :

(فوطه) fəʊtə (فوتيه)

لَحْمَة fə (آف)

خای kh

(ينطق "خ" وفي الانجليزية "kh")

حرف "خای kh" ينطق "خ" ومثل "kh" الانجليزية كما في كلمة :

عَنْ khən (خا)

في . بي khəni (خين)

## هوری ح

(ينطق " هـ " وفي الانجليزية " h ")

حرف " هورى ح " ينطق " هـ " ومثل " h " الانجليزية كما فى كلمة :

يسبح                      εωc                      ( هوس )

قلب                        εHT                      ( هيت )

ثعبان                      εoγ                      ( هُف )

ويستعمل حرف " ح " بدل علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية عند

نقلها إلى القبطية .

## چنچا χ

(ينطق " چ " أو " ج " وفي الانجليزية " g " أو " j ")

حرف " چنچا χ " ينطق بطريقتين هما : چيم أو جيم :

١ - ينطق " چ " ومثل " j " الانجليزية إذا جاء بعده حرف متحرك يميل إلى

الكسرة أى أن :

" χε " تنطق " چيه " مثل كلمة :

يقول                      χε                      ( چيه )

" χι " تنطق " چى " مثل كلمة :

خضار                      χιχι                      ( چى چى )

" χη " تنطق " جى " (ى طويلة) مثل :

طَبَق                      χη                      ( جى )

"x" لا يأتي بعدها "y" في أى كلمة قبطية لأن "x" مأخوذة من اللغة المصرية القديمة و "y" لا تأتي بعد حرف ساكن ولا تنطق "ى" إلا فى الكلمات المأخوذة من اللغة اليونانية. وعلى هذا فإن "x" و "y" لا يجتمعان فى كلمة واحدة.

٢- حرف "x" جنجا "y" ينطق "ج" مثل "g" الانجليزية إذا جاء بعده أى حرف آخر من الحروف المتحركة الباقية: (x أو o أو w) مثل:

كتاب x(w)xx (جوم)

أو أحد الحروف الساكنة مثل:

بلرة xpox (إج رُج)

عدو xaxi وكلمة (جاجى)

تجمع حالتى النطق ج ، ج للحرف "x"

(قارن بين نطق الحروف x ، y فى الكلمات اليونانية و x إذا تبعها e أو i

أو h أو y أو تبعها x أو o أو w)

## تشيماء

(ينطق "إتش" وفى الانجليزية "ch")

حرف "تشيماء" ينطق مثل حرفى "ت" و "ش" معاً أى "تش"

"xy" وتضاف قبلهما همزة مكسورة (جنكم) فينطق "إتش" مثل "ch"

الانجليزى كما فى:

حديقة 6(w)xx (أشوم)

عصفور 6ax (أشاج)

## تى †

(ينطق "تى" وفي الإنجليزية "ti")

حرف "تى †" ينطق "تى" أيضاً أى كأنه مكون من حرفين هما "ت †" و "ى †" أى أن († = ††) مثل :

† يعطى (تى)

† زرع (سىتى)

وعندما يأتى حرف "ى †" بعد حرف "ت †" فى الكلمات القبطية الأصل (غير اليونانية) فإنه يكتب أحياناً "†" بدلاً من "††" مثل :

† قرية (تى مى) †††† = ††††

## الفصل الرابع

### الحروف والكلمات اليونانية التي دخلت القبطية

مقارنة بين الحروف القبطية واليونانية

أولاً: من ناحية شكل الحروف

الحروف القبطية (الصغيرة) تشبه الحروف اليونانية الكبيرة في الشكل ، وهذا

يتضح من مقارنة جدولى الحروف اليونانية والقبطية :

الحروف اليونانية الكبيرة	الحروف القبطية المشابهة لها
Β	β
Γ	ϣ
Δ	δ
Z	ζ
H	η
Θ	θ
I	ι
K	κ
N	ν
O	ο
Π	π
P	ρ
T	τ
Υ	υ
Φ	φ
X	χ
Ψ	ψ

والبقية الباقية من الحروف القبطية أغلبها يشبه نظيره المتبقى من الحروف

اليونانية الصغيرة وهي :

الحروف اليونانية الصغيرة	الحروف القبطية المشابهة لها
ε	ε
λ	λ
μ	μ
ξ	ξ
ς	ς
ω	ω

الحروف اليونانية الصغيرة

والحروف القبطية الصغيرة

(المناظرة لها)

الحروف اليونانية الصغيرة	الحروف القبطية الصغيرة
α	α
β	β
γ	γ
δ	δ
ε	ε
—	—
ζ	ζ
η	η



الحروف اليونانية الصغيرة	الحروف القبطية الصغيرة
θ	Ⲑ
ι	ⲑ
κ	Ⲓ
λ	ⲓ
μ	Ⲕ
ν	ⲕ
ξ	Ⲍ
ο	ⲍ
π	Ⲏ
ρ	ⲏ
ς,σ	Ⲑ
τ	ⲑ
υ	Ⲓ
φ	ⲓ
χ	Ⲕ
ψ	ⲕ
ω	Ⲍ

نلاحظ أن بعض الحروف القبطية الصغيرة تشبه الحروف اليونانية الصغيرة

المناظرة لها مثل : ι , κ , λ , ο , π , φ , χ , ψ , ω

وباقى الحروف القبطية الصغيرة يختلف شكلها عن الحروف اليونانية الصغيرة

المناظرة لها مثل :

الحروف اليونانية	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	μ	ν	ξ	ρ	ς	σ	υ
الحروف القبطية	Ⲁ	Ⲃ	Ⲅ	Ⲇ	Ⲉ	Ⲋ	Ⲍ	Ⲏ	Ⲑ	Ⲓ	Ⲕ	Ⲗ	Ⲙ	Ⲛ

## ثانياً : من ناحية نطق الحروف

بصفة عامة فإن الحروف القبطية واليونانية المتماثلة تنطق الآن بنفس الطريقة في

اللهجة البحرية ، كما في الجدول :

### جدول مقارنة بين الحروف اليونانية والحروف القبطية

الحروف اليونانية			الحروف القبطية				
الحرف		اسمه	نطقه	الحرف		اسمه	نطقه
كبير	صغير			كبير	صغير		
A	α	ألفا	أ	Ⲁ	ⲁ	ألفا	أ، آ، فحة، ا
B	β	بيتا . فيتا	ب . ف	Ⲃ	ⲃ	فيتا	ب . ف
Γ	γ	جَمًا . غَمًا	ج . غ . ن	Ⲅ	ⲅ	غَمًا	ج . غ . ن
Δ	δ	دلنا . ذلنا	د . ذ	Ⲇ	ⲇ	دلنا . ذلنا	د . ذ
E	ε	إپسيلون	إ (قصيرة)	Ⲉ	ⲉ	إي	إ . ي
-	-	-	-	Ⲋ	ⲋ	سو	سو
Z	ζ	زيتا	ز	Ⲍ	ⲍ	زيتا	ز
H	η	إيتا	إ (طويلة)	Ⲏ	ⲏ	إيتا	إ . ي (طويلة)
Θ	θ	ثيتا	ث	Ⲑ	ⲑ	ثيتا	ث . ت
I	ι	يوتا	إ	Ⲓ	ⲓ	يوتا	إ . ي
K	κ	كپا	ك	Ⲕ	ⲕ	كپا	ك
Λ	λ	لَمدا	ل	Ⲗ	ⲗ	لَمدا	ل
M	μ	مپي	م	Ⲙ	ⲙ	مپي	م
N	ν	نپي	ن	Ⲛ	ⲛ	نپي	ن
Ξ	ξ	كسي	كس	Ⲝ	ⲝ	كسي	كس

الحروف اليونانية			الحروف القبطية				
الحرف		اسمه	نطقه	الحرف		اسمه	نطقه
كبير	صغير			كبير	صغير		
Ο	ο	أَمِكْرُون	أ (قصيرة)	Ⲡ	ⲟ	أُو	أ (قصيرة)
Π	π	بِي	ب	Ⲡ	ⲡ	بِي	ب
Ρ	ρ	رُو	ر	Ⲡ	ⲣ	رُو	ر
Σ	σ, ς	سِجْمَا	س	Ⲡ	Ⲅ	سِيْمَا	س
Τ	τ	تَاو . تاف	ت	Ⲡ	Ⲥ	تاف	ت
Υ	υ	يُوسِيلُون	ي	Ⲡ	Ⲧ	إِسِيلُون	ي، و، ف
Φ	φ	فِي	ف	Ⲡ	Ⲩ	فِي	ف
Χ	χ	خِي . شِي	خ . ش	Ⲡ	Ⲭ	كِي	ك، خ، ش
Ψ	ψ	پِسي	پس	Ⲡ	Ⲯ	پِسي	پس
Ω	ω	أُومِيْجَا	أُو (طويلة)	Ⲡ	Ⲟ	أُومِيْجَا	أُو (طويلة)

الحروف المصرية القديمة (الديموطيقية)

التي دخلت الأبجدية القبطية

Ⲛ  
ⲛ  
Ⲝ  
ⲝ  
Ⲟ  
ⲟ  
Ⲡ

Ⲛ	ⲛ	شاي	ش
Ⲝ	ⲝ	فاي	ف
Ⲟ	ⲟ	خاي	خ
Ⲡ	ⲡ	هوري	ه
ⲣ	Ⲥ	چنچا	چ، ج
Ⲧ	ⲧ	تشيما	تش
Ⲩ	ⲩ	تي	تي

## أمثلة لكلمات يونانية دخلت اللغة القبطية

مكتوبة مرة بحروف يونانية ومرة بحروف قبطية في اللهجة البحرية  
(بالترتيب الأبجدي بحسب الحروف اليونانية والقبطية)

الكلمة بالهروف اليونانية	الكلمة بالهروف القبطية	نطق الكلمة بالهروف العربية	معنى الكلمة
ἀγάπη	ⲁⲪⲁⲡⲏ	أغابى	مَحَبَّة
ἄγγελος	ⲁⲪⲪⲉⲗⲟⲥ	أنجيلوس	ملك
ἅγιος	ⲁⲪⲓⲟⲥ	أجيوس	قدوس . قديس
ἀρχη	ⲁⲣⲭⲏ	أرشى	رئيس
βοήθεια	ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ	فويثيّا	معونة
γάρ	Ⲅⲁⲣ	غار	لأن
γένος	Ⲅⲉⲛⲟⲥ	جينوس	جنس
γῆ	Ⲅⲏ	جى	أرض
δέ	Ⲅⲉ	ذيه	أما . و
δῶρον	Ⲅⲱⲣⲟⲛ	ذورُن	قربان
εὐχη	ⲉⲮⲭⲏ	إقشى	صلاة . طلبة
ζῶον	ⲫⲱⲟⲛ	زوون	حيوان
θεός	ⲑⲉⲟⲥ	ثيوس	إله . الله
ἵνα	ⲑⲓⲛⲁ	هينا	لكى . لـ
καὶ	ⲕⲉ	كيه	و

الكلمة بالحروف اليونانية	الكلمة بالحروف القبطية	نطق الكلمة بالحروف العربية	معنى الكلمة
λόγος	ΛΟΥΣΟC	لوغوس	كلمة
ὅπως	ϪΟΠΩC	هوبوس	لَكِنِّي
πνεῦμα	ΠΝΕΥΜΑ (ΠΝΑ)	بنقما	روح
πύλη	ΠΥΛΗ	بي لي	باب . بوابة
σταυρός	CΤΑΥΡΟC (CΓC)	سطاقروس	صليب
σῶμα	CΩΜΑ	سوما	جَسَدٌ
σωτήρ	CΩΤΗΡ (CΩP)	سوتير	مُخَلِّصٌ
υἱός	ΥΙΟC (ΥC)	ايوس	ابن
χριστός	ΧΡΙCΤΟC (ΧC)	خريستوس	مسيح
ψυχή	ΨΥΧΗ	إپسيشي	نَفْسٌ
ὥς	ϪΩC	هوس	مثل . كما . كَ

## النطق القبطى الشائع

لبعض الحروف والكلمات القبطية واليونانية

والنطق الصحيح لها

### حرف B :

كان يُنطق " ف " دائماً ولكن الأصح أن ينطق " ف " إذا جاء بعده واحد من الحروف القبطية المتحركة السبعة وهي :  $\omega$  ,  $\theta$  ,  $\gamma$  ,  $\iota$  ,  $h$  ,  $\epsilon$  ,  $\alpha$  ، مثل كلمة  $\omega B$  فوو (شجرة) ، أما فى خلاف ذلك فينطق " ب " .

وبناء على ذلك فإن كلمة  $\tau\omega B$  (اطلب . اطلبوا) نطقها الشائع هو " طوفه " أما النطق الصحيح الآن فهو " طوبه " حيث أن B يتبعها هنا حرف ساكن فتتطق " ب "

وكلمة  $\tau\omega B\tau$  (سور . حصن) نطقها الشائع " سوفت " أما الصحيح فهو " سونت " لأن حرف B هنا بعده حرف ساكن وذلك كما مر بنا .

### حرف C :

كان ينطق " ز " دائماً فى القبطية إذا جاء بعده "  $\omega\omega$  " أو " B " والأصح أن ينطق " ز " إذا جاء بعده  $\tau$  ,  $\gamma$  ,  $\alpha$  ,  $\omega\omega$  ,  $n$  ,  $p$  فى الكلمات اليونانية فقط ، أما الكلمات التى من أصل مصرى أو قبطى فينطق " س " دائماً حتى لو جاء بعده "  $\omega\omega$  " أو " B " أو ... مثل :

الكلمة القبطية	معناها بالعربي	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
ϥⲉⲙⲏ	صوت	إزمى	إسمى
ϥⲉⲙⲟⲩ	يبارك . بارِك	إزمو	إسمو
ϥⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲩ	مُبارَك	إزمارووت	إسمارووت

### حرف ϥ:

كان ينطق "ف" دائماً ولكن الأصح أن ينطق "ف" أى أن كلمة ϥⲛⲟⲩⲩ (الله) الأصح أن تنطق "افنوتى" وليس "افنوتى" وهكذا ..

### حرف ϫ:

كان ينطق "ك" دائماً فى الكلمات القبطية الأصل وأيضاً فى الكلمات اليونانية الأصل التى دخلت اللغة القبطية ، والأصح أن ينطق "ك" فى الكلمات القبطية فقط أما فى الكلمات التى من أصل يونانى فتتطق الكلمة كما ينطقها اليونانيون . وبناء على هذا فإن الحرف ϫ ينطق "ش" إذا تبعه أحد الحروف المتحركة التى تميل إلى الكسرة وهى : ϩ , Ϩ , ϩ , ϩ كما فى الكلمات الآتية :

الكلمة	معناها بالعربي	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
ϩⲩⲫⲏ	صلاة (أوشية)	إفكى	إفشى
ϩⲩⲫⲏ	نَفْس	إپسيكى	إپيشى

بعض الكلمات اليونانية كان يوضع على بعض حروفها "چنكم" بينما اللغة اليونانية ليس بها "چنكم" ، لذا فالأصح ألا يوضع عليها "چنكم" عند استعمالها فى اللغة القبطية مثل :

الكلمة	معناها بالعربى	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
ΕΚΚΛΗΣΙΑ	كنيسة	إكْ إكْ لى سِيَّا	إكْ لى سِيَّا
ΠΝΕΥΜΑ	روح	إبْ نِقْمَا	پنقما
ΧΡΙΣΤΟΣ	مسيح	إخ ريس توس	خِرستوس



## الباب الثانى

### لهجات اللغة القبطية

الفصل الأول : أنواع اللهجات فى اللغة القبطية

الفصل الثانى : مقارنة بين اللهجة البحرية واللهجة  
الصعيدية

الفصل الثالث : مقارنة بين اللهجتين البحرية  
والأخميمية

الفصل الرابع : مقارنة بين اللهجتين البحرية  
والفيومية



## الباب الثانى

### لهجات اللغة القبطية

### Coptic Dialects

## الفصل الأول

### أنواع اللهجات فى اللغة القبطية

كل لغة من اللغات يوجد فيها عدد من اللهجات ، وتظهر اللهجات بوضوح فى لغة الكلام ، ففى اللغة العربية العامية التى نتكلمها نجد سكان القاهرة ينطقون حرف الجيم - على سبيل المثال - مثل حرف "g" الانجليزى فى كلمة (go يذهب) ، بينما يُنطق الجيم مُعَطَّشاً فى صعيد مصر مثل حرف "j" الانجليزى ، وفى بعض المناطق فى جنوب مصر يتحول حرف "ج" إلى "د" ، ويتضح الاختلاف بين اللهجات فى لغتنا العامية فى نطق حرف القاف أيضاً ، ...

هذا من جهة الحروف الساكنة ، ومن جهة الحروف المتحركة نجد أيضاً بعض الاختلافات من منطقة إلى أخرى ، ونفس الشيء نجده أيضاً فى الكلمات والتعبيرات والاصطلاحات .

وتتميز اللغة القبطية أيضاً بوجود بعض اللهجات الرئيسية التى كان ينبثق من بعضها عدد من اللهجات الفرعية ، أى أن اللهجة الواحدة كانت تحتوى على بعض اللهجات الفرعية داخلها ، وهذا يفسر وجود أكثر من شكل للكلمة القبطية الواحدة فى بعض الأحيان بنفس المعنى مثل كلمة :

مسمار      ١٢٣ ، ١٢٤ ، ١٢٥

واللهجات التي انتقلت إليها الكلمات اليونانية التي نحن بصدد دراستها في هذا الكتاب هي :

## ١ . اللهجة البحريرية Bohairic Dialect

ويرمز لها بالحرف " ب " وهو الحرف الأول من كلمة "بحيرى" ، وفي الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "B" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Bohairic" الإنجليزية .

واللهجة البحريرية هي اللهجة القبطية التي كانت تستخدم في الوجه البحرى من القاهرة إلى الاسكندرية مروراً بالدلتا ووادى النطرون .

وقد بدأت البحريرية تصبح اللغة الرسمية للكنيسة القبطية في مصر كلها منذ القرن الحادى عشر بعد نقل مقر إقامة البطرك من الاسكندرية إلى القاهرة، واللهجة البحريرية هي المستعملة الآن في كل القراءات والخدمات والطقوس الكنسية في كل ربوع الكرازة .

والتراث القبطى الموجود باللهجة البحريرية هو العهد الجديد كاملاً وغالبية العهد القديم مثل أسفار موسى الخمسة (وهى التكوين والخروج واللاويين والعدد والثنية) وسفر أيوب وجزء من الأمثال ، وسفر المزامير كاملاً ، والنبوات الكبار (وهى نبوات الأنبياء إشعياء وإرميا وحزقيال ودانيال) ، والنبوات الصغار (وهى نبوات الأنبياء هوشع ويوثيل وعاموس وعوبديا ويونان وميخا وناحوم وحبوق وصفنيا وحجى وزكريا وملاخى) .

ومن التراث القبطى الموجود باللهجة البحريرية أيضاً كل كتب الطقوس الكنسية وكثير من سير القديسين وبعض قوانين المجامع .

## ٢. اللهجة الصعيدية Sa<sup>c</sup> idic, Sahidic Dialect

ويرمز لها بالحرف " ص " وهو الحرف الأول من كلمة "صعيدى" ، وفى الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "S" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Sahidic, Sa<sup>c</sup> idic" الإنجليزية .

وكانت اللهجة الصعيدية تستعمل فى الصعيد (الوجه القبلى) حتى القرن السابع عشر واستمر الكلام بها حتى ذلك الوقت بينما كانت اللهجة البحرية قد اختفت أمام اللغة العربية منذ القرن الثانى عشر .

وتراث اللهجة الصعيدية تراث ضخم جداً ومتنوع والموجود منه حالياً يشمل العهد الجديد كاملاً وسفر الزمائر والأمثال وسفر الملوك "صموئيل" وأشعياء وأجزاء من باقى أسفار العهد القديم .

ويوجد بالمتحف القبطى مجموعة من البردى من كتب اليومية باللهجة الصعيدية .

## ٣. اللهجة الاخميمية Achmimic Dialect

ويرمز لها بالحرف " أ " وهو الحرف الأول من كلمة "أخميمى" ، وفى الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "A" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Achmimic" الإنجليزية .

وقد استعملت الاخميمية فى مدينة اخميم التى تقع فى محافظة سوهاج الآن ، واشتقت منها اللهجة الاخميمية الفرعية ويُرمز لها " أ٢ " أو "A<sub>2</sub>" وكانت

<sup>١</sup> العلامة (ع) تعبر عن حرف "ع" فى اللغات الأجنبية

تسمى الأسيوطية أيضاً واستعملت من اليهنسا إلى أسيوط .  
والنصوص الموجودة الآن بالإهيمية هي النبوات الكبار وإنجيل يوحنا  
بالإهيمية الفرعية وأجزاء من كتب الفنوسية .

#### ٤ . اللهجة الفيومية Fayyumic Dialect

ويشار إليها بالحرف " ف " وهو الحرف الأول من كلمة "فيومي" ،  
وبالحرف "F" في المراجع الأجنبية.، واستعملت في منطقة الفيوم .  
وقد وجدت أجزاء قليلة من أسفار الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد  
باللهجة الفيومية .

هذه اللهجات تختلف فيما بينها في تهجئة الكلمات القبطية وفي بعض  
القواعد، وسنقارن بينها من حيث التهجئة لنرى الاختلافات التي بينها في  
الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، وأيضاً سنقارن بعض القواعد دون الدخول  
في تفاصيل تخرج عن نطاق هذا الكتاب والغرض الذي وُضع من أجله .  
وقد أوردنا قواعد نطق اللغة القبطية البحرية أما بقية اللهجات فنتعلمها  
بمقارنة الكلمات في لهجاتها المختلفة .

## الفصل الثانى

### مقارنة بين اللهجة البحرىة واللهجة الصعىدىة

تختلف اللهجة الصعىدىة عن البحرىة من جهة الحروف الساكنة والمتحركة ومن جهة الكلمات والمعانى ، ويبدو أن تهجئة الحروف فى الكلمات الصعىدىة كانت تبدأ من تهجئة الكلمة فى البحرى .

أولاً : مقارنة الحروف الساكنة  
فى اللهجة البحرىة والصعىدىة

يمكن أن نلخص أهم أوجه الاختلاف بين البحرى والصعىدى فى الحروف الساكنة فى الجدول التالى :

الحرف فى اللهجة البحرىة	مقابله فى الصعىدىة
θ = τϷ	τ
φ = πϷ	π
χ = κϷ	κ
θ	Ϸ
Ϸ	θ
θ	Ϸ

وستكلم عن كل حرف من الحروف السابقة بشىء من التفصىل :

## حرف θ :

حرف " θ " فى البحرى يُكتب " τ " فى الصعيدى ، أى أن " θ " تتحول إلى " τ " فى قواعد اللهجة الصعيدية ( كأداة التعريف مثلاً ) وفى الكلمات القبطية الصعيدية مثل:

الكلمة البحرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
εθβε	ετβε	لأجل
εθη	ετη	قَلْب

وعلى هذا فلا يوجد حرف " θ " فى الكلمات القبطية الصعيدية الأصلية ، ولكننا نجد " θ " فى الكلمات اليونانية التى دخلت اللهجة الصعيدية ، فوجود حرف " θ " فى الكلمة القبطية الصعيدية يشير غالباً إلى أن أصلها يونانى .  
وحرف θ فى اللغة المصرية القديمة يتّركب من حرفى τ و ε أى أن :  
εθ = τε ، كما فى الإنجليزية : حرف ث = th ، والكلمة البحرى التى يوجد بها ε بعد τ أى ετ كان يُحذف منها حرف ε فى الصعيدى .

## حرف φ :

حرف " φ " فى البحرى يُكتب " π " فى الصعيدى ، أى أن " φ " تتحول إلى " π " فى الكلمات الصعيدية الأصلية ولكنه يوجد فى الكلمات اليونانية الدخيلة على الصعيدية .

وحرف " φ " يتكون من حرفى " π " و " ε " أى أن " φ = πε " مثل حرفى ph فى الإنجليزية ويُنطقان " ف " ، والكلمة البحرى التى يوجد بها " ε " بعد " π " أى " πε " كان يُحذف منها حرف " ε " فى الصعيدى مثل :



الكلمة البحرى	الكلمة الصعى	معنى الكلمة
ϕ00ϕ	π00ϕ	الوم (النهاردة)

## حرف ϕ:

حرف "ϕ" فى البحرى يزكب من "κ و ϕ"، أى أن "ϕ=κϕ" مثل kh فى الانجليزية، وفى الصعى يحل حرف "κ" محل حرف "ϕ" كما فى:

الكلمة البحرى	الكلمة الصعى	معنى الكلمة
ϕω	κω	يضع
ϕρo	κρo	شاطيء

## حرف ϑ:

حرف "ϑ" فى البحرى يحل محله حرف "ϕ" فى الصعى مثل:

الكلمة البحرى	الكلمة الصعى	معنى الكلمة
ϑα	ϕα	تحت
ϑεη	ϕεη	فى .
ϑητ	ϕητ	شمال
ϑαλ	ϕαλ	يكتب
ϑωητ	ϕωητ	يقرب
ϑηβϑ	ϕηβϑ	مصباح (لمبة)

## حرف ز:

حرف " ز " في الكلمات البحري يسندل بحرف " ب " في الكلمات

الصعيدى كما فى :

الكلمة البحري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
زوز	بوز	قوة
نوز	نوب	كبير

## حرف ب:

حرف " ب " فى البحري يُكتب " ز " فى الصعيدى مثل :

الكلمة البحري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
بى	زى	يأخذ

## حرف ج:

حرف " ج " فى البحري يبقى كما هو فى بعض الكلمات الصعيدى ويستبدل

بحرف " ح " فى أحيان أخرى كما فى كلمة :

الكلمة البحري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
جى	حى	سبعة (٧)

## ملاحظات أخرى

يُزاد حرف " ح " فى اللهجة الصعيدية فى بداية بعض الكلمات البحري مثل:

الكلمة البحري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
حى	حى	أمين

## ثانياً : مقارنة الحروف المتحركة في اللهجتين البحرية والصعيدية

تحتوى الكلمة القبطية عادةً على حرف متحرك أو أكثر ، وفي حالة وجود أكثر من حرف متحرك في الكلمة فإن واحداً من هذه الحروف المتحركة هو الذى يظهر فى النطق أكثر من غيره . ويسمى الحرف المتحرك الأساسى مثل حرف " ⲱ " فى كلمة ( رَجُل ⲣⲱⲗ ) ، وباقي الحروف المتحركة الموجودة فى الكلمة ( مثل حرف " يوتا ⲓ " فى نهاية كلمة ⲣⲱⲗ ) تسمى بالحروف المتحركة المساعدة ، وعادةً تكون الحروف المتحركة المساعدة هى حرف " ! " فى آخر الكلمة وحرف " ε " فى أول الكلمة أو وسطها .

### حرف " ε " :

إذا جاء حرف " ε " فى أول الكلمة وجاء بعده حرف " ⲱ " أو " Ⲏ " أى " εⲱ " أو " εⲎ " فغالباً ما توضع علامة الجنكم بدل حرف " ε " سواء فى البحرى أو الصعيدى .

وتكتب الجنكم نقطة ( ° ) أو شرطة مائلة ( ^ ) أو ( \ ) فوق الحرف فى البحرية ، وشرطة أفقية ( - ) على الحرف فى الصعيدية ، و " εⲎ " تكتب " Ⲏ " فى البحرى وتكتب " Ⲏ̄ " فى الصعيدى كما فى الأمثلة الآتية :

الكلمة	معناها	شكلها البحرى بالجنكم	شكلها الصعيدى بالجنكم
εⲱⲗⲁⲛⲉ	ألم	ⲱⲗⲁⲛⲉ	ⲱⲗⲁⲛⲉ

الكلمة	معناها	شكلها البحيري بالجنكم	شكلها الصعيدي بالجنكم
ENKOT	ينام	ÑKOT	ÑKOT
ENÇOT	أمين . مخلص	ÑÇOT	ÑÇOT

وفي الصعيدي توضع علامة الجنكم (-) على الحرف الثاني من الكلمة بدل حرف " ε " الذي بين الحرفين مثل :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدي	معنى الكلمة
ḤEN	ḤÑ	في . ب

وعندما يتكرر الحرف المتحرك في البحرية توضع الشرطة (-) بدل حرف " ε " الثاني في الصعيدي كما في :

ṬETEN

ṬETN

الثاني في الصعيدي كما في :

حرف " i " :

حرف " i " الأصلي في أول الكلمة البحرية يكتب " εi " في الصعيدي مثل :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدي	معنى الكلمة
i	εi	يأتي
ic	εic	هُوَذَا
iωτ	εiωτ	أب

أما إذا جاء حرف " i " الأصلي في وسط الكلمة أو آخرها فيكتب في الصعيدي وعليه نقطتان " i̇ " مثل :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
φαι	παι	هذا
θαι	ται	هذه
ηαι	ηαι	هؤلاء

أما الأسماء والأفعال التى تنتهى فى البحرية بالصوت المزدوج : ηι , ει , αι ,  
 οτι , ωι , οι , فإن حرف " ι " يُحذف فى اللهجة الصعيدية كما فى :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ηαι	ηα	يرحم . رحمة
ει	εε	يقع
αληι	αλε	يصعد
καχοι	καχο	يلعن

حرف " ι " إذا جاء فى آخر الكلمة البحرية يُنقلب " ε " فى الصعيدية مثل :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
πι	πε	ال (للمفرد المذكر)
†=τι	τε	ال (للمفرد المؤنث)
ηι	ηε	ال (للمجمع)
ρωηι	ρωηε	رَجُل
εχηι	εχηε	إمرأة
ηη†	ηητε	وسط

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
νοϣ†	νοϣτε	إله
ριϣι	ριϣε	ييكى
ϣινη	ϣινηε	نوع
σαϣι	ϣαϣε	يتكلم
ϣινη	ϣινηε	يسأل
ϣαϣι	σαϣε	مرّ
ϣυφηρι	ϣυπηρε	معجزة

### حرف " ω " :

حرف " ω " فى البحيرى إذا جاء بعده " οϣ " فإنه يقرب " ο " فى الصعيدى أى

أن " ωοϣ " فى البحيرى تصبح " οοϣ " فى الصعيدى هكذا :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ρωοϣϣ	ροοϣϣ	يعتنى - اعتناء
σωοϣϣ	σοοϣϣ	يجتمع - اجتماع
ερωοϣ	εροοϣ	إليهم
ϣρωοϣ	ϣροοϣ	صوت

### الحرف المتحرك البسيط

الحرف المتحرك البسيط فى البحيرية مثل حرف " ε " فى كلمة ( ابنة ) ( ωερι )

وحرف " ω " فى كلمة ( قوى ) ( ωρι ) كثيراً ما يتكرر فى الصعيدية هكذا :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ϣερι	ϣεερε	ابنة
μετι	μεετε	يفكر
χωρι	χωωρε	قوى
ϣωτ	ϣωωτ	يدبح

وعموماً فإن اللهجة الصعيدية تتسم بتكرار الحروف المتحركة كما فى :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
τoτ#	τooτ#	يدّ
χα#	καα#	يزك

حرف "ϣ" :

حرف "ϣ" ينطق "و" فى القبطى الصعيدى كما فى :

الكلمة البحيري	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
oτoε	ατω	و (واو العطف)
nωoτ	nατ	لهم
cnhoτ	cnhτ	أخوة

## الفعل اليونانى

الفعل اليونانى الذى ينتهى مصدره عادةً بحرف "ν" يُحذف حرف "ν" هذا من آخر الفعل عند استعارته فى اللهجة الصعيدية كما فى الأفعال اليونانية الآتية على سبيل المثال :

الفعل اليونانى	الفعل اليونانى فى اللهجة الصعيدية	معنى الفعل
αμελῆιν	αμελει	يهمل . يتوانى
πειθειν	πιθη	يقتنع . يقتنع
ἐπιθυμείν	επιθυμει	يرغب . يشتهى



كلمات قبطي بحيري وقبطي صعيدى  
(للمقارنة بين اللهجتين)

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
αληι	αλε	يصعد
ατχαλ	εατχαλ	مِرْسَاة
βορβερ	εβ̄ορβ̄ερ	يطرح (أرضاً)
ειι	ειιε	يَعْلَم . يَعْرِف
εν//	̄ντ//	يُخْضِر
ερ-	̄ρ	يعمل . يصبح
ερμ̄αν	ε̄ρ̄μ̄αν	رُمَان
ερφει	ερπε	معبد
ετ	̄ντ	الذى
εχωρ̄ε	ετ̄ω̄η	ليل
μ̄απ	μ̄ααβ	ثلاثون (٣٠)
μ̄ατ	μ̄αατ	أم
μ̄ενριτ	μ̄εριτ	مَحْبُوب
μ̄ενρατ̄	μ̄ερατ̄ε	أحباء

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
ⲘⲎⲦ, ⲘⲎⲦ	ⲘⲎⲦ	عشرة (١٠)
ⲘⲎⲐ	ⲘⲎ	حقيقة
ⲘⲎⲱⲓ	ⲘⲎⲱⲓⲎ	يمشي
ⲎⲎⲘ	ⲘⲎ	مع . و
ⲎⲎⲱⲓ	ⲎⲎⲱⲓ	على وشك أن
ⲎⲎⲦ-	ⲎⲎ-	لكي
ⲎⲎⲱⲓ	ⲎⲎⲱⲓ	شيء
ⲎⲎⲎ	ⲎⲎ	علامة الفاعل
ⲎⲎ	Ⲏ	كائن
ⲎⲎⲱⲓ	ⲎⲎⲱⲓ	واحد
ⲎⲎⲎⲎ	ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	متفوق
ⲎⲎⲎⲎ	ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	ملك
ⲎⲎⲎ-	ⲎⲎⲎ-, ⲎⲎⲎ-	هذا
ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	أخوة
ⲎⲎⲎⲎ	ⲎⲎⲎⲎ	هذا
ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	سحابة
ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	ظلمة
ⲎⲎⲎⲎ	ⲎⲎⲎⲎ	عيد
ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	ⲎⲎⲎⲎⲎⲎ	غريب

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
ψομτ	ψομντ	ثلاثة (٣)
ψτοοτ	ψτο	أربعة (٤)
θαη	θαη	نهاية
θελλο	ελλο	عجوز . شيخ
-μετθελλο	-μντελλο	- شيخوخة
θαν	θεν,εñ	أداة النكرة للجمع
ηππε	ηηπε	ها هوذا
ειτεη	ειτῆ	بواسطة
ειχεν	ειχῆ	على
βοις	χοεις	رب

## الفصل الثالث

### مقارنة بين اللهجتين البحيرية والإخميمية

أولاً: من جهة الحروف الساكنة

- في اللهجة الإخميمية يحل حرف " -ع- " محل حرف " ھ " ومحل حرف " ڤ " ويحل حرف " -ع- " أيضاً محل حرف " x " المتحد مع حرف " ٤ " في البحيري .  
في الإخميمية يحل حرف " π " محل حرف " ϕ " أو " πϷ " في البحيري ،  
ويحل حرف " κ " محل حرف " x " أو " κϷ " في البحيري ،  
ويحل حرف " ٤ " محل حرف " θ " أو " ٤Ϸ " في البحيري ،  
في الإخميمية يستعمل حرف " ڤ " بدل حرف " c " في البحيرية ،  
وحرف " ٦ " بدل حرف " x " في البحيرية ،  
وحرف " x " بدل حرف " ٦ " في البحيرية ،

ثانياً: مقارنة الحروف المتحركة

١- حرف " ا " :

حرف " ا " في آخر الكلمة البحيري يصبح " ε " في الإخميمي كما في

كلمة :

معناها	الكلمة في الإخميمي	الكلمة في البحيري
رَجُل	ρωλλε	ρωλλι

## ٢. حرف "α" :

حرف "α" في الإخيمى يستعمل بدل حرف "ο" وأحياناً بدل حرف

"ε" في البحيرى مثل :

بحيرى	إخيمى	معناها
εβολ	αβαλ	خارج

فحرف "α" يكثر استعماله كحرف متحرك في الإخيمية .

## الفصل الرابع

### مقارنة بين اللهجتين البحيرية والفيومية

أولاً: من جهة الحروف الساكنة

بحيرى	فيومى
θ = τϷ	τ
φ = πϷ	π
χ = κϷ	κ
ρ	λ
α	β
β	α

تنفرد اللهجة الفيومية باستعمال حرف "λ" بدل حرف "ρ" فى البحيرى .

ثانياً: من جهة الحروف المتحركة

حرف "ا" :

حرف "ا" فى آخر الكلمة البحيرى يبقى كما هو فى الفيومى كما فى كلمة :

بحيرى	فيومى	معناها
ρωααα	λωααα	رَجُل

## حرف "α" :

يستعمل حرف "α" في الفيومي بدل حرف "ο" في البحيري كما في :

بحيري	فيومي	معناها
εβoλ	εβαλ	خارج
εpo//	ελα//	إلى

وأحياناً يستعمل حرف "α" في الفيومي بدل حرف "ε" البحيري .





## الباب الثالث

علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية  
المنقولة إلى القبطية

تمهيد

### الفصل الأول

علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية  
المنقولة إلى القبطية

### الفصل الثانى

علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية  
المنقولة إلى القبطية

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, which is mostly illegible due to fading and blurring.

## الباب الثالث

### علامتا التنفس في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية<sup>١</sup>

#### تمهيد

أى كلمة يونانية تبدأ بحرف متحرك لا بد أن يوضع فوق هذا الحرف المتحرك  
واحدة من علامتى التنفس وهما :

١ - علامة التنفس الهائى ( <sup>ء</sup> ) :

تُكتب علامة التنفس الهائى مثل رقم ٢ أعلى الحرف ، وهذه العلامة تضيف إلى  
النطق حرف (هـ) قبل الحرف المتحرك الذى توضع عليه مثل :  
تحت - بواسطة <sup>ء</sup>ΥΠΟ (هيو)

ويلاحظ أن أى كلمة يونانية بدايتها حرف υ أو ρ يجب أن تأخذ علامة  
التنفس الهائى ، أما مع باقى الحروف المتحركة فيمكن أن تأتى علامة التنفس الهائى أو  
علامة التنفس الخفيف كما يلي :

٢ - علامة التنفس الخفيف ( <sup>ء</sup> ) :

تُكتب علامة التنفس الخفيف مثل ( ) ولا تُنطق "هـ" كما فى :

مَحَبَّة <sup>ء</sup>ἀγάπη (أغابى)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك كبير كأسماء الأعلام مثلاً توضع

<sup>١</sup> إضافة حرف ح القبطى (وينطق هـ) إلى بعض الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

علامة التنفس على يسار الحرف مثل :

راحيل      Ραχήλ (راشيل)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بصوت مزدوج تنتقل علامة التنفس إلى الحرف الثانى من هذا الصوت المزدوج مثل :

ابن      υῖός (إى يوس)

وتبقى علامة التنفس على الحرف الثانى من الصوت المزدوج حتى فى حالة أسماء الأعلام التى تبدأ بحرف كبير وصوت مزدوج مثل :

مصر      Αἴγυπτος (إيجيبتوس)

وفى النطق اليونانى الحديث أُلغيت علامتا التنفس .

## الفصل الأول

### علامة التنفس الهائي

#### في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

أولاً: عند نقل الكلمة اليونانية التي تبدأ بحرف متحرك والمحتوية على علامة التنفس الهائي إلى اللغة القبطية يتم التعبير عن علامة التنفس الهائي عادة بواسطة حرف (ع) القبطي الذي يُنطق (هـ) في جميع اللهجات القبطية . وسنذكر بعض الأمثلة من اللهجة البحرية :

يوناني	قبطي	المعنى
ὄστε	ϩΩϢΤΕ	لكي
ἵνα	ϩΙΝΑ	لكي
ὅπως	ϩΟΠΩϢ	لكي
ἡλικία	ϩΗΛΗΚΙΑ	سِن . عُمر

ثانياً: وعلى العكس من ذلك نجد أن علامة التنفس الهائي قد سقطت عن بعض الكلمات اليونانية خصوصاً عند نقلها إلى القبطية البحرية مثل :

يونانى	قبطى	المعنى
ἅγιος	ἅγιος	قدوس - قديس - مقدّس
ἑβδομάς	εβδομας	أسبوع
ἱεροψάλτης	ιεροψαλτης	مُرْتَل
ἱλαστήριον	ιλαστηριον	كرسى الرحمة - الغطاء
ὁμολογεῖν	ομολοσιν	يعترف
ὁμολογητής	ομολοσητης	مُعَرِّف
ὁμολογία	ομολοσια	اعتراف
ὁμοούσιος	ομοουσιος	مساوٍ (من نفس المادة)
ἡσυχάζειν	ησυχazin	يهنأ
ἡσυχία	ησυχια	هدوء - سكون

ثالثاً : وفي الكلمات اليونانية التي تبدأ بحرف ρ وعليها علامة التنفس الهائى أى ρ نجد أيضاً أن الكاتب القبطى قد تجاهل علامة التنفس ولم يضع حرف ϣ كما فى كلمة :

يونانى	قبطى	المعنى
ῥήτωρ	ρητωρ	خطيب

وأيضاً فى الكلمات العبرية الأصل التي انتقلت إلى اليونانية ومنها إلى القبطية نجد أن علامة التنفس قد حُذفت . فعلى سبيل المثال :

يوناني	قبطى	المعنى
ῥαββει	ραββι	سيدى - ربي
ῥαββουνι	ραββουνι	معلم
ῥαχηλ	Ραχηλ	راحيل

## الفصل الثانى

### علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية

#### المنقولة إلى القبطية

أولاً: تظهر ح أيضاً فى كثير من الكلمات القبطية المنقولة عن اليونانية برغم أن هذه الكلمات اليونانية بها تنفس خفيف وخالية من التنفس الهائى الثقيل الذى تتضح فيه الهاء . ويشير Crum إلى نفس الظاهرة فى بعض الكلمات القبطية فى قاموسه .

وهذا يشير إلى طريقة نطق الحروف المتحركة الأصلية فى مصر ، ويشير إلى نطق خافت لحرف ح فى القبطية . وفى هذه النقطة نجد أن اللهجات القبطية قد تبنت صوراً مختلفة بتهجئات مختلفة تتفق فيها البحرية مع بقية اللهجات أحياناً وتختلف عنها أحياناً أخرى .

وكأمثلة للكلمات اليونانية ذات التنفس الخفيف الذى استبدل فى القبطية بحرف ح فى اللهجة البحرية نجد الكلمات الآتية :

يونانى	قبطى	المعنى
εἰρήνη	ⲉⲓⲣⲏⲏⲏ	سلام
εἰκών	ⲉⲓⲕⲱⲛ	صورة - ايقونة
ὠδή	ⲉⲱⲁⲏ	نشيد - تسبحة - أغنية
ἴσος, -ον	ⲉⲓⲟⲥ, -ⲟⲛ	مساوٍ
ἐρημος	ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ	صحراء



يونانى	قبطى	المعنى
ἐλπίζειν	ⲉⲗⲗⲓⲛⲓⲛ	يرجو - يأمل
ἐλπίς	ⲉⲗⲗⲓⲥ	رجاء - أمل
ἐτάζειν	ⲉⲧⲉⲧⲁⲗⲓⲛ	يختبر

ثانياً : ونجد هناك كلمات يونانية ذات تنفس خفيف ( ʿ ) لم يُستبدل في القبطية بحرف ع في اللهجة البحرية مثل :

يونانى	قبطى	المعنى
ἄμην	ⲁⲙⲏⲛ	آمين - حقاً (من أصل عبرى)
ἐθνικός	ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ	وثنى - أمى
ἔθνος	ⲉⲑⲛⲟⲥ	أمة
ἰδιώτης	ⲓⲃⲓⲱⲧⲏⲥ	جاهل

وتوجد أيضاً بعض كلمات يونانية ذات علامة تنفس وتكتب في القبطية البحرية بدون "ع" وأحياناً يُضاف إليها "ع" في بعض اللهجات الأخرى .

ثالثاً : بعض الكلمات اليونانية المركبة من كلمتين يونانيتين تظهر فيها علامة التنفس في وسط الكلمة ، وكقاعدة فإن هذا النوع من التنفس يدل على نَفَس عميق لم تعبر عنه المخطوطات اليونانية كتابةً ، ويُستبدل بحرف ع في وسط الكلمة القبطية في اللهجة الصعيدية بينما لا يُلتفت إليه في اللهجة البحرية ويبقى شكل الكلمة اليونانية كما هي عند نقلها إلى القبطية كما في :

ἀρχιερεύς καταράκτης	ἀρχι-ἱερεύς κατά-ράκτος	αρχιερεϋς καταρακτης	رئيس كهنة شلال (كبير)- المياه البيضاء (اطلام عسة العين)
παρᾱλῖα	παρά-ἄλς	παρᾱλῖα	شاطيء
παρῤῥησία	πᾱς-ρῥῆσις	παρρησία	علانية
συνιστάναι	σύν-ἴστημι	σϋνιστανῖν	يمدح
τρισάγιος	τρίς-ἅγιος	τρῖσαγιος	مثلث القداسة

وأحياناً نجد حرف ع في وسط الكلمة القبطية المأخوذة عن كلمة يونانية مركبة، بينما لم تكن هناك علامة تنفس في اليونانية تناظر حرف ع القبطي الذي يحمل محل علامة التنفس اليونانية ، نجد هذا في اللهجة الصعيدية والأهمية ولا نجده في البحرية كما في :

παροιμία	παρά-οἶμος	παροιμῖα	مثل
παρουσία	παρά-οὐσία	παρουσία	مجيء - حضور

وإبعاً : بعض أسماء الأعلام العبرية (مثل ابراهيم) أو المصرية الأصل (مثل فرعون) تكتب حسب نطقها الأصلي العبري أو المصري وليس اليوناني ، حيث يمثل حرف ع القبطي الحروف العبرية : عاين "א" ، حيث "ב" ، هيه "א" أو "ע" ، "ح" ، "هـ" على الترتيب أو الحروف المصرية القديمة : ع "هـ" ، ح "خ" ، هـ "هـ" . وهذا ملحوظ جداً في لهجات مصر الجنوبية ولكنه غير ملحوظ في البحرية حيث

كُتبت أسماء الأعلام العبرية والمصرية الأصل حسب النطق اليوناني مثل :

Ἀβραάμ	Ἀβρααμ	ابراهيم
Βάαλ	Βααλ	البل
Βαλαάμ	Βαλααμ	يلعام
γέεννα	ΓΕΕΝΝΑ	جهنم
Ἰωαννης	ΙΩΑΝΝΗΣ	يوحنا
Φαραώ	Φαραω	فرعون

خامساً : في بعض أسماء الأعلام - التي من أصل عبري - المنتهية بـ -ιαμ -  
توضع ح غالباً بين الحرفين المتحركين ι,α فيصبح المقطع الأخير -ιαμ - وذلك  
في اللهجة الصعيدية ، أما في البحرية فيبقى الاسم العبري المنقول عن اليونانية كما  
هو في اللغة القبطية مثل :

Μαριάμ	Μαρια(μ)	مريم
--------	----------	------

سادساً : بعض الكتاب يضيفون ح في آخر بعض كلمات قبطية معينة وأيضاً في  
بعض الكلمات اليونانية . وهذا يرجع إلى رغبة الكاتب وليست لها أهمية كبيرة .  
ويبين فقط - مرة أخرى - النطق الضعيف لحرف ح . وهذا يُلاحظ أيضاً في اللهجة  
الصعيدية دون البحرية .



## الباب الرابع

### الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول : كمية الكلمات اليونانية التى استعملت  
فى اللغة القبطية

الفصل الثانى : أسباب استعمال الكلمات اليونانية  
فى اللغة القبطية

الفصل الثالث : مجالات استعمال الكلمات اليونانية  
فى اللغة القبطية



## الباب الرابع

### الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

#### الفصل الأول

#### كمية الكلمات اليونانية التى استعملت فى اللغة القبطية

إن ما يجذب انتباه القارئ أثناء قراءته للنصوص القبطية هو استعمال الكلمات اليونانية بحرية ؛ هذه التى لا تجد منها إلا القليل فى اللغة المصرية القديمة . هذه الكلمات اليونانية تبرز فى كل الكتابات الأدبية القبطية سواء كانت فى الكتاب المقدس أو الصلوات أو اللاهوتيات أو حتى فى الكتابات غير الأدبية مثل الوثائق القانونية والرسائل الشخصية .

ورغم أن الأسماء والأفعال اليونانية هى أكثر أجزاء الكلام اقتباساً فى اللغة القبطية إلا أن الكلمات اليونانية يمكن أن تؤخذ من أى جزء آخر من أجزاء الكلام\* . ومن كثرة استعمال هذه الكلمات فى الكتابة القبطية أعرب بعض الدارسين عن شكوكهم عما إذا كانت القبطية يوماً ما لغة الناس أم أنها لغة المدارس ولغة الأدب أى لغة القراءة والكتابة .

وفى الحقيقة فإن العكس هو الصحيح لأن المعروف الآن أن اللغة القبطية هى الوريث المباشر للغة الحديث فى اللغة المصرية القديمة .

---

\* أجزاء الكلام هى الأدوات (كأدوات التعريف والتكيس) والصفات والحروف (كحروف الجر وحروف العطف) والظروف . ولم تؤخذ أى اقتباسات من الضمائر اليونانية .

كل اللغات الحية تميل إلى استعارة ما تحتاجه من الاصطلاحات المناسبة من اللغات الأخرى بدرجات ونسب متفاوتة . وعلى سبيل المثال فإننا نجد العديد من الكلمات الأجنبية في اللغة العربية المصرية الدارجة ؛ وهذا ملحوظ أيضاً في اللغات الأوروبية إذ أنها تأخذ من بعضها البعض .

أما الإبقاء على أصل الكلمة اليونانية - بدرجة أو بأخرى - عند استعمالها في اللغة القبطية فمرجعه إلى أن القبطية تستعمل الأبجدية اليونانية .

وعلى أى حال فإنه توجد أمثلة كثيرة لتغيرات في الحروف المتحركة لهذه الكلمات خصوصاً إذا أخذت الكلمة من الحديث (عن طريق السمع) وليس من الكتابات .



قُدِّر " ليفورت LEFORT " عدد الكلمات اليونانية التي استعملت في اللغة القبطية بما يزيد عن ٣٢٦٠ كلمة موزعة على اللهجات القبطية المختلفة كالتالي :

في العهد الجديد (النسخة الصعيدية)	٩٠٠ كلمة يونانية
في تعاليم القديس باخوميوس (أب الشركة) - تقع في ٩٥٠ سطرًا (أى بمعدل كلمة يونانية وربع في كل سطر) .	٧٦٦ كلمة يونانية
في كتابات القديس الأنبا شنودة (رئيس المتوحدين)	٥٠٠ كلمة يونانية
في النسخة الصعيدية من "أقوال الآباء" موزعة هكذا :	٤٤٤ كلمة يونانية
٢٥٥ اسماً يونانياً	
٩٥ فعلاً يونانياً	
٣٧ صفة يونانية	
٣٣ من الأدوات والروابط اليونانية	
١٩ ظرفاً يونانياً	
٥ حروف جر يونانية	
في النص البحري لطقس سيامة البطريرك الاسكندري	٣٢٥ كلمة يونانية
في النص الصعيدى لتساؤلات تادرس*	٢٦٥ كلمة يونانية
في قوانين القديس باخوميوس (أب الشركة)	٥٠ كلمة يونانية
في النسخة الصعيدية لقانون الإيمان النيقاوى (نؤمن بالله واحد)	١٥ كلمة يونانية
خلاف أسماء الأعلام	

وبهذا يكون مجموع هذه الكلمات اليونانية هو ٣٢٦٠ كلمة

\* تادرس كان قد سأل البابا يوحنا الثالث ٢١ سؤالاً عرفت باسم "اسئلة تادرس" "Les questions de Theodore"

## الفصل الثانى

### أسباب استعمال الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

هناك أسباب عديدة أدت إلى تغلغل الكلمات اليونانية فى لغة الحديث فى مصر.

أولاً: فى المقام الأول يجب أن نتذكر أن مصر كانت بدرجة ما بلداً يتحدث لغتين فى نفس الوقت حيث كانت اليونانية والقبطية معاً جنباً إلى جنب ، فمن كان يمكن أن يتخيل حال اللغة المصرية دون أن تتأثر باليونانية ، فعلى مدى أحد عشر قرناً من الزمان - من القرن الرابع قبل الميلاد وحتى القرن السابع الميلادى - كانت اليونانية هى لغة الحكام والمكاتب الحكومية والقضاء ولغة اللوائح والقوانين والتشريعات فى ساحات العدالة والأعمال الإدارية والحكومية أثناء العصر البطلمى والرومانى والبيزنطى ، وحتى بعد الفتح العربى لمصر فى القرن السابع استمرت اليونانية لفترة لغة الحكومة . وبحلول القرن العاشر الميلادى حلت العربية محل اليونانية فى الإدارات الحكومية فى ظل الدولة العباسية .

ثانياً: وفى المقام الثانى فإن اليونانية كانت لغة المدارس والمثقفين فى مختلف مراكز الثقافة العليا كالألكسندرية ، لذا فقد انتشرت اليونانية بين الطبقات المتعلمة وكتبوا أعمالهم بهذه اللغة ، لدرجة أن "مانيتو" الكاهن المصرى بالمولد و "تشيرمن" وغيرهما كتبوا باليونانية ليجتذبوا أكبر عدد ممكن من القراء ، إنه طموح المصريين فى تلك الفترة لتعلم اليونانية بغية المشاركة فى الثقافة الهيلينية (اليونانية) .

ثالثاً: لم تقتصر اللغة اليونانية على الطبقة المتعلمة من المصريين فقط إذ اختلط المصريون واليونانيون معاً فى المدن والقرى وتزوجوا وتشاركوا فى الحياة الاجتماعية،

لذا فإننا نجد كلمات يونانية - أو لاتينية في شكل يونانية - وقد استُعيرت في كل مجالات الحياة .

وإبعاً : بعض الكلمات التي أخذت من اليونانية للمصرية القديمة كانت تعبر عن ظواهر طبيعية غريبة على المصريين مثل السيول والجليد ، أو تعبر عن حيوانات وأشياء لم تكن معروفة للمصريين وعرفوها عن طريق اليونانيين مثل الدب والديك ، ومثل الرخام والبلاط ...

### خامساً : الأسباب الدينية :

#### أ . قبل دخول المسيحية مصر :

كثير من المصطلحات الدينية اليونانية دخلت اللغة المصرية القديمة عن طريق اليهود الذين تشتتوا وأقاموا بمصر من خلال الترجمة اليونانية للعهد القديم المعروفة بالترجمة السبعينية التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد ، ومن المؤكد أن مثل هذه التعبيرات الدينية قد استخدمت في المناقشات اللاهوتية والفلسفية بين اليهود والمصريين ، وبهذه الطريقة تغلغت مثل هذه التعبيرات إلى لغة الحديث ، ومن بينها على سبيل المثال : ملاك ، رئيس كهنة ، وصية ، ذبيحة ، تقدمة ، مذبح ، حجاب ، فُلك ، قربان ، شريعة ، آمين ... وكلمات أخرى كثيرة .

#### ب . بعد دخول المسيحية مصر :

شكّل العهد القديم (الترجمة السبعينية باللغة اليونانية) جزءاً من الكتاب المقدس فزاد حجم الاستعارة منه بطبيعة الحال ، وباستقرار المسيحية في مصر كان طبيعياً أن يزداد عدد الكلمات اليونانية المستخدمة في المصرية إذ كُتب العهد الجديد باليونانية أولاً والقداس الإلهي أيضاً والخدمات الكنسية كانت كلها باليونانية .

بالإضافة إلى هذا فإن الفلاسفة والمفكرين الروثنيين كانوا يهاجمون العقائد

والطقوس والممارسات الخاصة بالكنيسة المسيحية مما جعل اللاهوتيين المسيحيين يكتبون مدافعين عن مذهبهم ومبرهنين على سمو المسيحية فوق الوثنية وقاموا بشرح العقائد المسيحية الخاصة بالثالوث القدوس والوهية المسيح وقيامة الأجساد وأمور أخرى أثرت عن الوهية الروح القدس وأزلية الابن وطبيعة المسيح . وكانت هذه الكتابات كلها باليونانية . ومن هذه الكتابات نجد كلمات مثل : ثالوث ، جوهر ، اقنوم ، قيامة ، طبيعة ، جسد ، دهر ...

وقد تكرر استعمال هذه الكلمات عالماً واكتسبت معاني لاهوتية بذاتها وبات من الصعب استبدالها بالفاظ قبطية ليس لها نفس القيمة اللاهوتية والتاريخية .

وهناك كلمات يونانية معينة أخذها الأقباط لأنها تعكس مفاهيم مسيحية ، أما الكلمة المصرية أو القبطية المكافئة لها فقد تركوها أو استعمالوها لمعنى محدّد - على سبيل المثال فقد تخلى الأقباط عن كلمات مثل : "با" ومعناها روح ، "كا" ومعناها نفس واستعملوا بدلاً منها : πνεῦμα روح ، ψυχή نفس . وذلك لكى يتخلصوا من المفاهيم الوثنية السابقة بخصوص تكوين الإنسان والتي تختلف عن المفاهيم المسيحية . وقلما استعمالوا كلمة πνεῦμα فى القبطية بمعنى روح .

واحفظوا بكلمة αἰένως للتعبير عن الجحيم بالإضافة إلى كلمة γέννα "جهنم" التى من أصل عبرى ، بينما اصطلحوا على παράδεισος "الفرديوس" كمكان للأبرار والصالحين. واستعملوا كلمة αἰώνياً غالباً بمعنى "لحم الحيوان" وεἶς اليونانية للحم الإنسان . وخصّصوا كلمة εἶς القبطية للقلب أو ما بداخل الجسم بصفة عامة و σῶμα اليونانية للجسم كله بمعنى "جسد" .

كما اختاروا كلمة ἄγγελος اليونانية للتعبير عن معنى خاص "ملاك angel"

أى رسول مُرسل من الله بينما استمروا يستعملون كلماتهم الأصلية القبطية  
 ρελλήτωB و φαίωινη عندما يتعلق الأمر بأى مبعوث "messenger" بصفة  
 عامة .

وأيضاً كلمة πρεσβύτερος اليونانية استعملت عادة فى القبطية بمعنى  
 "قس" بينما المرادف القبطى لها وهو θελαλο استعمل للتعبير عن معنى الشيخ  
 المتقدم فى السن .

وهناك نقطة هامة جدية بالملاحظة هى أنه فى النسخ القبطية المبكرة كانت  
 الكلمات اليونانية المستعارة قليلة ، وهذا ملاحظ أيضاً فى الأزمنة التالية عندما كان  
 الاتجاه يميل إلى أن يحتفظ النص القبطى بنقائه كما فى المزامير بصفة خاصة حيث  
 لوحظ أن بعض المزامير قد كُتبت بلغة قبطية خالصة بدون اضافة أى كلمة يونانية ،  
 وفى الحقيقة فإن المزامير غالباً كانت تفضل الكلمة القبطية الأصلية حتى ولو كان  
 المرادف اليونانى وارداً فى أجزاء أخرى من العهد القديم . هذا النقاء ملحوظ أيضاً  
 فى الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد حيث يتضح تفضيل الكلمات القبطية على  
 اليونانية . والأمثلة على ذلك عديدة وسنكتفى ببعض الأمثلة من العهد الجديد حيث  
 استعمل المقابل القبطى ولم تستعمل الكلمات اليونانية .

يونانى	قبطى بحيرى	المعنى بالعربية
(ἀ)αρνεῖσθαι	ⲭⲱⲗ	ينكر
ἄρχεσθαι	ⲉⲣⲉⲛⲧⲥ, ⲉⲣⲱⲣⲡ	يبدأ
βαπτίζειν	ⲱⲙⲥ	بعمد
βάπτισμα	ⲱⲙⲥ	معمودية
εὐφραίνειν	ⲟⲩⲛⲟϥ, ⲣⲁⲱⲓ	يسر
θάλασσα	ⲓⲟⲙ	بحر

يونانى	قبطى بحيرى	المعنى بالعربية
καρπός	ΟΥΤΑΘ	ثمرة
κοσμεῖν	COΛCEΛ	يزين
λυπεῖν	ΛΙΚΑΘΗΘΗΤ	يحزن
ὄλοκαύτωμα	ΒΛΙΑ	مُحْرَقَة
πανοπλία	ΔΩΚ	زى عسكرى
πηγή	ΜΟΥΜΙ	ينوع
σταυροῦν	ἰϋι	يصلب
τροφή	ἄρε	طعام
τρυφή	ΟΥΠΟΥ	رفاهية

ومن ناحية أخرى فهناك بعض كلمات يونانية معينة تستعمل دائماً فى اللهجة

البحيرية بدل القبطية مثل :

يونانى	قبطى بحيرى	المعنى بالعربية
ἅγιος	ΑΣΙΟΥ	قديس ، مقدس ، قدوس
ἑπαγγελία	ΕΠΑΣΣΕΛΙΑ	وعد
εὐλογία	ΕΥΛΟΥΣΙΑ	بركة ، (لقمة البركة)

على أى الأحوال هناك حالات تستعمل فيها الكلمة اليونانية أحياناً فى صورتها

اليونانية وأحياناً أخرى فى ثوبها القبطى الأصيل مثل :

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المرادف القبطى للكلمة اليونانية	المعنى بالعربية
ἐλάχιστος	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ	ΚΟΥΧΙ	حقير ، صغير

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المترادف القبطي للكلمة اليونانية	المعنى بالعربية
ἔνοχος	ΕΝΟΧΟΣ	ἠπῶα,ραουηοῦτ	مستحق، معرض لـ
ζῶον	ΖΩΟΝ	ΤΕΒΝΗ	حيوان
παράπτωμα	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ	ΝΟΒΙ	خطية

وتوجد أمثلة على استخدام الكلمات اليونانية في القبطية بالرغم من وجود  
المقابل القبطي لها مثل :

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المقابل القبطي	المعنى بالعربية
λαός	ΛΑΟΣ	ἠλολ	شعب
πίστις	ΠΙΣΤΙΣ	ηαεϥ	إيمان
πονηρός	ΠΟΝΗΡΟΣ	ετρωοτ	شر
σπέρμα	ΣΠΕΡΜΑ	ἕροχ	بذرة
χάρις	ΧΑΡΙΣ	εμοτ	نعمة

من هذا يتضح أن استخدام الكلمات اليونانية لا يعنى بالضرورة أنه لا يوجد  
مناظر قبطي لها ولكن لأنها أصبحت مع الوقت جزءاً من القبطية .  
ويظهر من النماذج التالية أنه قد تم تطبيع كثير من الكلمات اليونانية لتضاهي  
اللغة القبطية :

١ - في النصوص المترجمة عن اليونانية استبدلت بعض الكلمات اليونانية بأخرى  
يونانية أيضاً كما في :

الكلمة اليونانية	معناها بالقبطية	المعنى بالعربية
ἀγενεαλόγητος	ἜΓΕΝΕΑ	أبد <sup>١</sup>
ἄθεσμος	ἈΘΕΣΜΟΣ	ردىء <sup>٢</sup>
ἄθῶος	ΔΙΚΕΟΣ	برىء <sup>٣</sup>
ἀτμῖς	ΧΡΕΜΤΣ	دخان <sup>٤</sup>
νιπτήρ	ΛΑΚΑΝΗ	لقان ، حوض ، مفسل
περιουσιασμός	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ	ميراث
πλημμέλεια	ΜΕΤΑΜΕΛΕΣ	توان
ὑπαρξις	ἘΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	أملك ، مقتنيات

٢ - فى النصوص القبطية المترجمة عن أصل يونانى نجد أن عدد الكلمات اليونانية يكون أقل عادة مما لو كان النص مكتوباً أصلاً بالقبطية . والسبب فى ذلك يرجع إلى أن القائم بالترجمة من اليونانية إلى القبطية يعرف كلا اللغتين ويميل إلى النقاء بينما الذى يكتب بالقبطية من الأصل وهو يجهل اليونانية فهو لا يدرك أصل الكلمات اليونانية التى يستعملها .

٣ - الكلمات اليونانية المنقولة للقبطية كانت تُعامل معاملة الكلمات القبطية وكان يتم التركيب بين كلمة يونانية وأخرى قبطية مثل : "حَسَب" | κατὰ و "نحو، بجوار" παρά اليونانيتين اللتين كانتا تُستخدمان فى الصورة الضميرية مثل

<sup>١</sup> [عب ٧ : ٣] الأبد

<sup>٢</sup> [بط ٢ : ٧ - ٣ : ١٧] الأردباء

<sup>٣</sup> [مت ٢٧ : ٤]

<sup>٤</sup> [هو : ١٢ : ٣]



و "نحو، بجوار" παρα اليونانيتين اللتين كانتا تُستخدمان في الصورة الضميرية مثل حروف الجر القبطية καταρο و παραρο . كما أن بعض الأسماء اليونانية مثل كلمة "نفس" ψυχη كانت تأخذ نهايات الجمع في القبطية .

٤ - مثل هذه الصور القبطية للكلمات اليونانية تختلف عن الصور القياسية للكلمات اليونانية وتهجنتها . وذلك يشير إلى أن مثل هذه الكلمات قد تم تطبيعها تماماً . ومن ثمَّ تُكتب تبعاً للنطق القبطي الشائع ، كل هذا يبرهن أن الكلمات اليونانية المستعارة في القبطية لم تكن مجرد رغبة مزججى العهدين القديم والجديد أو لتقاعسهم في البحث عن المقابل القبطي أو لعدم كفاية الكلمات القبطية للتعبير تماماً عن معنى الكلمة اليونانية في الكتب المقدسة .

ومما يجب ملاحظته أن الكلمات اليونانية لم تدخل فقط في الأعمال المسيحية ولكنها دخلت أيضاً في مختلف المدارس والطوائف كالمناوية<sup>٥</sup> والغنوسية<sup>٦</sup> . وفي الحقيقة فإن هذه الاستعارات كانت قد بدأت قبل ترجمة الكتب المقدسة إلى القبطية بقرون ، وهذا هو السبب في أن الأقباط الذين ترجموها قد استعملوا الكلمات اليونانية بعد أن صارت جزءاً من المفردات القبطية .

وكما أوضحنا سابقاً فإن المزججين الأقباط - بخاصة أولئك الذين ترجموا النسخة البحرية للكتاب المقدس - قد فضّلوا الكلمة القبطية على اليونانية ، لكنهم بالرغم من ذلك استعملوا الكلمة اليونانية عندما وجدوا أنها أكثر شيوفاً .

<sup>٥</sup> المناوية : تعاليم وبدع تنسب إلى ماني في القرن الثالث الميلادي .

<sup>٦</sup> الغنوسية Gnosticism : شعبة ظهرت في بدء المسيحية تنادي بأن المعرفة (دون الإيمان) هي الوسيلة الوحيدة للخلاص وأن ما يُنسب للسيد المسيح من المعجزات والأعمال هي أمثلة رمزية والمعتقدات الغنوسية لا تتفق مع المسيحية .

وفي الحقيقة فإن استعارة الكلمات اليونانية كانت نادرة إن لم تكن منعدمة تقريباً في الكتابات الديموطيقية في عصر البطالمة ، لكن هذا لا يعنى أن الكلمات اليونانية لم تكن مستعملة في الحديث الومي ، إنما يعنى هذا أنهم لم يسمحوا لها بالظهور في الكتابات طبقاً للتقليد المصرى القديم ، مثل هذا الموقف نجده في كل لغة تجاه الكلمات الأجنبية المتداولة في اللهجة العامية قبل أن يُسمح بدخولها في الأداب .

سادساً : ونتيجةً لذلك أحب أن أذكر ما يسمى بالعامل النفسى الذى دعا المصريين إلى اقتباس الكلمات اليونانية في القبطية وهو أن عدداً كبيراً من الكلمات اليونانية دخلت القبطية لا لأن مقابلها القبطى عجز عن تأدية المعنى الصحيح ولكن ببساطة لأن الكاتب كان يفضل الكلمة التى تعطى مسمعاً طيباً للأذن أو لأنه لم يكن يرغب في استعمال التعبيرات العامة أو ببساطة ليتجنب تكرار كلمة عندما يضطر لاستعمال نفس التعبير في قطعة تالية ، وفي هذه الحالة تكون الكلمة اليونانية مرادفة للقبطية . والكلمات الآتية مثال على ذلك :

الكلمة اليونانية	معناها بالقبطية	المعنى بالعربية
βοηθεῖν .	†††††	يُعين ، يساعد
παρρησία	οτωναε εβολ	صراحة ، علانية
πειράζειν	βωντ	يجرب ، يمتحن

## الفصل الثالث

### مجالات استعمال الكلمات اليونانية في اللغة القبطية

استخدم المصريون كلمات يونانية في كل مجالات الحياة ، ومن بينها :

#### ١ - مجال الألقاب الرسمية :

ἀρχων	رئيس	μειζότερος	الأعظم
διοικητής	مدبّر	πάγάρχος	حاكِم
δούξ	قائد	πατριάρχης	بطريك
ἑκατόνταρχος	قائد مائة	πραιπόσιτος	مقدم
ἐπίσκοπος	أسقف	προνοητής	مُشرف
ἐπίτροπος	ناظر	σατράπης	المَرزبان*
ἡγεμών	والى	στρατηλάτης	اسفهلار*
καῖσαρ	قيصر	σύμβουλος	مستشار
κόμης	أمير	τριβουνος	مدافع

\* المَرزبان : حاكم ولاية فارسية قديمة

\* كلمة اسفهلار استخدمت في العربية وهي مركبة من جزئين "اسفه" بمعنى مقدم أو أمير بالفارسية و "سلار" بمعنى الجيش أو العسكر بالتركية . فيكون معنى اسفهلار هو أمير أو مقدم الجيش أو العسكر . وبساطة تعنى أمير الجيش . وقد أطلق هذا اللقب على الأمير تادرس الشطبي .

٢ . مجال المصطلحات العسكرية :

πόλεμος	حرب	πύργος	برج
πανοπλία	عدة حرب	σάλπιγξ	طبله . بوق
λεγεών	فرقة	σπειρα	كتيبة
πύλη	بوابة		

٣ . مجال القوانين والمحاكم :

βῆμα	محكمة . كرسى القضاء	ἐρητάριον	عمود الجلد
ἔξουσία	سلطة	μάρτυρος	شهادة . شهيد
κριτής	قاضي	ὁμολογία	اعتراف
ἔγγυη	كفالة . كفيل	ὑπογράφειν	يوقع
λόγος	ضمان	πράσις	مزداد

٤ . مجال الأوزان والمقاييس :

ἄρουρα	مائة ذراع	κνίδιον	حنطة
διπλοῦν	مزدوج	ξέστης	مكيال
κεντηνάριον	متوى	ὄργανον	آلة . أداة . ماكينة

٥ . مجال العملات والنقود :

ὄλοκόττινος	عملة معدنية	στατήρ	دينار
κεράτιον	قيراط	τριμήσιον	رّبع

٦ - مجال الضرائب :

ἀνδρισμός	مأمور ضرائب	δημόσιον	دولة . جمهورية
τέλος	ضريبة	πρόστιμον	عقوبة اضافية
ἔγγραφον	مدون		

٧ - مجال الرياضة البدنية :

ἄθλητής	لاعب	δρόμος	سباق
ἄγών	جهاد . كفاح	βραβεῖον	جائزة

٨ - مجال الظواهر الطبيعية :

κρύσταλλος	الجليد	χιών	البرد
χειμάρρος	السيّل		

أو الحيوانات والأشياء التي لم تكن مألوفة للمصريين وعرفوها عن طريق اليونان  
ولفتهم اليونانية مثل :

ἀλέχτωρ	ديك	τράπεζα	منضدة
ἄρξ	ذئب	φάνος	مصباح ، شعلة
λυχνία	منارة . شمعدان	φιάλη	مستودع
μάρμαρον	رخام	χλαμύς	مِعْطَف ، (بالطو)
πλάξ	بلاط		

٩ . مجال المصطلحات الدينية :

ἄγγελος	ملك	ῥαββί	سَيِّدِي (وهي من أصل عبري)
ἀμὴν	آمين (وهي من أصل عبري)	ῥαββονί	سَيِّدَنَا (وهي من أصل عبري)
ἀρχιερεύς	رئيس كهنة	ἐπίσκοπος	أسقف
γραφὴ	كتابة ، كتاب	πατριάρχης	بطريرك
ἐντολή	وصية	τριας	ثالوث
θυσία	ذبيحة ، تقدمة	οὐσία	جوهر
θυσιαστήριον	مذبح	ὁμοούσιος	مساوٍ (واحد) في الجوهر
καταπέτασμα	حجاب	ὑπόστασις	أقنوم
κιβωτός	فُلك	λόγος	الكلمة (الأقنوم الثاني)
κορβᾶν	قربان	πνεῦμα	روح
κορβᾶν	عطية ، تقدمة	ἀνάστασις	قيامة
κορβανᾶς	الكنز المقدس ، الجواهر	φύσις	طبيعة
νόμος	شريعة ، ناهوس	σῶμα	جسد
παράδοσις	تقليد	αἰών	دهر (عصر)
πρεσβύτερος	شيخ		

## الباب الخامس

### صوتيات الكلمات اليونانية وتهجئتها

### فى اللغة القبطية

الفصل الأول: التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

الفصل الثانى: تهجئة الحروف اليونانية المتحركة فى  
الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الفصل الثالث: تهجئة الحروف اليونانية الساكنة

فى الكلمات اليونانية

الفصل الرابع: إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية

فى الكلمات القبطية

الفصل الخامس: إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية

فى الكلمات القبطية





## الباب الخامس

### صوتيات الكلمات اليونانية

### وتهجئتها فى اللغة القبطية

#### الفصل الأول

#### التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

التهجئة الصحيحة (حرفاً مقابل حرف) للكلمات اليونانية فى النصوص القبطية لا تمثل مشكلة ، أما التهجئة القبطية التى تختلف من التهجئة اليونانية الصحيحة فهذه هى التى تعيننا ، وبالطبع فإننا يجب أن نستبعد أخطاء التهجئة الناتجة عن السهو أو زلة القلم أو هفوات الكاتب .

هؤلاء الأقباط الذين لم يتمرسوا على اليونانية كتبوا الكلمة اليونانية كما سمعوا ، والكلمات اليونانية التى كتبت بهذه الكيفية جديرة بالاهتمام إذ أنها تظهر لنا كيف كان الأقباط ينطقون هذه الكلمات اليونانية المتداولة فى وقت ما ومكان ما .

إنه من الطبيعى أن الأقباط كانوا ينطقون الكلمات الأجنبية بطريقة تشبه طريقتهم الخاصة بنطق هذه الأصوات ، لكن - على الرغم من هذا - ربما يقدم لنا ذلك شيئاً عن النطق اليونانى العام الذى كان سائداً فى مصر فى العصور القبطية ، لأن الأقباط لم يتركوا لنا ما يدل على أن اليونانيين فى مصر كانوا ينطقون هذه الكلمات بنفس الطريقة .

وبفحص هذا الموضوع تقابلنا بعض الصعوبات ، وفي كل مثال نراه يلزم أن نسأل أنفسنا بعض الأسئلة التي لا تيسر إجابتها بالتحديد .

هذه الأسئلة هي :

١ - هل التهجئة التي نحن بصدددها تعطي القيمة الصوتية الحقيقية أم أنها مجرد زلة قلم ليست ذات قيمة ، إننى أميل إلى أن تكرر ظاهرة معينة فى مجموعة من الكلمات تعكس طريقة نطق الأقباط لهذه الكلمات ، أما إذا تكررت ظاهرة ما فى تهجئة كلمة أو اثنتين فالأفضل ألا تؤخذ فى الاعتبار لأنها تكون إما مجرد خطأ أو عدم تأكد من طريقة كتابة الكلمة الأجنبية ، أو أن الصوت الخاص بها لم يكن مألوفاً للأذن واللسان القبطيين .

٢ - السؤال الثانى هو أين كُتِب النص الذى أُخِذت منه الكلمة ، فكثير من طبعات الكتب القبطية لا تشير إلى مكان اكتشاف هذه الكتابات ، وحتى إذا عُرف المكان فإن بعض الكتابات - بخاصة الكتابات الأدبية - تكون قد كُتبت فى مكان آخر وجُلبت من هناك ، لكن بالرغم من هذا - وفى حالات معينة - فإن المكان الأصلي للكتابة يكون معروفاً .

٣ - أما السؤال عن زمن كتابة النص فيعتبر أسهل قليلاً إذ أن الطبعات الحديثة تذكر التاريخ بالتقريب عندما لا يكون معروفاً بالضبط .  
مرة أخرى فإن ذلك يمكن أن يضللنا من حيث أن نصّاً أدبياً ربما يكون قد تم نسخه من نص آخر أقدم منه .

لكن المكان والزمان لا يلعبان دوراً هاماً فيما نحن بصددده ، إذ أن الطريقة القبطية لنطق الكلمات الأجنبية لا يبدو أنها تتغير كثيراً بتغير الأماكن والأزمنة ، إلا أن هناك بعض الاستثناءات على أى حال سنذكرها منفصلة على حدة .

## الفصل الثانى

### تهجئة الحروف المتحركة

#### فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الحروف المتحركة اليونانية سبعة هى :  $\alpha, \epsilon, \iota, \eta, \omicron, \upsilon, \omega$  . وعندما يكون أحدها متميزاً عن غيره فى النطق فى مقطع من مقاطع الكلمة توضع عليه نبرة . وتحتوى اللغة اليونانية على ثلاثة أنواع من النبرات هى :

١ - نبرة الأوكسيّا ( ´ )

٢ - نبرة الفاريّا ( ` )

٣ - نبرة البريسبومينى ( ^ )

والحرف المتحرك أو المقطع الذى يحتوى على احدى هذه النبرات هو الذى يستأثر بالوقوف عنده أثناء الكلام ويُسمى مُشدّداً ، أما الخالى من النبرة فيسمى مخفّفاً . وانتقال إحدى هذه النبرات من حرف إلى آخر فى نفس الكلمة يغيّر معناها كما فى المثال التالى :

π <u>ό</u> τε	(بوت)	ل <u>م</u> ا
πο <u>τέ</u>	(بوتيه)	أ <u>ب</u> داً

كما أن نفس الكلمة يختلف معناها باختلاف النبرات المستخدمة بها . ولم تستخدم النبرات فى اللغة اليونانية إلا عندما ظهرت مشكلة صعوبة نطق اليونانية بالنسبة للأجانب الذين أرادوا دراسة اليونانية ، فقام أرسطو بوضعها فى القرن الثانى قبل الميلاد ، لذا لا توجد نبرات فى المخطوطات اليونانية القديمة السابقة لهذا التاريخ .

ولما كانت الحروف المتحركة هي التي تعطي الكلمة نطقها وصوتها ونغمتها فإن النبرة توضع عادةً فوق الحرف المتحرك فقط كما في "π<sub>Ο</sub>ΤΕ" "لَمَّا" ؛ وتوضع على الحرف الثاني من الصوت المزدوج كما سنرى .  
وفي الكتابات اليونانية الحديثة أصبح للنبرات الثلاث عمل واحد هو تشديد نطق الحرف المتحرك الذي توضع عليه .

## القسم الأول

### تهجئة الحروف المتحركة المخففة

#### في الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

اعتاد المصريون أن يقربوا نطق الكلمات الأجنبية إلى النطق القريب من لغة الحياة اليومية في مصر ، وهذا هو السبب في أننا قد نجد أي حرف متحرك مُخفف (أو مزدوج) في الكلمات اليونانية وقد استُبدل بحرف متحرك آخر في النصوص القبطية .

#### أولاً : تهجئة حرف α المخفف (غير المشدد)

#### في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

يبقى حرف α المخفف (الخالي من النبرة) في الكلمة اليونانية كما هو في القبطية عادةً فيكتب α

الآ أنه أحياناً تختفى  $\alpha$  المخففة في الكلمة القبطية كما في كلمة :

ἀναγνώστης	ANANWCTHC	قارىء (رثة شماسية)
------------	-----------	--------------------

ثانياً : تهجئة حرف  $\epsilon$  المخفف في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

في الكتابات القبطية نجد أن جميع الحروف المتحركة تحل محل  $\epsilon$  المخففة ، وفي بعض الحالات نجد أن الحروف الساكنة التي حول  $\epsilon$  يكون له تأثير على نطق  $\epsilon$  وربما تعطيه "لونا" معيناً في النطق مثل :

ἐκκλησία	ΕΚΚΛΗCΙΑ	كنيسة
κεντηνάριον	ΚΤΗΔΙΝΑΡΙΟΝ	مائة وزنة
πόλεμος	ΠΟΛΕΜΟC	حرب

وكثيراً ما تستخدم الجُنُكِم عوضاً عن  $\epsilon$  المخففة (خاصةً في اللهجة الصعيدية) .

ثالثاً : تهجئة حرفي  $\omega$ ,  $\omicron$  المخففين في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

يحدث كثيراً تبادل بين حرفي  $\omega$ ,  $\omicron$  المخففين مثل :

ὁμολογία	OMWΛWCTIA	اعتراف
----------	-----------	--------

وعادةً لا توجد  $\omicron$  أو  $\omega$  غير مشددة (مُخففة) في الأدب القبطي ، لذا فإننا نجد أحياناً  $\omicron$  أو  $\omega$  مخففة في الكلمات اليونانية وقد استبدلت في النصوص القبطية

بجروف متحركة أخرى ، وقد ضعفت 0 المخففة اليونانية - في هذه الحالات - كما في الكلمات القبطية :

σύμβουλος	сѵεβουλος	حاكيم
-----------	-----------	-------

ونجد في كلمة :

κολοφονία	καλαφωνια	قلفونية
-----------	-----------	---------

قد حل حرف α محل 0 - وحرف ω حل محل 0 أيضاً .

في الكلمات اليونانية التي تنتهي بالمقطع -10V أو -10C - كان النطق الضعيف لحرف 0 في هذه المقاطع يؤدي إلى اختفاء هذا الحرف تماماً في نطق -10V و -10C . وربما كانت هذه الطريقة عادة يونانية في نطق هذه المقاطع في ذلك الوقت .

في اليونانية الحديثة نجد الكلمة اليونانية ψάρι "سمك" بدل الكلمة اليونانية القديمة ψάριον . ونجد أيضاً كلمة ψωμί "خبز" بدل ψωμίον . أي أنه تم حذف المقطع -0V من نهاية الكلمة .

وأحياناً نجد κύρις اليونانية بمعنى "رب" بدل κύριος أي حذف حرف 0 من المقطع الأخير -10C .

والأكثر من ذلك فإننا نرى غالباً - في النصوص القبطية غير الأدبية - نهايات الأسماء اليونانية -10V و -0V في المقاطع المخففة وقد حذفت تماماً في القبطية أو استبدلت بأحد الحروف الـمتحركة التي تميل إلى الياء مثل ε أو ι أو η (في الصعيدية) .

ونلاحظ أيضاً عملية استبدال النهاية المخففة -IOC و -OC في أسماء الأعلام مثل أنطونيوس ومكاريوس بحرف ι ، أي حذف OC والإبقاء على حرف ι<sup>١</sup> إذا كان الاسم ينتهي بـ -IOC مثل :

Ἄντωνιος	أنطونيوس	Ἀντωνι	أنطوني
Μακάριος	مكاريوس	Μακαρι	مكاري
Γεώργιος	جيورجوس	Γεωργι	جيورجي

أما الأسماء التي تنتهي بالنهاية المخففة -OC في اليونانية فعند نقلها إلى القبطية كان يتم حذف المقطع الضعيف الأخير -OC ووضع حرف ι<sup>٢</sup> بدلاً منه مثل :

Θεόδωρος	ثيودوروس	Θεοδρι	تودرى
----------	----------	--------	-------

### رابعاً: تهجئة حرف "η" المخفف في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

كانت η تكتب H بصفة عامة في الكلمات القبطية ولكن يبدو أن اليونانيين في مصر كانوا ينطقون حرف "η" بين "υ" و "ι" ، لذا كانت "η" تستبدل أحياناً في التهجئة القبطية بحرف "ϣ" وأحياناً بحرف "ι" ، ويبدو أن "ϣ" تشير إلى نطق خافت بينما تشير "ι" إلى نطق واضح كما في :

<sup>١</sup> وفي الصعيدية حرف ε بدل ι

<sup>٢</sup> وفي الصعيدية حرف ε بدل ι

κεντηνάριον ἀγγελῆ	ΚΗΝΔΙΝΑΡΙΟΝ ἀγγελῆ	مائة وزنة قطع
-----------------------	-----------------------	------------------

خامساً: تهجئة حرف "ι" المخفف في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

تُكتب ι المخففة (غير المشددة) بنفس الحرف بصفة عامة ، لكننا نجد أحياناً ι تستبدل بحرف متحرك آخر مثل Η أو Ψ ، فكل هذه الحروف كانت تنطق بدرجة أو بأخرى مثل ι في اليونانية الحديثة كما في :

ἴκανος	ἐΐκανος	مستحق
ἡλικία	ἐΐλκία	سن البلوغ
λεγιών	λεσέων	فرقة (جنود)

سادساً: تهجئة حرف "υ" المخفف في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

نظراً إلى أن الصوت الذي يعبر عنه حرف "υ" اليوناني لم يكن موجوداً في القبطية في ذلك الوقت ونظراً إلى أن نطق "υ" البسيط في الموضع (غير المشدّد) يبدو قريباً من "ι" أو "η" وبعيداً عن التركيبات الناشئة من "υ" مع الحروف المتحركة الأخرى فغالباً ما كانت تستبدل "υ" في القبطية إما بحرف "ι" أو حرف "η" مثل :

μύλων	μηλων	طاحونة - رَحَى
-------	-------	----------------



## القسم الثاني

### تهجئة الصوت المزدوج المخفف

تهجئة الصوت المزدوج المخفف "Oι" في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

لا بد أن "Oι" كانت تنطق مثل "ι" أو قريباً منها لأنها غالباً كانت تستبدل بحرف "ι" وأحياناً كانت تبقى كما هي في البحرية مثل :

λοιπὸν	ΛΟΙΠΟΝ, ΛΙΠΟΝ	أيضاً
μετάνοια	ΜΕΤΑΝΟΙΑ, ΜΕΤΑΝΙΑ	توبة
κοινωνία	ΚΟΙΝΩΝΙΑ, ΚΙΝΩΝΙΑ	شركة

## القسم الثالث

تهجئة الحروف المتحركة المشددة في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

الحرف المتحرك المشدّد في اليونانية توضع عليه "نبرة" ، وهو الحرف الذي نتوقف عنده أثناء الكلام مدة أكبر من الحرف المخفّف .

وتحتفظ الحروف المتحركة المشددة في الكلمات اليونانية بقيمتها اللفظية بصفة عامة عند انتقالها إلى القبطية ، أي أنها تُكتب غالباً في القبطية بنفس الحروف كما في اليونانية .

أولاً: تهجئة حرف "α" المشدّد (α) في الكلمات اليونانية  
المنقولة إلى القبطية

تبقى "α" المشددة تقريباً كما هي في التهجئة القبطية بصفة دائمة كما في :

γενεά	ΣΕΝΕΑ	جيل
-------	-------	-----

والاستثناء من هذه القاعدة نادر ويظهر في اللهجة الصعيدية .

ثانياً: تهجئة حرف "ε" المشدّد في الكلمات اليونانية  
المنقولة إلى القبطية

بصفة عامة تحتفظ ε المشددة في اليونانية بنطقها وتهجئتها في القبطية مثل :

σπέρμα	СПΕΡΕΑ	بذرة - نُطْفَة
--------	--------	----------------

وفي بعض الحالات نجد الجنكم في القبطية بدل "ε" اليونانية مثل :

έμπορος	εμπορος	تاجر
---------	---------	------

ثالثاً: تهجئة حرف "η" المشدّد في الكلمات اليونانية  
المنقولة إلى القبطية

تبقى "η" المشددة كما هي في الكلمات القبطية ، ولكن في شكلها القبطي

"η" كما في :

ψυχή	ΨΥΧΗ	نفس
βοήθεια	ΒΟΗΘΙΑ	معونة

رابعاً : تهجئة حرف " λ " المشدّد في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

تبقى " λ " المشددة كما هي عند انتقالها من اليونانية إلى القبطية كما في :

κίνδυνος	KINΔYNOC	خطر
----------	----------	-----

خامساً : تهجئة حرفي " O , Ω " المشدّدين في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

اختفى الاختلاف الأصلي في النطق بين حرفي " O " و " Ω " ، لذلك نجدهما

أحياناً يجلان محل بعضهما البعض في الكلمات اليونانية التي كتبها الأقباط في

اللغة القبطية مثل :

χώρα	χωρα, χορα	إقليم - قطر
------	------------	-------------

## القسم الرابع

### تهجئة الصوت المزدوج المشدد

أولاً: تهجئة الصوت المزدوج "αι" المشدد "αἰ" أو "αι" أو "αί" في

في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

كان الصوت المزدوج "αἰ" ينطق مثل ε في اليونانية ، لذا نجد غالباً "ε" في

القبطية أيضاً مثل :

καὶ	κε	واو العطف
δαίμων	Δεμων	شيطان - عفريت
αἰτεῖν	ετιν	يسأل

ثانياً: تهجئة الصوت المزدوج εἰ المشدد εἰ أو εἶ

في الكلمات اليونانية المستخدمة في القبطية

تنطق "εἰ" في اليونانية مثل "i" ، لذا فإن (εἰ) المشددة تستبدل في القبطية

غالباً بحرف "i" كما في الكلمات الآتية :

εἶδωλον	ιδωλον	وثن - صنم
πρεσβεία	πρεσβια	شفاعة - وساطة

أما التهجئات الأخرى التي كانت تكتب فيها "εἰ" أو "αι" بدل "εἶ" (في

الصعيدية) فليس لها مدلول لفظي ، وربما ترجع إلى سبب نفسي ، فالكاتب كان يعي

أن هذه الكلمة التي ينقلها إلى القبطية هي كلمة أجنبية ، والكلمة الأجنبية لم تكن

تُكتب بل تنطق، ونظراً لعدم دراية الكاتب بالتهجئة الصحيحة للكلمة فقد حاول أن

يضع لها أكثر من شكل لعله يصل إلى تهجئة أكثر دقة كما يحدث الآن عندما نحاول أن نكتب الكلمات القبطية بحروف عربية ونريد أن نعبر عن الفرق بين الصوت ε والصوت ؛ مثلاً أو الفرق بين 0 و ω و 0ϣ .. وهكذا كانت التهجئة تختلف من كاتب لآخر .

التركيبات الناشئة من "υ" مع الحروف المتحركة الأخرى مثل : "ηυ" و "ευ" و "αυ" تبقى كما هي في القبطية مثل :

ἑρμηνεύειν	ερμηνευειν	يفسّر - يترجم
------------	------------	---------------

## الفصل الثالث

### تهجئة الحروف الساكنة اليونانية

#### في الكلمات القبطية

#### تمهيد

الحروف الساكنة في الأبجدية اليونانية ١٧ حرفاً وتنقسم بدورها إلى :

١ - حروف حَلْقِيَّة تُنطق عن طريق الحَلْق وهي ثلاثة :  $\kappa, \gamma, \chi$

٢ - حروف شَفْوِيَّة تُنطق من بين الشفتين وهي ثلاثة أيضاً :  $\beta, \pi, \phi$

٣ - حروف سَنِيَّة تُنطق باللسان بين الأسنان وهي ثلاثة أيضاً :  $\delta, \theta, \tau$

٤ - حروف نصف متحركة وتنقسم إلى ثلاثة أنواع :

أ - حروف أنفية : وهي  $\mu, \nu$

ب - حروف سائلة : وهي  $\lambda, \rho$

ج - حرف سني :  $\varsigma$

٥ - حروف مزدوجة وتتكون من دمج حرف جامد مع حرف  $\varsigma$  مثل :

أ - الحرف المزدوج  $\xi$  : ويتكون من دمج أحد الحروف الحلقية  $\kappa, \gamma, \chi$

مع حرف  $\varsigma$  . أي أن :

$$\kappa\varsigma = \gamma\varsigma = \chi\varsigma = \xi$$

ب - الحرف المزدوج  $\psi$  : ويتكون من دمج أحد الحروف الشفوية  $\pi, \beta, \phi$

مع حرف  $\varsigma$  . أي أن :

$$\pi\varsigma = \beta\varsigma = \phi\varsigma = \psi$$

جـ - الحرف المزدوج  $\tau\theta$ : ويتكون من دمج حرف  $\delta$  مع حرف  $\varsigma$  . أما  $\theta, \tau$  فتُحذف إذا جاءت قبل الحرف  $\varsigma$

### تهجئة الحروف اليونانية الساكنة فى الكلمات القبطية

حرف  $\beta$  :

عند بدء استعمال الكلمات اليونانية فى القبطية كان حرف " $\beta$ " يُنطق "ف" أو يُنطق "ف" أى " $v$ " وهو نطق قريب جداً من اليونانية الحديثة . ولهذا السبب فإننا نجد هناك حالات يُستبدل فيها حرف " $\beta$ " بحرف " $\varphi$ " القبطى أحياناً .

حرف  $\phi$  :

تفرد النصوص القبطية المكتوبة بالخط اليونانى بكتابة حرف " $\varphi$ " اليونانى بدل " $\varphi$ " القبطى (الديموطيقى) . ويندر هذا فى النصوص القبطية الأخرى .

حرفا  $v, \mu$  :

أحياناً تُكتب " $\mu$ " بدل " $v$ " قبل " $\beta$ " عند نقلها إلى القبطية .

حرفا  $\phi, \theta$  :

فى الوقت الذى أخذت فيه اللغة المصرية الأبجدية اليونانية كانت بعض الحروف تُسمَع هكذا :

" $\theta$ " كأنها مركبة من " $\tau\theta$ " و " $\phi$ " كأنها مركبة من " $\pi\theta$ "

وهذا يتضح بصفة عامة من طريقة الكتابة فى ذلك الوقت ، فنجد " $\theta$ " بدل

" $\tau$ " أو العكس . كما فى الكلمة الآتية حيث نجد " $\tau$ " مكان " $\theta$ " :

κα <u>θ</u> έδρα	κα <u>τ</u> εδρα	كرسى - عرش - مقر (كاتدرائية)
------------------	------------------	------------------------------

ونجد أحياناً الحرف " Δ " محل " θ " كما في :

θυμός	Δῦμος	غَضَبٌ
-------	-------	--------

حيث اعتقد الكاتب أن الهجاء بحرف " θ " غير صحيح فحاول كتابة الكلمة بطريقة ظن أنها أكثر دقة وذلك بوضع " Δ " بدل " θ " اليونانية .

حرف χ اليوناني :

في الوقت الذي أخذت فيه اللغة المصرية الأبجدية اليونانية كان حرف χ اليوناني يُسمع كأنه مركب من κ و Ϟ أي Ϟκ فكان محل محل حرف κ والعكس أي يُنطق "ك" . وفي وقت متأخر لم تعد χ اليونانية تنطق مثل Ϟκ القبطية ولكنها صارت تنطق خ ، لذا فإننا نجدتها تترجم كتابة في القبطية بحرف Ϟ مثل :

χαρακτήρ	Ϟαρακτηρ	صورة - علامة
----------	----------	--------------

أما نطق الحرف χ مثل "ش" عندما يكون متبوعاً بالصوت "ى" فلم يكن مألوفاً للأذن القبطية أو العربية وكان يقابله في القبطية حرف ϞϞ . لذا فإن χϞ كانت تنطق في القبطية ϞϞ ، لذا فإننا نجد - في بعض الحالات - حرف ϞϞ بدل χ (عندما يتبعها أى حرف متحرك يميل إلى الكسر وينطق "ى") مثل :

χιλίάρχος	ϞιλιαρϞος	قائد ألف
-----------	-----------	----------



أما التبادل بين حرفي  $\chi$  و  $\xi$  الملحوظ حتى في المخطوطات القديمة فلم يكن سببه نطقاً خاصاً لحرف  $\chi$  في ذلك الوقت ، ولكن بسبب التشابه فقط بين شكلَي الحرفين .

ونفس الأمر بالنسبة لحرفي  $\zeta$  و  $\eta$  إذ ينشأ التبادل بينهما غالباً بسبب خطأ في القراءة واختلاط شكل الحرفين على القارئ .

### الحروف المزدوجة :

أ - لا نندشش عندما نجد  $\kappa\epsilon$  محل  $\chi$  أو العكس ، فهذا مجرد مسألة هجاء لأن

$\chi$  حرف مزدوج مكون من إدغام حرف  $\kappa$  مع  $\epsilon$  ، أي :  $\chi = \kappa\epsilon$  مثل :

ἔξουσία	εκουσία	سُلْطَة
ἔκστασις	εξτασις	ذهول

ب - نفس الشيء عندما نجد  $\pi\psi$  بدل  $\psi$  أو العكس لأن  $\psi = \pi\psi$  .

ج - جدير بالذكر أن حرف  $\dagger$  القبطي يُكتب أحياناً بدلاً من المقاطع اليونانية :

... ,  $\delta\iota$  ,  $\tau\eta$  ,  $\tau\epsilon\iota$  ,  $\tau\iota$  كما في :

τιμή	†ειη	قيمة
------	------	------

### حرف $\gamma$ اليوناني :

جدير بالذكر أن  $\gamma$  عندما تأتي قبل  $\gamma$  أو  $\kappa$  أو  $\chi$  كان يعبر عنها غالباً بحرف  $\eta$

حسب النطق اليوناني مثل :

ἀνάγκη	ανανκι	قوة - ضرورة
--------	--------	-------------

## الفصل الرابع

### إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية

#### في الكلمات القبطية

القسم الأول : إضافة الحروف الساكنة إلى الكلمات اليونانية  
المنقولة إلى القبطية

١. إضافة  $\beta; \pi; \phi$  قبل  $\psi$  :

يتكرر كثيراً في الكلمات اليونانية التي تحتوي على حروف شفوية (وقفات شفوية) :  $(\beta, \pi, \phi)$  أن تُضاف  $\psi$  قبل الحرف الشفوي عند استعمال هذه الكلمة في النصوص القبطية ، ولا يمكن تفسير هذه الظاهرة بنفس الطريقة في كل حالة . كما في :

$\tilde{\alpha}\nu\alpha\lambda\eta\psi\iota\varsigma$	$\alpha\eta\alpha\lambda\eta\psi\iota\varsigma$	صعود
$\nu\eta\phi\epsilon\iota\nu$	$\eta\tau\psi\epsilon\iota\nu$	يفيق

٢. إضافة  $\zeta$  قبل  $\gamma, \kappa, \chi$  :

ونجد أنهم أضافوا  $\zeta$  قبل الحروف الحلقية (الوقفات الحلقية) :  $\zeta, \gamma, \kappa, \chi$  (وهي تُنطق "ن" في هذه الحالة) كما في كلمة :

$\mu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\xi$	$\mu\alpha\zeta\tau\iota\zeta$	سوط (كرباج)
---------------------------------------	--------------------------------	-------------

### ٣. إضافة n قبل p :

نجد في سفر أيوب [ ٢٢ : ٢٤ ] كلمة وادي (سيل جارف) مكتوبة في اليونانية χείμαρρος وفي القبطية كتبها χιιμαρρος باستبدال حرف ρ الأول بحرف n قبل p الثانية .  
وإضافة n قبل p يمكن تفسيرها قياسياً على كلمة (يُحب εει) القبطية (في صورتها الكاملة) نجد لها الصور والمشتقات الآتية :

الصورة الوصفية	الصورة الضميرية	الصورة الناقصة
مُحِبوب χιιμarrρ +	يُحِب χιιμarrρ ⚡	يُحِب εεινρε

وفيها أضيفت n قبل p في المقطع الذي يبدأ بحرف εε . وقياساً على ذلك فإن المقطع -μαρρος في الكلمة اليونانية يبدأ ب μ ، لذا أضيفت n قبل p وحُذفت ρ من الاثنين فأصبح εεανρρος - وأصبحت الكلمة كاملة χιι-εεαν-ρρος .

### ٤. إضافة n قبل o في المقطع -iov :

يُختصر المقطع اليوناني -iov (غير المشدّد) إذا جاء في نهاية الكلمات اليونانية وذلك في معظم الكلمات اليونانية عند استعماله في القبطية ، إلا أننا نجده كاملاً في بعض الكلمات ومضافاً إليه n قبل o . فيُكتب : -ιονον - مثل كلمة :

εαρδιον	εαρδιονον	عقيق أحمر [٢١٥ : ٢٠٠]
---------	-----------	-----------------------

القسم الثاني : حذف الحروف الساكنة من الكلمات اليونانية  
المنقولة إلى القبطية

يظهر أن إدراج  $\epsilon\epsilon$  قبل الحروف الشفوية و  $\eta$  قبل الحروف السنيّة و  $\zeta$  قبل الحروف الحلقيّة كان يتمشى مع النطق اليوناني العامي ، فقد أدرك بعض الكتاب الأقباط أن  $\nu$  مثلاً كانت تُنطق في غالبية الكلمات اليونانية دون أن تكون مكتوبة غالباً ، لذا اجتهدوا منهم في تهجئة الكلمات اليونانية تهجئة صحيحة فقد حذفوا أحياناً حرف  $\eta$  (أو  $\zeta$  أو  $\epsilon\epsilon$  على الترتيب) بينما الأصح أن تكون موجودة . وسعيّاً منهم إلى تصحيح التهجئة فقد حذفوا  $\mu$  التي قبل الحروف الشفوية :  $\beta, \pi, \phi$  وحذفوا  $\nu$  التي قبل الحروف السنيّة :  $\delta, \theta, \tau$  مثل :

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ	ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ	القسطنطينية
-------------------	------------------	-------------

فقد حُذفت فيها الـ  $\nu$  وأصبحت الكلمة  $\dots\kappa\omega\sigma\tau\alpha$  بدون  $\eta$  هي الأكثر شيوعاً . ويمكن تفسير ذلك بأنه يبين نطق ذلك الاسم في ذلك الوقت ، وقد أسقط الحرف  $\nu$  ( $\eta$ ) لتسهيل النطق كما جاءت في الإيطالية : *Costantinopoli* . وحذفوا  $\gamma$  التي قبل الحروف الحلقيّة :  $\gamma, \kappa, \chi$  مثل :

σπλάγχχον	σπλαχνον	أحشاء
-----------	----------	-------

## الفصل الخامس

### إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية

#### في الكلمات القبطية

القسم الأول : إضافة الحروف المتحركة إلى بعض الكلمات اليونانية

عند استعمالها في القبطية

كان من الصعب على اللسان القبطي أن ينطق مجموعة من الحروف اليونانية الساكنة المجتمعة معاً ، لذا فإنه كان يسهّل نطقها أحياناً بإضافة حرف متحرك ، فإذا بدأت الكلمة اليونانية بمجموعة حروف ساكنة فإن حرفاً متحركاً يُنطق قبلها . وهي نفس الطريقة المستعملة في تسهيل النطق في اللغة العربية مثل فعل الأمر " أكتب " من الفعل " كَتَبَ " ( و كله حروف ساكنة ) بإضافة الحرف المتحرك " أ " في الأول .

وإضافة حرف متحرك أو جنكم إلى بداية الكلمات القبطية شائع أيضاً مثل :

εΚΟ	εεΚΟ = ε̇ΚΟ	يجوع
ηΚΟΤ	εηΚΟΤ = η̇ΚΟΤ	ينام

وكمثال للكلمات اليونانية كلمة :

μνᾶ	εεηνα	١٠٠ دراخمة
-----	-------	------------

وفي بعض الحالات يستعمل حرف متحرك في البداية دون أن يكون الغرض منه تيسير النطق ، وفي هذه الحالات فإن البادئة المتحركة ربما تعود إلى طريقة عامية في

النطق شاعت بين يونانيى مصر فى منطقة معينة على الأقل . ونلاحظ ذلك فى النطق الحالى للهجة المصرية الدارجة فى بعض أجزاء مصر ، فيقولون " إجا " بدل " جا " .

وكمثال للكلمات اليونانية كلمة :

πικρία	επικρία	مرارة
--------	---------	-------

هذه الكلمة أضيف فى بدايتها ε فى القبطية ربما لأنها كانت تُنطق هكذا . لأن التفسير بوجود مجموعة من الحروف الساكنة مجتمعة غير موجود هنا .

مجموعات الحروف الساكنة المجتمعة معاً والتي يصعب النطق بها كصوت واحد قد تأتى فى آخر الكلمة اليونانية أو فى وسطها ، وفى هذه الحالات يتم تيسير النطق بإدراج حرف متحرك بينها قد يُنطق ولا يُكتب أحياناً مثل :

σάρξ	σαρεξ	لَحْم (الانسان)
ἄρξ	ارهξ	دُبُّ

القسم الثانى : حذف بعض الحروف المتحركة من الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

رأينا مما سبق أن المصريين قد أضافوا حرفاً متحركاً إلى مجموعات الحروف الساكنة لكى يسهل نطقها ، إلا أننا نجد أيضاً عكس هذا تماماً . أى أنه كان يتم حذف بعض الحروف المتحركة ، ربما كنوع من إعادة التهجئة أو لتصحيح التهجئة السابقة تصحيحاً ثانياً بغرض الوصول إلى تهجئة تطابق النطق الفعلى ، كما يتضح من الكلمات اليونانية الآتية :

١ - كلمة " مصرى أو قبطى " باليونانية (αἰγύπτιος) حذف الأقباط منها المقطع الأول (αι) وكتبوها (Ϣϣπτιος) .

وفى كلمات أخرى كثيرة كانت تُحذف بعض الحروف المتحركة اليونانية التى كان يُعبر عنها بالجنكم ، إذ أنه من المحتمل أن الكاتب قد سمع الصوت (ايه) الذى يعبر عنه الجنكم فى القبطية بينما كان يُحذف فى الكتابة غالباً ، وبصفة خاصة فى النصوص غير الأدبية ، مع أن الحرف المتحرك كان يُنطق بالتأكيد فى هذه الحالات . وذلك كما اعتاد المصريون القدماء أن ينطقوا الحرف المتحرك فى اللغة المصرية القديمة ولا يكتبوه فى الهيروغليفية والهيراطيقية والديموطيقية .

٢ - وهكذا كانت الكلمة اليونانية :

χελωνίς

عتبة - بداية

تُنطق (خيلونيس) فى القبطية بينما تكتب χελωνις بدون ε كثنائى حرف فى هذه الكلمة فى اليونانية .

٣ - وأيضاً الكلمة اليونانية:

αἰχμαλωσία

أسرّ

وتُنطق (إيخالوسيا) بينما تكتب فى القبطية أحياناً بدون الحرفين المتحركين الأولين

(αι) اللذين فى بداية الكلمة هكذا αιχμαλωσια .

٤ - كلمة :

λάχανον

خضراوات

كُتبت فى القبطية : λαχανον بعد حذف حرف α الثانى .

## حذف "εΥ-" من بداية الأفعال اليونانية

حذف الأقباط -εΥ من بداية بعض الأفعال اليونانية مثل الفعل :

εὐθελῶ	ينمو - يزدهر
--------	--------------

فكتبه  $\theta\epsilon\lambda\omega$  لأن الكاتب اعتبر  $\epsilon\upsilon$  علامة الزمن المضارع الثالث (في القبطية) للغائب الجمع (هم) فحذفها حتى يعيد الفعل إلى أصله . كذلك حذف  $\nu$  (التي في آخر الفعل) وهي علامة المصدر في الأفعال اليونانية .



الباب السادس

اختصار الكلمات اليونانية

في اللغة القبطية

المجموعة الأولى

المجموعة الثانية



## الباب السادس

### اختصار الكلمات اليونانية في اللغة القبطية

الكلمات المصرية التي كانت تستعمل بكثرة كتبها الأقباط بطريقة مختصرة في مخطوطاتهم ، ومن ثمّ انتقلت هذه الاختصارات إلينا .

وعندما دخلت بعض الكلمات اليونانية إلى اللغة القبطية ، اتبع الأقباط معها نفس الأسلوب من جهة اختصارها ، فبعض الكلمات اليونانية التي كان يتكرر استعمالها بكثرة في المخطوطات القبطية كانت تُكتب عادة في صورة مختصرة بشرطه فوقها ( - ) أو بجوارها / (...) وأحياناً بدون شرطة على الإطلاق .

ويُلاحظ أن الاختصارات التي وردت في النصوص الأدبية تتميز بصفة عامة بشرطه أفقية تمتد فوقها بالإضافة إلى تحديد بداية ونهاية الكلمة .

أما في الكتابات غير الأدبية فتُحدّد البداية فقط مع حذف باقي الكلمة ، أما الشرطه فتوضع بعدها هكذا / (...) ، وتكثر هذه الاختصارات جدا وبخاصة في الكتابات غير الأدبية حيث تأخذ أشكالاً متنوعة تتنوع بتنوع مجموعة الحروف التي تكون كل شكل ، لذا فإنه ليس من السهل تماماً تقديم قائمة كاملة بهذه الاختصارات ، ولا حاجة بنا إلى تقديم اقتباسات ولا الإشارة إلى مواضعها في النصوص القبطية .

ونظراً لكثرة هذه الاختصارات سنورد هنا أكثرها استعمالاً وفي مجموعتين

منفصلتين :

## المجموعة الأولى

المجموعة الأولى من الاختصارات هي الاختصارات المستعملة بكثرة في النصوص الأدبية (ويمكن أن نجدها أيضا في النصوص غير الأدبية) .

واختصارات هذه المجموعة أكثر استعمالا من اختصارات المجموعة الثانية ، وتساغ غالبا باستعمال الحرف الأول والحرف الأخير من الكلمة ، وأحيانا يضاف بينهما حرف ثالث أو رابع وذلك عند حدوث تشابه بين هذا الاختصار واختصار كلمة أخرى .

وفي هذه الطريقة من الاختصار توضع عادة شُرطة أفقية فوق الحروف المكتوبة ، كما في :

اختصار  $\overline{\Pi\Nu\alpha}$   $\rightarrow$   $\Pi\Nu\epsilon\Upsilon\epsilon\alpha$  روح  $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$

وبعض هذه الاختصارات كانوا يكتبون حروفها بطريقة متشابكة مع بعضها مثل بعض أنواع الخطوط العربية كما في :

اختصار  $\epsilon\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omicron\varsigma$   $\rightarrow$   $\epsilon\mu\alpha\rho\tau\tau\rho\omicron\varsigma$  شهيد  $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omicron\varsigma$

وإليك أهم هذه الكلمات اليونانية المختصرة المستعملة الآن في اللغة القبطية :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن في القبطية	معنى الكلمة بالعربية
$\Delta\alpha\upsilon\iota\delta$	$\Delta\alpha\tau\iota\Delta$	$\Delta\bar{\alpha}\bar{\Delta}$	داود
$\Theta\epsilon\acute{o}\varsigma-\upsilon-\omega$	$\Theta\epsilon\omicron\varsigma-\tau-\omega$	$\Theta\bar{\epsilon},\Theta\bar{\tau},\Theta\bar{\omega}$	الله
$-\sigma\upsilon\nu\Theta\epsilon\bar{\omega}$	$-\sigma\tau\eta\Theta\epsilon\omega$	$-\overset{\circ}{\sigma}\tau\eta\omega$	باسم الله

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن في القبطية	معنى الكلمة بالعربية
-υἱός τοῦ Θεοῦ	-ἦιος Θεοῦ	-Υ̅ϥ̅ Θ̅ϣ̅	ابن الله
Ἱερουσαλήμ	Ἱεροῦσαλημ	Ι̅Λ̅Η̅Μ̅	أورشليم
Ἰησους	Ἰησοῦς	Ι̅Η̅ϥ̅	يسوع
Ἰσραηλ	Ἰσραηλ	Ι̅ϥ̅Λ̅	اسرائيل
Ἰωαννης	Ἰωαννης	Ι̅Ω̅ϥ̅	يوحنا
πνεῦμα	πνεῦμα	Π̅Ν̅Α̅	روح
-πνευματικός, ή, όν	-πνευματικόν	-Π̅Ν̅Α̅Τ̅ΙΚ̅ΟΝ	- روحي
-πνευματοφόρος	-πνευματοφορος	-Π̅Ν̅Α̅Τ̅Ο̅Φ̅Ο̅Ρ̅Ο̅ς	- لابس الروح
σταυρός	σταυρος	ϣ̅ϣ̅	صليب
Σωτήρ	σωτηρ	ϣ̅Ω̅Ρ̅	مخلص
χριστός	χριστος	Χ̅ϥ̅	مسيح

### المجموعة الثانية

المجموعة الثانية من الاختصارات هي الاختصارات المستعملة في النصوص غير الأدبية ، مثل العقود والمكاتبات من جميع الأنواع ، والكتابات المكتوبة على شواهد القبور ، والأدبيات الصغيرة .

وكانت هذه الاختصارات تصاغ غالباً بكتابة بعض الحروف الأولى من الكلمة تليها شرطة مائلة مثل : /ϣϣ اختصاراً لكلمة Μακαριος مكاروريوس ، ويجذف باقى الكلمة .

ويأخذ اختصار الكلمة الواحدة أكثر من شكل على حسب عدد الحروف المستعملة ووضعها ، حيث نجد بعض حروف الكلمة مكتوبة على السطر كالمعتاد ثم نجد حرفا فوق الحرف الأخير أو إلى جوار الحرف الأخير ولكن مكتوبا فوق السطر مثل : / παρ<sup>θ</sup> اختصارا لكلمة παρθενος → παρθενος عذراء .  
والجدول الآتي يبين أهم الاختصارات المكتوبة بحسب الأسلوب الثاني :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن في القبطية	معنى الكلمة بالعربية
ἀναγνώστης	ΑΝΑΣΤΗΩΣΤΗΣ	ΑΝΑΣΤ/	قارئ
ἀνδρισμός	ΑΝΔΡΙΣΜΟΣ	ΑΝΔ, ΑΝ <sup>Δ</sup>	جاني الضرائب
ἀρτάβη	ΑΡΤΑΒΗ	ΑΡ <sup>Τ</sup> , ..	أردب
αρχιμανδρίτης	ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΗΣ	ΑΡ <sup>Χ</sup> ΜΑΝ <sup>Δ</sup>	رئيس متوحدين
γίνεται	ΓΙΝΕΤΕ	ΓΙ/, ΓΙΝ	الإجمالي
διάκονος	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΔΙ <sup>ΔΚ</sup> , ΔΙ, ΔΙ	خادم (شماس)
ἐλάχιστος	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ	ΕΛΑΧ/, ΕΛΑΧ, ΕΛ <sup>Χ</sup> Α, ΕΛ <sup>Χ</sup> , ..	صغير . حقير
ἐντάγιον	ΕΝΤΑΣΙΟΝ	ΕΝΤ/	إيصال
ἐπίσκοπος	ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΕΠΙΣΚ <sup>Ο</sup> /, ΕΠΙΣΚ/	أسقف . ناظر
ἡγούμενος	ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ	ΗΓΟΥΜ/	رئيس . قنص
κεράτιον	ΚΕΡΑΤΙΟΝ	ΚΕΡΑΤ/, ΚΕΡ/, Κ/	قيراط
κυριακή	ΚΥΡΙΑΚΗ	ΚΥ/	يوم الأحد
κύριος	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΥΡ/, ΚΥΡ, Κ <sup>Σ</sup>	الرب
λόγος	ΛΟΓΟΣ	ΛΟΣ/	قائمة حساب

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن في القبطية	معنى الكلمة بالعربية
μακάριος	μακαριος	ⲙⲁⲕ/ⲙⲁⲕ	مبارك . طوباوى
μάρτυρος	μαρτυρος	ⲙ/ρ <sup>ϸ</sup> , ⲙⲣⲉ, ⲙⲣⲉ	شهيد
μήν (μηνί)	μην(μηνι)	ⲙ/ⲙ	شهر
μίσθωσις	μισθωσις	ⲙⲓϸ <sup>Ϡ</sup> /ⲙⲓϸ,.. ϸⲧ	إيجار
μοναστήριον	μοναστηριον	ⲙⲐⲚⲁ <sub>ⲧ</sub> , ⲙⲐⲚⲐ <sub>ⲧ</sub> / <sub>ⲧ</sub> , ⲙⲐⲚⲁ <sup>ⲁⲭ</sup> , ⲙⲐⲚ <sup>ⲁⲭ</sup> , ⲙⲐⲚⲁ <sup>ⲭ</sup> , ⲙⲐⲚ <sup>ⲭ</sup> , ⲙⲐⲚ <sup>ⲟ</sup>	دير راهب
μοναχός	μοναχος		
μόνον	μονον	ⲙ/ⲙ	فقط
παρθένος	παρθενος	ⲡⲁρ <sup>ⲟ</sup> /	عذراء
πρεσβύτερος	πρεσβυτερος	ⲡⲣⲉϸ/, ⲡⲣⲉϸ <sup>ⲉ</sup> /, ⲡⲣ <sup>ⲉ</sup> ...	قس . شيخ
προσκυνεῖν	προσκυνην	ⲡⲣⲟϸκ/	يَعْبُد

بالإضافة إلى هذا يوجد الاختصار  $\overline{\varphi\theta}$  لكلمة آمين ، وهو من الاختصارات الغريبة ، فالحرفان  $\varphi$  ،  $\theta$  ليسا في كلمة آمين  $\alpha\mu\eta\eta\eta$  على الإطلاق .  
ولكن الكاتب استعمل هنا  $\overline{\varphi\theta}$  كاختصار لكلمة آمين لكونه يساوى مجموع أرقام حروفها في القبطية حيث :

$$\alpha\alpha = \bar{\alpha} , \lambda = \bar{\lambda} , \epsilon\alpha = \bar{\epsilon\alpha} , \iota = \bar{\alpha}$$

$$\alpha\alpha\lambda\lambda\eta\eta = \bar{\alpha} + \bar{\alpha} + \bar{\lambda} + \bar{\lambda} : \text{فيكون مجموع حروف كلمة أمين هو :}$$

$$= 1 + \epsilon\alpha + \lambda + \alpha\alpha$$

$$= 99$$

ومن جهة أخرى فإن مجموع الرقمين  $\bar{\alpha}$  ،  $\bar{\epsilon\alpha}$  هو  $99 = 90 + 9$

$$\alpha\alpha\lambda\lambda\eta\eta = \bar{\alpha\epsilon\alpha} = 99 : \text{أى أنه من جهة الحساب فإن :}$$

ويوجد هذا الاختصار في بداية الحديث أو نهايته ، وفي العبارات المكتوبة على

المقابر .

وتوجد اختصارات أخرى كثيرة نذكر منها :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار	معنى الكلمة بالعربية
γένος	ΣΕΝΟΣ	ΣΕ	نوع . جنس
κατά	ΚΑΤΑ	ΚΑ	حسب
πίστις	ΠΙΣΤΙΣ	ΠΙΣΤ	إيمان

وبالإضافة إلى اختصار الكلمات اليونانية في اللغة القبطية كان يجري اختصار

الكلمات القبطية مثل : اسم  $\rho\alpha\lambda\lambda\eta$  وتختصر إلى  $\rho/$

بالإضافة إلى ذلك فإننا نجد في أحد المخطوطات اختصارات تأخذ شكل

علامات مثل :

θησαυρός      كنز ... الخ

هذه الاختصارات والعلامات المستعملة في هذا المخطوط لم تكن شائعة



الاستعمال في القبطية ، ويمكن أن نفترض أن الكاتب كان يعتمد أن تكون هذه الاختصارات غير معروفة بالنسبة للتعالم الغنوسية .

ونفترض نفس السبب بالنسبة للكلمات التي لم تكن شائعة بصفة عامة

وتستعمل علامات للاختصار مثل :

⊙ ، III ، ϩ ، ∇ ، ...

فالكاتب الذي كتب هذه البردية الطيبة لابنه قصد أن يضلّل الآخرين ولا سيما

القارئ المتديء غير المترّب .



## الباب السابع

الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول: الاسم فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى: الاسم فى اللغة القبطية

الفصل الثالث: الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الرابع: جمع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الخامس: نوع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل السادس: أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية  
فى اللغة القبطية

الفصل السابع: الكلمات ( القبطية - اليونانية ) المركبة



## الباب السابع

### الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

#### الفصل الأول

#### الاسم فى اللغة اليونانية

الاسم مثل : نبي ، شاب ، ساعة ، نجوم ... يتحدد فى اللغة اليونانية بثلاثة أشياء تعبر عنه تعبيراً تاماً هى :

- ١ - نوعه : مذكر أو مؤنث أو جماد .
- ٢ - عدده : واحد (مفرد) وأكثر من واحد (جمع) .
- ٣ - إعرابه : فاعل أو مُنادى أو مفعول به أو مضاف إليه أو قابل (بعد حرف الجر) .

فنقول هذا الاسم "نبي" مثلاً فى جملة "جاء النبي"

نوعه : مذكر

عدده : مفرد

إعرابه : فاعل

أى أن كلمة "النبي" هنا هى : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .

وستناول كل جزء بشيء من التفصيل :

## أولاً: إعراب الاسم اليونانى

الاسم فى اللغة اليونانية يُعْرَبُ أى تتغير نهايته حسب موقعه (عمله) فى الجملة كما هو الحال فى اللغة العربية .

ولكل اسم يونانى أصل لا يتغير ونهاية تتغير حسب موقع الاسم من الإعراب . وعلى سبيل المثال كلمة "نبي" προφήτης (مفرد مذكر) - النهاية التى تتغير حسب الإعراب هى -ης وباقى الكلمة بعد حذف النهاية هو -προφήτ- هو الأصل الذى لا يتغير (ثابت) .

وتوجد فى اليونانية خمس حالات للإعراب هى :

### ١ - حالة الفاعل (الرفع)

وهى الحالة التى يكون فيها الاسم هو الذى يقوم بالعمل ، فنقول "اسم فاعل مرفوع" . وفى حالة كلمة "نبي" προφήτης يتميز الفاعل بعلامة إعراب الفاعل (فى نهاية الاسم) ، وهى هنا -ης . وهذا يشبه الرفع بالضممة أو الواو فى اللغة العربية .

### ٢ - حالة المُنَادَى

وهى الحالة التى يكون فيها الاسم مُنَادَى ، أى تستخدم هذه الصورة عند النداء على هذا الشخص مثل : "أيها النبي" . فكلمة "النبي" هنا مُنَادَى لأننا ننادى عليه . وفى هذه الحالة تتغير النهاية -ης إلى -α وتصير كلمة النبي προφήτα فى حالة النداء .

### ٣ - حالة المفعول به

هى الحالة التى يكون فيها الاسم "مفعولاً" أى هو الذى وقع عليه عمل الفعل المتعدى مثل : " سمعتُ النبىء " ، فالنبى هنا هو الذى سمعته أنا ، أو " أرسل الله النبىء " .

وفى حالة المفعول تتغير النهاية  $-ης$  وتصبح  $-ην$  أى أن كلمة "نبى" إذا كانت فى حالة المفعول تكون  $\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\nu$  .

### ٤ - حالة المضاف إليه

المضاف إليه هو اسم "أضفنا إليه" اسماً آخر يسمى "المضاف" مثل "كتاب التلميذ" . هنا أضفنا كلمة "كتاب" إلى "التلميذ" أى أن المضاف هو "كتاب" والمضاف إليه "التلميذ" . فالمضاف هو اسم يملكه المضاف إليه ، والكتاب هنا يملكه التلميذ . وكلمة "نبى" اليونانية  $\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma$  تصير  $\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\omicron\upsilon$  فى حالة المضاف إليه .

### ٥ - حالة القابل

وهى الحالة التى يأتى فيها الاسم بعد حرف الجر ، أى يكون فيها الاسم مفعولاً غير مباشر يستفيد من الفعل الذى يفعله الفاعل .  
وبعض حروف الجر (وتسمى فى اليونانية حروف المعنى) يكون الاسم بعدها مفعولاً به مثل (  $\epsilon\iota\varsigma$  "إلى" ) وبعضها مثل (  $\epsilon\pi\acute{\iota}$  "على" ) يأخذ مضافاً إليه . وبعض الحروف مثل  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$  تأتى بمعنيين وتغير حالة الاسم الذى بعدها ، فهو يعنى "مع" ويأتى بعده المضاف إليه ، ويعنى "بعد" ويأتى بعده المفعول به .

وكلمة "نبي" اليونانية προφήτης تصير في حالة القابل προφήτη .  
وبهذا يكون التصريف الكامل لكلمة "نبي" προφήτης في جميع حالات  
الاعراب الخمس هو :

προφήτης	فاعل : نبيٌ
προφήτα	مناذَى : (أيها) النبي
προφήτην	مفعول : نبياً
προφήτου	مضاف : نبيٌ
προφήτη	قابل : نبيٌ

مع ملاحظة أن اللغة العربية بها ثلاث حالات فقط للإعراب هي الرفع  
والنصب والجر .

أما في اللغة القبطية فالاسم لا يُغَرَّب ، أى لا يتغير شكله أو نهايته مهما تغير  
وضعه في الجملة ، فمثلاً كلمة πρωει القبطية (بمعنى رَجُل أو انسان) تبقى كما  
هي πρωει سواء في حالة الفاعل أو المناذَى أو المفعول أو المضاف أو القابل .

### ثانياً : نوع الاسم في اللغة اليونانية

ينقسم الاسم اليونانى من جهة نوعه (جنسه) إلى :

προφήτης

١ - اسم مذكر (masculine) مثل : نبي

ὥρα

٢ - اسم مؤنث (feminine) مثل : ساعة

ἔργον

٣ - اسم جماد (mineral) مثل : عمل



### ثالثاً : تصنيف الاسم اليونانى من جهة العدد

ينقسم الاسم اليونانى من جهة العدد إلى :

١ - اسم مفرد (*singular - sing.*) ويدل على واحد أو واحدة فقط

مثل : (نبي - ساعة - عمل)

٢ - اسم مثنى (*Double - two fold*) ويدل على اثنين ، وكان يستخدم

فى اللغة اليونانية القديمة ، ولم يستخدم فى الكتابات اليونانية الحديثة فى العهد الجديد .

٣ - اسم جمع (*plural - pl.*) ويدل الآن على اثنين أو أكثر من اثنين مثل

(أنبياء - ساعات - أعمال) . ويُجمع الاسم اليونانى بتغيير نهايته على

حسب إعرابه ، أما الأسماء القبطية فتحفظ غالبيتها بنفس الشكل فى المفرد والجمع .

### رابعاً : أداة التعريف اليونانية

أداة التعريف اليونانية "ال" تعرب نفس إعراب الاسم المعرف الذى تتصل به ،

ولها خمس حالات من الإعراب هى : الفاعل ، المناذى ، المفعول به ، المضاف إليه ، القابل .

وتوجد أداة تعريف للاسم المفرد : المذكر والمؤنث والجماد ، وأداة تعريف

للاسم الجمع : المذكر والمؤنث والجماد .

## جدول أداة التعريف

الاسم الجماد		الاسم المؤنث		الاسم المذكر		حالات الإعراب
الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	
τά	τό	αἱ	ἡ	οἱ	ὁ	الفاعل
ῶ	ῶ	ῶ	ῶ	ῶ	ῶ	المنادى
τά	τό	τάς	τήν	τούς	τόν	المفعول به
των	του	των	της	των	του	المضاف إليه
τοῖς	τῷ	ταῖς	τῇ	τοῖς	τῷ	القابل

### ملاحظات على أدوات التعريف اليونانية

- ١ - أداة التعريف واحدة في جميع حالات المنادى وهي : ῶ
- ٢ - أداة التعريف واحدة في حالة المضاف إليه الجمع وهي : των
- ٣ - أداة التعريف واحدة في حالتى المضاف إليه والقابل فى المذكر والجماد ، المفرد والجمع .
- ٤ - باستثناء حالة المنادى ῶ ، تنفرد أداة تعريف المفرد المؤنث بوجود حرف η

### خامساً : تقسيم الاسم اليونانى حسب نهايته

تنقسم الأسماء اليونانية على حسب نهايتها وإعرابها إلى ثلاثة أنواع يتميز كل نوع منها بنهاية معينة فى حالة الفاعل المفرد . هذه الأنواع الثلاثة هى :

#### ١ - أسماء النوع الأول (الإعراب الأول)

هذا النوع ينقسم بدوره إلى نوعين هما المذكر والمؤنث :

أ - الاسم المفرد المذكر : وهو نوعان أيضاً :

الأول ينتهي في حالة الفاعل المفرد المذكر بالمقطع -ης مثل :

προφήτης

نبي

μαθητής

تلميذ

والثاني ينتهي في حالة الفاعل المفرد المذكر بالمقطع -ας مثل :

νεανίας

شاب

ب - الاسم المفرد المؤنث : وهو أيضاً نوعان :

الأول ينتهي في حالة الفاعل المفرد المؤنث بالمقطع -η مثل :

γῆ

أرض

والثاني ينتهي في حالة الفاعل المفرد المؤنث بالمقطع -α : هذا

النوع ينقسم إلى نوعين على حسب نهاية أصل الكلمة (الكلمة بعد حذف α

من نهايتها) هما :

١ - كلمات ينتهي أصلها بحرف جامد مثل :

δόξα

مجد

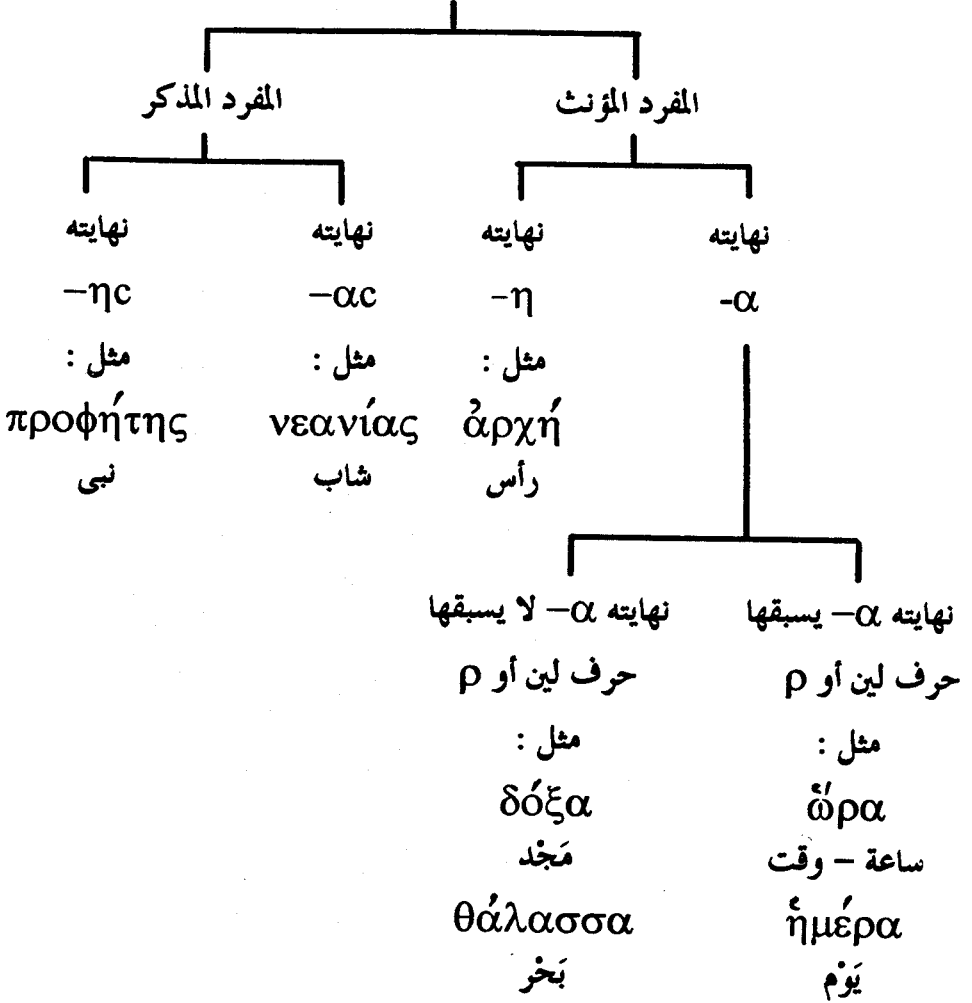
٢ - كلمات ينتهي أصلها بحرف لين (ε, ι) أو ρ مثل :

ώρα

ساعة

ويمكن تلخيص أسماء النوع الأول كالآتي :

## أسماء النوع الأول



## ٢. أسماء النوع الثاني (الإعراب الثاني)

تتميز أسماء النوع الثاني بالنهاية -ος للأسماء المذكرة والمؤنثة ،  
والنهاية -ον لأسماء الجماد .

وكمثال للاسم المفرد المذكر من النوع الثاني كلمة :

- κύριος رَبّ ، أصلها -κυρι- ونهايتها -ος  
 وكمثال للاسم المفرد المؤنث من النوع الثاني كلمة :  
 νῆσος جزيرة ، أصلها -νης- ونهايتها -ος  
 وكمثال للاسم الجماد المفرد من النوع الثاني كلمة :  
 ἔργον عَمَلٌ ، أصلها -εργ- ونهايتها -ον  
 وفي أسماء النوع الثاني تعرب الأسماء المؤنثة مثل الأسماء المذكورة تماماً .

### إعراب أسماء النوع الثاني في حالة المذكر

وكمثال على ذلك " رَبّ -ος -κυρι "

أصل الاسم المذكور: رَبّ -κυρι-		حالات الإعراب	
الجمع	المفرد	حالات الإعراب	الإعراب
οἱ κύριοι	الرَّبُّ	الرَّبُّ	فاعل
οὗ κύριοι	أَيُّهَا الرَّبُّ	يَا رَبُّ	منادى
τούς κυριους	الرَّبَّ	الرَّبَّ	مفعول به
τῶν κύριων	الرَّبِّ	الرَّبِّ	مضاف إليه
τοῖς κύριοις	فِي الرَّبِّ بِالرَّبِّ لِلرَّبِّ	فِي الرَّبِّ بِالرَّبِّ لِلرَّبِّ	قابل

اعراب أسماء النوع الثاني في حالة المؤنث

وكمثال على ذلك " جزيرة νησ-ος "

أصل الاسم المؤنث : جزيرة - νησ		حالات		
الجمع	المفرد	الإعراب		
αἱ νήσοι	الجزُرُ	ἡ νῆσος	الجزيرةُ	فاعل
ᾠ νήσοι	أيتها الجزرُ	ᾠ νῆσε	أيتها الجزيرةُ	منادى
τάς νήσους	الجزُرَ	τήν νῆσον	الجزيرةَ	مفعول به
τῶν νήσων	الجزرِ	τῆς νῆσου	الربُّ	مضاف إليه
ταῖς νήσοις	في الجزر بالجزر للجزر	τῇ νῆσῳ	في الجزيرة بالجزيرة للجزيرة	قابل

اعراب أسماء النوع الثاني في حالة الجَمَاد

وكمثال على ذلك " عَمَلٌ ἐργ-ον "

أصل الاسم الجماد : عَمَلٌ - ἐργ		حالات		
الجمع	المفرد	الإعراب		
τά ἔργα	الأعمالُ	τό ἔργον	العملُ	فاعل
ᾠ ἔργα	أيتها الأعمالُ	ᾠ ἔργον	أيها العملُ	منادى
τά ἔργα	الأعمالَ	τό ἔργον	العملَ	مفعول به
τῶν ἔργων	الأعمالِ	τοῦ ἔργου	العملِ	مضاف إليه
τοῖς ἔργοις	في الأعمال بالأعمال الأعمال	τῷ ἔργῳ	في العمل بالعمل للعمل	قابل

ويلاحظ أن أسماء الجماد تنتهي كلها بنفس النهاية في حالات الإعراب الثلاث الأولى (الفاعل والمناذى والمفعول به) وهي " ov " للمفرد ، " α " للجمع .  
ونلاحظ أيضاً أن أسماء الجماد تعرب مثل المذكر (والمؤنث) في حالتى المضاف إليه والقابل فى المفرد والجمع أيضاً .  
ونلاحظ أيضاً أن إعراب حالة المضاف إليه الجمع واحد فى جميع أسماء النوعين الأول والثانى وينتهى بالنهاية " ov " .

### ٣- أسماء النوع الثالث

أسماء النوع الثالث هى الأسماء التى لا تنتمى إلى أحد النوعين السابقين (الأول والثانى) ، وهذا النوع ينتهى عادة بالمقطع ( -oc ) أو ( -oc ) أو ( -oc ) فى حالة المضاف إليه المفرد ، وبحذف هذه النهاية نحصل على أصل الاسم .

وتنقسم أسماء النوع الثالث إلى مجموعتين :

المجموعة الأولى تنتهى أصولها بحرف ساكن ، وهى مذكرة أو مؤنثة أو جماد .

المجموعة الثانية تنتهى أصولها بحرف لين (متحرك) وهى مذكرة أو مؤنثة فقط .

وسوف نأخذ أسماء النوع الثالث فى حالة الفاعل فقط وهى ما تهمننا فى بحثنا

هذا إلا إذ دعت الضرورة إلى غير ذلك فسندرسه فى موضعه .

ومن أسماء النوع الثالث :

γένος	جنس . نوع	πατήρ	أب
πόλις	مدينة	σῶμα	جسد

## الفصل الثانى

### الاسم فى اللغة القبطية

الاسم فى اللغة القبطية إما مفرد أو جمع ، والاسم المفرد إما مذكر أو مؤنث ، ولا توجد علامة (مثل تاء التانيث فى العربية) تميز المذكر عن المؤنث فى القبطية ، ويتم التمييز بينهما إما عن طريق النوع مثل : (رجل ، امرأة) و (زوج ، زوجة) و (ولد ، بنت) ... فالرجل مذكر حقيقى يقابله المرأة كمؤنث حقيقى .

والطريقة الثانية لمعرفة المذكر من المؤنث فى القبطية هى أداة التعريف أو الضمير الذى يعود على الاسم ، فالاسم الذى يكون فى أوله إحدى أدوات تعريف الاسم المفرد المذكر ( ΠΙ, Φ, Π ) هو اسم مفرد مذكر ، والاسم الذى فى أوله إحدى أدوات تعريف الاسم المفرد المؤنث ( †, Θ, † ) هو مؤنث .

وبعض الأسماء مثل ΝΗΒ يكون لها شكل واحد لا يختلف من المذكر إلى المؤنث ولكن تختلف أداة التعريف فقط مثل :

ΝΗΒ سيّد (مذكر) ، سيّدة (مؤنث)

ΘΝΗΒ السيد ، ΦΝΗΒ السيّدة

وتوجد بعض أسماء تكون مذكرة ومؤنثة فى نفس الوقت لكن معنى المذكر يختلف عن معنى المؤنث مثل كلمة αφε بمعنى رأس أو رئيس هكذا :

†αφε الرئيس ، ΠΙαφε الرأس

### جمع الأسماء القبطية

كثير من الأسماء القبطية تظل صورتها وتهجتها فى الجمع مثل المفرد تماما ونميزها بالأداة فقط ، فمثلا كلمة αωω فى القبطية تعنى كتاب أو كُتب .



وبعض الأسماء يكون جمعها مختلفاً عن مفردها ، وهذا يشبه جمع التكسير في اللغة العربية وكمثال لذلك :

باب	po	،	أبواب	pωoɾ
أب	ρωɾ	،	آباء	ioɾ

والاسم في اللغة القبطية غير مُعَرَّب فمثلاً الاسم المفرد المذكور (pωeeɪ رَجُل) يبقى كما هو دون أى تغيير سواء كان فاعلاً (مرفوعاً) مثل : " جاء الرجلُ " أو منادىً مثل : " أيها الرجلُ " أو مفعولاً (منصوباً) مثل " رأيت الرجلَ " أو مجروراً مثل : " تكلمت مع الرجلِ " ... وعند ترجمة كل هذه الجمل من العربية إلى القبطية تظل كلمة " pωeeɪ " بمعنى " رَجُل " كما هي .

أما في اللغة اليونانية فقد رأينا أن الاسم " مُعَرَّب " أى تتغير نهايته حسب عمله في الجملة .

## الفصل الثالث

### الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

#### القسم الأول

#### أسماء يونانية (فى حالة المفرد) دخلت القبطية

أولاً: أسماء يونانية فى صورة الفاعل المفرد دخلت القبطية

القاعدة العامة هى أن يؤخذ الاسم اليونانى فى صورة الفاعل المفرد بغض النظر عن موقعه فى الجملة القبطية (فاعل ، منادى ، مفعول ..) . والفاعل المفرد فى أسماء النوع الأول المذكور ينتهى بـ -ης مثل "نبى" προφήτης أو ينتهى بـ -ας مثل "شاب" νεανίας وتبقى صورة الاسم فى القبطية كما هى مثل :

προφήτης	профѣтис	نبى
----------	----------	-----

ويعامل الاسم اليونانى فى الجملة القبطية معاملة الاسم القبطى تماماً فيبقى كما

هو بدون تغيير حتى لو سبقه حرف جر يونانى كما فى :

κατὰ σάρκα	ката сарз	حسب الجسد
------------	-----------	-----------

أسماء النوع الأول المؤنث (اليونانى) فى حالة الفاعل تنتهى بإحدى النهائيتين

: -η أو -α

النهاية -η مثل :

ἀρχή	архн	رئيس / رأس
------	------	------------

أو ينتهي الاسم المؤنث من الإعراب الأول في حالة الفاعل بالنهاية  $\alpha$  - مثل :

δόξα	δοξα	مجدد
------	------	------

والاسم المفرد الفاعل المذكر من النوع الثاني ينتهي بـ  $ος$  - مثل :

λόγος	λογος	كلمة
-------	-------	------

والمفرد المؤنث الفاعل من النوع الثاني ينتهي أيضاً بـ  $ος$  - مثل :

νῆσος	νησος	جزيرة
-------	-------	-------

والمفرد الجماد الفاعل من النوع الثاني ينتهي بـ  $ον$  - مثل :

ἔργον	εργον	عمل
-------	-------	-----

أسماء النوع الثالث اليونانية في حالة الفاعل المفرد المأخوذة في القبطية مثل :

πατήρ	πατηρ	أب
σῶμα	σωμα	جسد
γένος	γενος	جنس - نوع
πόλις	πολις	مدينة

ويمكن تمييز الاسم المفرد عن الجمع في القبطية بواسطة الأداة (أداة النكرة والمعرفة) أو ضمير الملكية أو الإشارة ...

## ثانياً : صور (قبطية - يونانية) غير معروفة في اليونانية

استحدث الأقباط أسماء يونانية في صورة الفاعل المفرد المرفوع لم تكن معروفة في اليونانية - بحسب معلوماتنا الحاضرة - لا في العصر التقليدي ولا البيزنطي ولا الروماني ولا حتى في العصر الحديث ، وظلت هذه الأسماء القبطية سائدة بين الناس في استعمالاتهم اليومية للغة اليونانية في مصر .

وخلافاً للقاعدة العامة لأخذ الاسم اليوناني في صورة الفاعل المفرد في اللغة القبطية ، فإن بعض الصور الأخرى مثل المفعول (المفرد) أو المضاف إليه (المفرد) تظهر أيضاً في القبطية :

## ثالثاً : أسماء يونانية دخلت القبطية في حالة المفعول المفرد

هناك أسماء يونانية في أشكال أخرى خلاف الفاعل المفرد دخلت اللغة القبطية ومثال لذلك الأسماء اليونانية التي دخلت القبطية في حالة المفعول المفرد . ينتهي المفعول المفرد في جميع أسماء النوعين الأول والثاني بحرف -ν ونجد في [ مت ١٨ : ٦ ] كلمة " بتر "  $\epsilon\theta\upsilon\lambda\omicron\nu$  في القبطية مأخوذة عن صورة المفعول للكلمة اليونانية " بتر "  $\mu\upsilon\lambda\omicron\nu$  التي صورتها في الفاعل المفرد " بثر "  $\mu\upsilon\lambda\omicron\varsigma$  . ونفس الشيء في الكلمات الآتية :

المعنى باللغة العربية	الصورة القبطية	صورة المفعول المفرد اليونانية	صورة الفاعل المفرد اليونانية
زمرّد	$\epsilon\theta\epsilon\alpha\rho\alpha\varsigma\Delta\omicron\nu$	$\sigma\acute{\mu}\alpha\rho\alpha\gamma\delta\omicron\nu$	$\sigma\acute{\mu}\alpha\rho\alpha\gamma\delta\omicron\varsigma$
برّدى	$\pi\alpha\pi\tau\omicron\nu$	$\pi\acute{\alpha}\pi\upsilon\rho\omicron\nu$	$\pi\acute{\alpha}\pi\upsilon\rho\omicron\varsigma$
الرّوفا	$(\epsilon)\tau\epsilon\varsigma\omega\pi\omicron\nu$	$\upsilon\acute{\sigma}\omega\pi\omicron\nu$	$\upsilon\acute{\sigma}\omega\pi\omicron\varsigma$
حجر بللورى	$\chi\rho\iota\varsigma\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$	$\kappa\rho\upsilon\chi\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$	$\kappa\rho\upsilon\chi\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\varsigma$

وتظهر أحياناً الصورة العادية χρῖσταλλοσ فى بعض المراجع .

وعلى أى الأحوال فإنه مما يثير الشك إذا ما كانت هذه الكلمات فى صورة المفعول حقيقةً أم لأنها أسماء أشياء يستبدلون النهاية -οσ التى للفاعل المفرد (المذكر أو المؤنث) بالنهاية -οϑ التى للمحايد (الجماد) الفاعل المفرد التى تنفرد بها اللغة اليونانية عن القبطية ، كما فى :

الكلمة اليونانية		الكلمة القبطية	المعنى باللغة العربية
الفاعل المفرد (مذكر . مؤنث)	الفاعل المفرد (جماد)		
ἀλάστροσ	ἀλάστρον	αλαστρον	مَرْمَر
μάρμαροσ	μάρμαρον	μαρμαρον	رخام

وأحياناً تكون صورة المفعول اليونانى المأخوذة فى القبطية منقولة عن التعبيرات المستعملة غالباً فى الوثائق والمستندات والإيصالات .

رابعاً : أسماء يونانية فى حالة المضاف إليه المفرد :

مثل هذه الأسماء نجدها فى القبطية تنتهى بالمقطع -οσ الخاص بالمضاف إليه المفرد فى اليونانية (أسماء النوع الثالث) ، ومن بين الأمثلة الشائعة على ذلك نأخذ الأسماء الآتية :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية فى القبطية	الكلمة بالعربية
μάστιξ	μαστισσοσ μαστι(σ)ξ	سوط
σάλπιγξ	σαλπισσοσ	بوق . طبله
σϑρίξ	στρισσοσ	أنبوبة

وقد استنتج " بوليغ Bohlig " أن صورة المضاف إليه في مثل هذه الكلمات قد ارتفعت مؤخرا إلى مستوى الصورة العادية اليونانية طبقا للإعراب الثاني المنتهى ب-ος وذلك ميلا إلى التبسيط والتوحيد ، ولا بد أن صورة المضاف إليه اليونانية كانت مستعملة عندما أخذها الأقباط .

ويورد " ليدل Liddel " كلمة μάρτυρος (شاهد) كصورة شعرية تاريخية لكلمة μάρτυς (شاهد . شاهد) ، ويضيف أنها كانت متداولة في وسط اليونان .

وفي العصور اليونانية المتأخرة كتب " برايزيجكه Preisigke " الكلمة μάρτυρος كصورة قياسية جنبا إلى جنب مع μάρτυς ، وهذا يوضح سبب استخدام μαρτυρος بصفة دائمة في الكتابات القبطية الأدبية وغير الأدبية .

يضاف إلى هذا أن بعض الكلمات التي تكرر استخدامها في القبطية على صورة المضاف إليه اليوناني مرجعه إلى أنها أُخِذَت من جذر الكلمة (أصل الكلمة) اليوناني بدون تغيير ، ومن بين هذه الكلمات نختار :

Ἀριμαθαία الرامة (اسم مكان)

وقد ورد هذا الاسم ٤ مرات في العهد الجديد في النسخة اليونانية ، وفي المرات الأربع جاء على الصورة Ἀριμαθαίας (حالة المضاف إليه) لأنه كان مسبوقا بالحرف ἄπο (من) الذي يتبعه المضاف إليه في اليونانية ، وعندما نُقِل إلى البحرية نُقِل بنفس الصورة Ἀριμαθαίας

ولنفس السبب نجد الكلمة اليونانية ἀντιλογία (اعتراض) تنتهي في القبطية بحرف -c ، مع ملاحظة أن χωρίς (بدون) تستعمل في اليونانية مع

المضاف إليه مثل :

χωρίς ἀντιλογίας

بدون اعتراض

بالمثل δαπάνη (التكلفة - ويتبعها العدد عادة) كتبها الأقباط

. ΔΑΠΑΝΗΣ

لكن استعمال ΠΕΔΗΣΚΗΣ لكلمة παιδίσκη (خادمة) فيبدو أن

المقصود منه هو الصورة العادية الصحيحة ذات النهاية -ης مثل κριτής

(قاض) ، ποιητής (شاعر . مؤلف) .. وغيرها .

أسماء الأعلام :

أسماء الأشخاص (الأعلام) اليونانية يمكن أن تظهر أيضا في صورة المضاف إليه

اليوناني التي تشير إلى علاقة الملكية بين الأب والابن مثل :

الكلمة باليونانية	الكلمة اليونانية في القبطية	الكلمة بالعربية
Ιωσηφ Θεοφιλου	Ιωσηφ Θεοφιλου	يوسف بن ثيوفيلس
Θεοδωρος Γεωργιου	Θεοδωρος Γεωργιου	ثيودورس جيورجيوس

ولم تحصر القبطية نفسها في هذا الاستخدام فقط لأسماء الأعلام إذ قد يظهر

الاسم في صورة المضاف إليه دون أن يكون اسم أب مثل :

الكلمة اليونانية في صورة الفاعل المفرد	الكلمة القبطية في صورة المضاف إليه	الكلمة بالعربية
σταυρός φιλόθεος	σταυρου φιλοθεου	صليب (اسطافرو) فيلوثيؤ

## أسماء المواد الطبية

أسماء المواد الطبية غالباً ما توضع في صورة المضاف إليه ، لأنها عادة تكون مسبوقة بالكمية المطلوبة منها في تصنيع الدواء مثل :

الكلمة اليونانية	الكلمة القبطية	الكلمة بالعربية
ἀκακία	ακακίας	صمغ عربي
αρμένιον	αρμενιον	كربونات نحاس
ἴος	ιος	الزنجار <sup>١</sup>
πεπέρη	πεπερωσ	فلفل
σμύρνα	σμηρηνσ	مُرّ
στύραξ	σττρακος	مَيْعَة <sup>٢</sup>

وغير ذلك كثير .

كلمة μέρος جزء . نصيب

تظهر كلمة μέρος (جزء . نصيب) في صورة المضاف إليه المفرد عندما

تؤخذ ومعها حرف جر يوناني كتعبير ظرفي مثل :

التعبير باليونانية	التعبير بالقبطية	المعنى بالعربية
ἀπὸ μέρους	απομεροϋσ	جزئياً . يقدر من
ἐκ μέρους	εκμεροϋσ	بكثرَة

<sup>١</sup> الزنجار : صمغ النحاس والبرونز

<sup>٢</sup> المَيْعَة : مادة صمغية يابسة تستخرج من شجرة ذات صمغ يعرف بالمَيْعَة .



## القسم الثاني

### أسماء يونانية في حالة الجمع دخلت القبطية

#### أولا : أسماء جمع في حالة الرفع (الفاعل) اليوناني

تكون نهايات الاسم اليوناني الجمع في حالة الرفع (الفاعل) النوع الأول هي :

προφήταις      أنبياء      ἄρχαι      رؤوس

νεανίαι      شباب      δόξαι      أمجاد

وفي النوع الثاني تكون نهايات الاسم الجمع هي :

λόγοι      كلمات      ἔργα      أعمال

وفي النوع الثالث تكون النهايات في الجمع :

ἀστερες      نجوم      πατέρες      آباء

πόλεις      مدن      βασιλεῖς      ملوك

σώματα      أجساد      γένη      أجناس

ιχθύες      سمك

الأسماء اليونانية التي دخلت القبطية في صورة الجمع تشير إلى أشياء تستعمل عادة بعدد أكثر من واحد مثل اللوز والبندق والفاصوليا والعطور والأموال ... وهذه الأسماء لها نهاية في الجمع تشبه نهاية الاسم المفرد الفاعل ويمكن أن تختلط مع صورة المفرد ، وأمثلة على هذا النوع من الأسماء :

الاسم اليوناني	الاسم بالقبطية	المعنى بالعربية
κάρυον	καρια	لوز . بندق

وفي الغالب تقابلنا هذه الكلمة في القبطية في صورة الجمع دائما  
 ..(καρια)

### σκεῦος (وعاء)

اسم يوناني من أسماء النوع الثالث مثل γένος وهي هنا في حالة المفرد  
 (الفاعل) ، أما صورة الفاعل لهذا الاسم في حالة الجمع فهي σκεύη (آية .  
 أوعية) ، وفي الكتاب المقدس ونصوص أخرى عديدة بينما نجد σκευη في  
 الصعيدية والأهمية نجد البحرية تفضل دائما صورة المفرد σκευος للتعبير عن  
 الجمع .

### άρώμα عطر

اسم يوناني مفرد من أسماء النوع الثالث في حالة الفاعل ، جمعها في حالة  
 الفاعل أيضا هو ἀρώματα (عطور) وقد دخلت القبطية بصورة الجمع  
 . ἀρωματα

وإليك بعض الأسماء الأخرى :

الاسم اليوناني في المفرد	الاسم اليوناني في القبطية على صورة الجمع	المعنى بالعربية
φασήλιον	φασιλια	فاصوليا
βάκλον	βακλα	عصا . عكاز
κελλίον	κελλια	قلابة (الراهب)
καράκαλλον	καρακαλλα	حافر (الحيوان)
φραγγέλιον	φραγγελλα	سوط . (كرباج)

ويمكن أن نضيف إلى هذه المجموعة كلمة ὑπάρχοντα (أموال .  
 ممتلكات) التي وردت في القبطية ἑπάρχοντα ، وتظهر دائما في صورة  
 الجمع سواء في النصوص القبطية أو اليونانية ، ولم يحاول الأقباط مطلقا أن يتحدثوا  
 صورة المفرد منها ، أو يستعملوا ( ὑπάξεις ممتلكات) بدلا منها ، وحتى عندما تأتي  
 هذه الكلمة الأخيرة في اليونانية كما في (أع ٢ : ٤٥ ) استعملوا  
 ἑπάρχοντα للتعبير عنها ، وكما في (لو ١١ : ٢١) في النص اليوناني  
 نجد τὰς ὑπάξεις أما في القبطي فنجد ἑπάρχοντα بمعنى أموال .  
 وقد استعملوا ἑπάρχοντα بمعنى الجمع (مسبوقة بأداة الجمع) كما  
 في (لو ٨ : ٣) :

νοῦ ἑπάρχοντα

أموالهنَّ

ثانيا : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة المفعول به الجمع

الاسم الجمع اليوناني في حالة المفعول به ينتهي ب -ας - في أسماء النوع الأول  
 وينتهي ب -ους - في أسماء النوع الثاني المذكر والمؤنث ، وينتهي ب -α - في أسماء  
 النوع الثاني الجماد ، أما أسماء النوع الثالث فينتهي الاسم الجمع المفعول به بأحد  
 النهايات : -α, -η, -ας, -εις .

وهناك كلمات يونانية عديدة - من النوع الثاني من الأسماء - تظهر في القبطية  
 بالنهاية -οϣ - بدل -οϥ - الخاصة بالفاعل المفرد ، وهو ما يعطى انطباعاً بأن مثل  
 هذه الأسماء قد أخذت في صورة المفعول به الجمع اليوناني ، ومن المؤكد أن هذه  
 مسألة صوتيات ، لأن حرف ο في حالتيه المشددة وغير المشددة يستبدل أحيانا

بالمقطع οϣ كما في :

الاسم اليونانى فى الفاعل المفرد	الاسم اليونانى فى القبطية على صورة المفعول الجمع	المعنى بالعربية
μοχλός	μοχλοϣ	مِتْرَاس (ترباس)
χαλινός	χαλινοϣ	عِنان (لجام)
κάδος	καδοϣ	كوب

وتظهر صورة المفعول الجمع فى أسماء المكان مثل : Αθηναί 'التى تكتب فى البحرية (أع ١٧ : ١٥ ، ١٦ - ١٨ : ١) Δθηνας ، وهذه الصورة مأخوذة من Αθηνας εἰς (إلى أثينا) (εἰς "إلى" ويتبعها حالة المفعول) . ويفضّل "لِم" استعمال صورة المفعول فى أسماء المكان بدلا من صورة الفاعل المرفوع .

ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المضاف إليه الجمع

الاسم اليونانى الجمع تكون نهايته οϣ - فى حالة المضاف إليه فى جميع أنواع الأسماء (الأول والثانى والثالث) وفى حالة المذكر أو المؤنث أو الجماد .  
وبعض الأسماء اليونانية تظهر فى القبطية فى صورة قريبة من صورة المضاف إليه الجمع أى تنتهى بـ οϣ - مثل :

θυρεός	ϣρωϣ	دِرْع . ترس
--------	------	-------------

وتفسير الصورة القبطية ϣρωϣ صعب ، ولكن يُرَجَّح أنها كانت مستعملة بين اليونانيين فى مصر وأخذها الأقباط عنهم .

وكلمة ( κηρών ) القبطية التي من أصل يوناني لا بد أنها أخذت عن κηρός شمع ، وهناك κηρών اليونانية ولكنها تعنى خلية نحل .

رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة القابل الجمع

الاسم اليوناني الجمع في حالة القابل ينتهى بـ -αίς في أسماء النوعين الأول والثاني وينتهى بـ -ν في أسماء النوع الثالث .

والأسماء اليونانية التي وجدت في القبطية في صورة القابل الجمع ليست كثيرة، وأشهرها Πέδη (قيد . سلسلة) التي تظهر في البحرية بالصورة ΠΕΔΗΣ .

وتفسير ذلك أنه في أكثر من أربعة مواضع في الكتاب المقدس<sup>١</sup> يقرأ اليونانيون ἐν πέδαίς (بقيود) ، لذا فرمما تأثر كتابة النصوص القبطية الأخرى بما جاء في الكتاب المقدس ، ويلفت "بوليج" الانتباه إلى الصورة البحرية ΠΕΔΗΣ الواردة في العهد الجديد ، ويقترح أن هذه الكلمة كانت تعتبر ضمن المجموعة المنتهية بـ -ης (أسماء النوع الأول في حالة المفرد المذكور) .

ونفس الشيء يمكن أن يقال عن الكلمة اليونانية ἀναφορευῶν (عصا) (وهي من أسماء النوع الثالث) كتبها الأقباط على الصورة ἀναφορευσι وهي صورة القابل الجمع ، وجاء في (١٥ : ١٥) :

ἐν ἀναφορευσι(ν) بالعِصَى

θεν εἰς ἀναφορευσι وفي القبطية :

<sup>١</sup> (مر ٥ : ٤) ، (لو ٨ : ٢٩) ، (مز ١٠٥ : ١٨) ، (سى ٦ : ٢٥ ، ٣٠) ...

## الفصل الرابع

### جمع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

غالبية الأسماء القبطية تبقى في الجمع على نفس صورة المفرد ، والمفرد والجمع - في القبطية - يُعرف من معناه ، إلا أن عددا من الأسماء القبطية له صورة خاصة في الجمع .

وبعض الأسماء اليونانية التي دخلت القبطية كان لها جمع خاص ذو نهاية قبطية ، وجدير بالملاحظة أن هذه الأسماء أسماء مؤنثة دائما من الإعراب الأول المنتهى ب -η- مثل ( αὐλή بيت . دار ) :

الكلمة اليونانية في المفرد	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمة القبطية في حالة الجمع
αὐλή بيت . دار . فناء (حوش)	ⲁⲩⲗⲏ	بيوت . ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ديار . أفنية

## الفصل الخامس

### نوع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

ينقسم الاسم في اللغة اليونانية - من حيث النوع - إلى مذكر ومؤنث ومحايد (جماد) ، والقاعدة العامة هي احتفاظ الاسم اليوناني المذكر والمؤنث بنفس نوعه عند استعماله في القبطية ، أما المحايد (الجماد) فيعامل في القبطية كاسم مذكر لأن القبطية ليس بها حالة المحايد .

وكأمثلة على هذه الأنواع الثلاثة :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية في اللغة القبطية	المعنى
ὁ κόσμος (مذكر)	πικocos (مذكر)	العالم
ἡ χώρα (مؤنث)	†χωρα (مؤنث)	الإقليم
τό πνεῦμα (جماد)	πιπνευμα (مذكر)	الروح

وهناك استثناءات لهذه القاعدة ، فبعض الأسماء اليونانية يتغير نوعها من المذكر

أو المحايد في اليونانية إلى المؤنث عند نقلها إلى القبطية .

\* فنجد في (خر ١١ : ١٥) و (ث ٢٤ : ٦) (ὁ) μύλος (بتر . رَحَى) وهي مذكرة في اليونانية ، نجدها في القبطية (†)μολον أي مؤنثة (مسبوقة بأداة التعريف المؤنثة †) ، والتحول في النوع هنا ربما يرجع لتأثر الكاتب بالكلمتين اليونانيتين المؤنثتين :

μύλη ، μηχανή (ماكينه طحين) رَحَى  
 المرادفتين لكلمة μύλος

\* وكلمة : طُرشى (مخلل . مملح) ταρίχιον (τό) محايد في اليونانية  
ولكنها تكتب في القبطية (†)θαρικι كمؤنث .

\* وكلمة : فَرَع (τό) σπαθίον محايد في اليونانية  
وتقدّم كمؤنث (†)σπαθι في القبطية .

\* وكلمة : لَمْبَة . مصباح (ἡ) λαμπάς مؤنثة في اليونانية  
بينما نجدها دائما في البحرية مذكرة πιλαιπας وهو خطأ يمكن أن  
يُغزى إلى تأثير نوع كلمة (πιθηβς) المصباح) المصرية الأصل ، فهي مذكرة وقياساً  
على ذلك أخذت الكلمة المرادفة لها على أنها مذكرة أيضاً .

يبد أن للمكان واللهجات دورا في تغيير نوع الكلمة ، فالكلمة اليونانية يمكن  
أن تكون مذكرة في لهجة من اللهجات القبطية ومؤنثة في لهجة أخرى ، وعلى سبيل  
المثال :

١ - رُمَح . حَرَبَة (τό) κοντάριον نجدها في القبطية - في

الصورة العادية المتوقعة - كمذكر مثل : رُمَحَكْ

πεκκονταριον

وأحيانا تظهر في صورة المؤنث

κονταρια

٢ - قميص (ὁ) λεβίτων مفرد مذكر في اليونانية

(πα)λεβιτον

نجده في البحرية يعامل كمذكر أيضا مثل : قميصي

بينما في الصعيدية تعامل هذه الكلمة كمؤنث .

٣ - عَمَلَة معدنية . نقود (ὁ) λοκότινος مذكرة في اليونانية

†λουκοχι

بينما نجدها دائما مؤنثة في البحرية والقيومية وتكتب في البحرية

ولكنها مذكرة في الصعيدية .



٤ - عبور . فِضْح (τό) πάσχα العبرية الأصل التي انتقلت إلى القبطية عن طريق اليونانية ، نوعها في اليونانية ليس مذكراً أو مؤنثاً لكن محايد (جماد)، يعامل كمذكر في البحرية وغيرها من اللهجات ، بينما استعملت كمؤنث في بعض أمثلة صعيدية قليلة .

وقد علّق كُرَم Crum على تغيير النوع في كلمة πάσχα عند استعمالها في الصعيدية باعتباره يعود إلى النطق الخلى للنهاية -H في الصعيدية حيث تنطق مثل x، وهذا جعل الكاتب يأخذ الكلمة على أن نهايتها -η في اليونانية التي تقابل -H في القبطية وهي نهاية المؤنث المفرد في اليونانية فأخذ الكلمة على أنها مؤنثة بطريق الخطأ، وربما يكون الخطأ راجعاً إلى تأثير عبارة "أسبوع البسخة" وأسبوع كلمة مؤنثة ... ويُعتقد أن هذا محتمل جداً .

## الفصل السادس

### أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية

#### فى اللغة القبطية

تأخذ الأسماء اليونانية عند دخولها اللغة القبطية الأدوات القبطية فى أشكالها المختلفة (أدوات النكرة والمعرفة ، والإشارة والملكية ...) طبقاً للقواعد المعمول بها فى تركيب الكلام فى اللغة القبطية .

وقد عوملت بعض الأسماء اليونانية - على أى حال - كما لو كانت أداة التعريف القبطية جزءاً من الكلمة اليونانية ، وفى أسماء يونانية أخرى اعتُبر الصوت الأول - أو الأصوات الأولى - بمثابة أداة التعريف القبطية :

فكلمة : وحيد القرن  $\alpha\nu\theta\acute{o}\lambda\omicron\psi$  اليونانية ، اسم مفرد مذكر ، دخلت عليها أداة تعريف المفرد المذكر القبطية ( ال  $\pi$  ) فصارت  $\pi\alpha\nu\theta\omicron\lambda\omicron\psi$  فى القبطية بمعنى وحيد القرن ، وعندما أرادوا استعمالها مرة أخرى مع أداة التعريف (  $\pi\iota$  ال للمفرد المذكر ) كتبوا الكلمة  $\pi\iota\pi\alpha\nu\theta\omicron\lambda\omicron\psi$  .

وكمعملية عكسية للعملية السابقة فقد حدث التباس أحيانا بين بداية الاسم اليونانى الأصيل وبين أداة التعريف القبطية (  $\pi$  للمفرد المذكر ،  $\tau$  للمفرد المؤنث ،  $\mu$  للجمع ) فى بعض الكلمات عند نقلها إلى القبطية ، ولكن هذه العملية العكسية غير شائعة كثيراً ونجدها فى كلمات قليلة مثل :

## ١. قارىء ἀναγνώστης

ظن الأقباط أن المقطع الأول (-αv) فى كلمة ἀναγνώστης خاص بالجمع كأداة تعريف الجمع  $\eta\iota$  أو أداة النكرة الجمع  $\alpha\lambda\eta$  ، وظنوا أن غيرهم من الأقباط قد سبق وأضافها من قبل ، فحذفوها وصارت الكلمة فى القبطية  $\alpha\lambda\eta\gamma\omega\sigma\tau\eta\varsigma$  (قارىء . أغنسطس) وإن كانت توجد أيضا فى صورتها الصحيحة  $\alpha\lambda\eta\alpha\lambda\eta\gamma\omega\sigma\tau\eta\varsigma$  .

## ٢. دِفْنار ἀντιφωνάριον

فى الكلمة اليونانية ἀντιφωνάριον حدث نفس الشيء ، فقد حذفوا (-αv) من بداية الكلمة ، ( -ον) من نهايتها ، وكتبوها  $\tau\phi\omega\eta\alpha\rho$  أو دِفْنار ، ومعناها "مُختَصَر تاريخ" وتطلق كنسيا على كتاب الدِفْنار الذى يُقرأ فى ختام تسبحة عشية وفيه مختصر تاريخ ومديح لقديس اليوم .

## الفصل السابع

### الكلمات (القبطية - اليونانية) المركبة

بعض الكلمات اليونانية المركبة عند دخولها القبطية كان يتم استبدال البادئة اليونانية prefix بما يقابلها من البادئات القبطية ، ومن ناحية أخرى كانت البادئات القبطية تدخل على الكلمات اليونانية التي تعامل في هذه الحالة معاملة الأسماء القبطية .

وعلى هذا فإننا نجد كلمات يونانية في اللغة القبطية ، بدايتها قبطية وبقيتها يونانية ، وتختلط فيها المقاطع القبطية بالكلمات اليونانية كما نرى في :

ἄκαρπος (بلا ثمر)

الحرف الأول α- بادئة يونانية تفيد العكس أو التجرد تقابلها في القبطية البادئة ατ- بنفس المعنى ، ونجد الكلمة اليونانية ἄκαρπος في القبطية ατκαρπος .

و ἄψυχος (بدون حياة . عادمة النفوس) ( ١ كو ١٤ : ٧ ) نجدها

في القبطية ατψυχη .

φιλόλογος (مُحب الكلمة)

مكونة من جزئين : φιλο (مُحب) ، λογος (كلمة) ، وباستبدال φιλο اليونانية بكلمة αἰ- (مُحب) القبطية ، نجد φιλόλογος في القبطية تكتب αἰλοσος .

## φιλόχρηματία (محبة المال)

نجدها  $\epsilon\epsilon\tau-\epsilon\epsilon\delta\iota-\chi\rho\eta\mu\epsilon\alpha$  وقد أضيف إلى أولها في القبطية

$\epsilon\epsilon\tau-$  وهو مقطع يضاف إلى الصفات لصياغة الأسماء المعنوية .

## ἀκακία (استقامة . كمال)

نجدها وقد كتبت في القبطية  $\epsilon\epsilon\tau-\delta\tau-\kappa\alpha\kappa\iota\alpha$  .

## συμ-μαθητής (زميل . رفيق)

مكونة من جزئين :  $\sigma\upsilon\mu$  و  $\mu\alpha\theta\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$  ونجدها في القبطية من جزئين

أيضاً : زميل . رفيق  $\psi\upsilon\phi\eta\rho \ \epsilon\epsilon\delta\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$

## وأيضاً κερματιστής (صَرَاف)

كتبها الأقباط :  $\psi\alpha\iota\kappa\epsilon\rho\mu\epsilon\alpha$  .

وأحياناً نجد أن الكلمة اليونانية قد تم تعديلها في اللغة القبطية لتؤدى نفس

معناها في اليونانية وفقاً للقواعد القبطية كما في كلمة "  $\chi\omega\rho\acute{\iota}\tau\eta\varsigma$  " اليونانية

بمعنى "قروى" ، نجد أن الأقباط قد أضافوا في البداية المقطع  $\rho\epsilon\epsilon$  (للتعبير عن

النسب) إلى (  $\psi\chi\omega\rho\alpha$  القرية ) فأصبحت كلمة قروى في القبطية :

"  $\rho\epsilon\epsilon\psi\chi\omega\rho\alpha$  "

## وكلمة ἐπισκοπή (أسقفية)

نجدها في القبطية :  $\epsilon\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$  (أع ١ : ٢٠) .



## الباب الثامن

### الصفات اليونانية في اللغة القبطية

الفصل الأول: الصفة في اللغة اليونانية

الفصل الثاني: الصفة في اللغة القبطية

الفصل الثالث: الصفات اليونانية في

اللغة القبطية





## الباب الثامن

### الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

#### الفصل الأول

##### الصفة فى اللغة اليونانية

تنقسم الصفات فى اللغة اليونانية إلى ثلاث مجموعات :

أولا : صفات المجموعة الأولى

صفات المجموعة الأولى لها ثلاث نهايات هى :

" -ος " للمفرد المذكر ، " -η " للمفرد المؤنث ، " -ον " للجماذ .

وتشتق الصفات من بعضها بتغيير النهايات فقط وتُكتب هكذا بالترتيب : مذكر ،

مؤنث ، جماذ

ἀγαθὸς , -ή , -ὸν

صالح

ἀγαθός

أى : صالح (مفرد مذكر)

ἀγαθή

صالحة (مفرد مؤنث)

ἀγαθὸν

صالح . صالحة (محايد)

وصفات المجموعة الأولى نوعان :

#### النوع الأول

ويتكون من الصفات غير المركبة وتكون عادة من مقطعين مثل ( قديس

ἀγιος ) أو ثلاثة مقاطع مثل : ( صالح ἀγαθός ) وتنتهى فى المذكر بالمقطع

" -ος "

أما في حالة المؤنث فإن الصفة إما أن تكون نهايتها " -η " أو تكون نهايتها " -α " وذلك إذا كان أصل الصفة ينتهي بأحد الحروف : " ρ " أو " ε " أو " ι " مثل الصفة " ἅγι-ος " قديس " فإن أصلها " ἅγι- " ينتهي بحرف " ι " فتكون نهاية الصفة المؤنثة المشتقة منها هي " α " أي " ἁγία " قديسة "

الصفة	جماد	مؤنث	مذكر
صالح قديس	ἅγαθὸν ἅγιον	ἅγαθή ἁγία	ἅγαθὸς ἅγιος

### النوع الثاني

النوع الثاني من صفات المجموعة الأولى هو الصفات المتعددة المقاطع أو المركبة من حرف أو ظرف وصفة مثل: " مبارک " εὐλογητός " متعددة المقاطع ، ومثل : " غير ناموسى " ἄνομος " وهي صفة مركبة من " α " و " νομος " .

### اعراب صفات المجموعة الأولى

تُعرب الصفة المذكورة (المنتهية بـ " -ος " إعراب أسماء النوع الثاني المذكورة مثل : " κύριος رَبّ "

وتُعرب الصفة المؤنثة سواء المنتهية بالحرف " -η " مثل " ἀρχή " بدء " أو المنتهية بـ " -α " مثل " ὥρα " ساعة " أو " δόξα " مجد " .

وتُعرب الصفة الجماد كإعراب أسماء النوع الثاني الجماد مثل " ἔργον " عمل "

وعلى هذا فإن الصفة : صالح

والصفة : قديس . مقدس

تُعربان إعراب أسماء النوع الثاني المنتهية بـ " -ος "

## ثانيا : صفات المجموعة الثانية

تنقسم صفات المجموعة الثانية إلى نوعين :

١ - صفات نهايتها " -ων " في المذكر والمؤنث ، " -ον " في المحايد ،

مثل الصفة : ( حكيم . عاقل σῶφρων , σῶφρον )

٢ - صفات نهايتها " -ης " في المذكر والمؤنث ، " -ες " في المحايد ،

مثل الصفة : ( حقيقي ἄληθής , ἄληθές )

وتُعرَب صفات المجموعة الثانية إعراب النوع الثالث من الأسماء .

## ثالثا : صفات المجموعة الثالثة

وتنقسم أيضا إلى نوعين هما :

١ - صفات نهايتها في الفاعل المفرد المذكر " -υς " ، المؤنث " -εια " ،

والمحايد " -υ " مثل : ( حلو . عَذْبُ -ُ ، -εῖα ، γλυκύς ) وأصل الصفة

هو : -γλυκε- ، -γλυκυ-

٢ - صفات نهايتها في الفاعل المفرد " -ας " في المذكر ، " -αινα " في

المؤنث ، " -αν " في المحايد مثل الصفة :

( أسود -αν , -αινα , μέλας ) وأصلها -μελαν-

وتُعرَب صفات المجموعة الثالثة إعراب أسماء النوع الثالث في المذكر والمحايد ،

وإعراب النوع الأول في المؤنث .

## قواعد عامة للصفة في اللغة اليونانية

١ - الصفة تتبع (تتطابق) الاسم الموصوف (الذى تصفه) فى النوع والعدد والإعراب ، أى أن الصفة والموصوف الاثنان يكونان مثل بعضهما فى النوع والعدد والإعراب .

٢ - الصفة فى اليونانية توضع بين أداة التعريف والاسم الموصوف ، وقد تأتى

الصفة بعد الاسم الموصوف مع تكرار أداة التعريف مرة ثانية ، ما عدا الصفات :

ὅλος , -ή , -όν كل

ἐσχάτος , -ή , -όν أخير

ἄκρος , -ά , -όν قِمة

μέσος , -ή , -όν وسط

٣ - الصفة التى تسبقها أداة تعريف تُسمى "صفة وصفية" ، أما إذا جاءت

الصفة بعد الاسم غير مسبوقه بأداة التعريف فتسمى "صفة خبرية" مثل :

ὁ ἀπόστολος καλός الرسول طيب

καλός ὁ ἀπόστολος الرسول طيب

فى الحالتين السابقتين نجد أن الصفة καλός لم تسبقها مباشرة أداة التعريف

لذا فهى "خبر" أو "صفة خبرية" .

٤ - يمكن استخدام الصفة بدون الموصوف ، وفى هذه الحالة يقدر الاسم

الموصوف بـ "رجل أو رجال" إذا كانت الصفة مذكورة ، و "امرأة أو نساء" إذا كانت

الصفة مؤنثة ، و "شئ أو أشياء" ، "أمر أو أمور" إذا كانت الصفة جهاذاً ، مثال ذلك :

ὁ πιστός المخلص . الأمين

ὁ πιστός ηλθεν جاء (الرجل) الأمين

ἡ πίστις  
τό καλόν

وهكذا : (المرأة) الأمانة  
(الشيء) الجميل

وقد يُعبّر عن الصفة الجماد المسبوقة بأداة التعريف باسم مَعْنَى ، فالصفة τὸ καλόν قد تعني "الجَمال" .

٥ - هناك صفات لها نهايتان -ος للمذكر والمؤنث ، -ον للجماد وذلك إذا

كانت الصفة متعددة المقاطع أو مركبة (من حرف وصفة مثلا) كما في :

ἄνομος

غير شرعي (مذكر ومؤنث)

ἄνομον

غير قانوني (جماد)

## الفصل الثانى

### الصفة فى اللغة القبطية

لا يوجد فى اللغة القبطية سوى عدد ضئيل جداً من الصفات المأخوذة من اللغة المصرية القديمة مثل : (  $\text{no\tau\psi\iota}$  حَسَن . طَيِّب ) ، (  $\text{w\eta\lambda\lambda}$  صغير ) ، وهناك أشكال أخرى للصفة فى القبطية ولكن عددها قليل أيضاً وهى فى حقيقة أمرها أسماء أكثر من كونها صفات حقيقية .

وفى التعبير : "رَجُلٌ حَكِيمٌ"  $\text{o\tau\rho\omega\mu\iota \eta\varsigma\alpha\beta\epsilon}$

نجد أن كلمة ( حَكِيم  $\text{c\alpha\beta\epsilon}$  ) اسم ، وفى التعبير :

$\text{o\tau\zeta\omicron\tau\rho \eta\text{no}\tau\beta}$  التى يمكن أن نترجمها "خاتم ذهبى" أو "خاتم ذهب"

أو "خاتم من ذهب" ، نجد أن  $\text{no\tau\beta}$  يمكن ترجمتها كاسم "ذهب" أو كصفة "ذهبى" ، وبنفس المعنى تكون  $\text{c\alpha\beta\epsilon}$  .

ويمكن مقارنة ذلك - من جهة القواعد - بكلمة (  $\text{w\eta\omega\varsigma}$  راعى ) فى الجملة :

$\text{\pi\alpha\rho\rho\omega\mu\iota o\tau\eta\omega\varsigma \text{pe}}$  "هذا رجل راعٍ" أو "هذا الرجل

راعٍ" .

ولتعويض النقص فى الصفات المصرية التى انتقلت إلى اللغة القبطية ، استعملت

فى القبطية طريقة الإضافة للتعبير عن الصفة ، وفى هذه الحالة تأتى الصفة بعد الاسم

الذى تصفه ، كما جاءت ( حَكِيم  $\text{c\alpha\beta\epsilon}$  ) بعد (  $\text{\rho\omega\mu\iota}$  رجل ) ، (  $\text{no\tau\beta}$  )

ذهب ) بعد (  $\text{\zeta\omicron\tau\rho}$  خاتم ) .

إلا أنه يوجد عدد قليل من الصفات القبطية يأتى قبل الاسم الموصوف كما فى

(  $\text{\text{no}\tau\psi\iota}$  كبير ) ، (  $\text{\text{ko}\tau\zeta\iota}$  صغير ) ، ..

والصفة فى القبطية إما جامدة مثل الصفات التى مرت بنا :

( حكيم cãBe ) ، ( نيسج كبير niwγ ) ، ( كورخي صغير korxi )

وإما مشتقة من الأسماء بإضافة حرف متحرك أو حذف أو تغيير حرف .  
والصفات الجامدة والمشتقة تأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده ، والكلمة التي  
تأتي أولا في الجملة - سواء كانت صفة أو اسم موصوف - هي التي تأخذ أداة  
المعرفة أو أداة النكرة على حسب المعنى الذي نريده ، أما الكلمة التالية فتخلو من  
الأداة وترتبط بالأولى بحرف إضافة -N أو -ø .

وإما مركبة كما في ( أخرس cãTøøH ) المركبة من -ãT ، cøøH أو  
( ثرثار λãcãxi ) المركبة من -λã ، cãxi .. وهكذا .

وهذا النوع من الصفات يأتي دائما بعد الاسم الموصوف .  
ولتعويض النقص أيضا في عدد الصفات المصرية القديمة التي انتقلت إلى القبطية  
يوصف الاسم عادة في القبطية باستعمال الصورة الوصفية المشتقة من الفعل .

## تطابق الصفة مع الموصوف في العدد والنوع

الصفات الجامدة التي ليس لها مؤنث أو جمع تبقى كما هي بدون تغيير مهما  
كان نوع أو عدد الاسم الذي تصفه .

أما الصفات التي لها صيغة تأنيث وصيغة جمع مثل الصفة cãBe التي لها

ثلاث صور هي : cãBe حكيم . عاقل (للمفرد المذكر)

cãBH حكيمة . عاقلة (للمفرد المؤنث)

cãBeγ حكماء . عقلاء (لجمع المذكر والمؤنث)

في هذه الحالة نختار الصفة التي تطابق الاسم الذي نصفه في النوع (مذكر أو

مؤنث) وفي العدد (مفرد أو جمع) .

وتستثنى الصفة من هذا إذا كانت مفعولاً به أو خبراً أى تبقى فى صورة المفرد المذكور بغض النظر عن نوع وعدد الاسم الموصوف .  
وكذلك تبقى الكلمة الثانية (سواء صفة أو موصوف) فى غالبية الأحوال دون تغيير (أى فى صورة المفرد المذكور) وإن كانت أحياناً تتبع الكلمة الأولى فى العدد والنوع .

### صيغة التفضيل فى اللغة القبطية

صيغة التفضيل التى بمعنى "أقل من" أو "أصغر من" غير موجودة فى القبطية ، ويستعمل التعبير "أكثر صغراً" للتعبير عن ذلك .

صيغة التفضيل التى بمعنى أكثر أو أكبر .. تصاغ فى القبطية باستعمال الصفة متبوعة بحرف الجر ε أو ερο . فمثلاً :

كبير . عظيم ،      ⲙⲓⲱⲧⲉ ⲛⲓⲱⲧⲉ  
أكبر من . أعظم من ،      ⲛⲓⲱⲧⲉ ⲛⲓⲱⲧⲉ ⲉ  
أكبر منه . أعظم منه      ⲛⲓⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ

وتصاغ صيغة التفضيل هذه باستعمال -εϫⲟⲩⲧⲉ قبل الاسم .

وتستعمل (ⲛⲓⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ أكثر) بعد الصفة للتعبير عن التفضيل العام الذى لا يُذكر فيه الاسم المفضّل عليه ، كأن نقول "الأعظم ⲛⲓⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ" .

التفضيل المُطلق مثل "عظيم جداً" يتم التعبير عنه فى القبطية بإضافة كلمة "جداً ⲉⲙⲉⲁⲱⲱ" (وتكتب أحياناً ⲉⲙⲉⲁⲱⲱ) إلى الصفة مثل :

عظيم جداً ⲉⲙⲉⲁⲱⲱ ⲛⲓⲱⲧⲉ

أما التفضيل النسبى فيكون كما جاء فى :

ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲓ ⲃⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

(لو ٩ : ٤٨) الأصغر فيكم

ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲩⲧⲟⲗⲟⲥ

(١ كو ١٥ : ٩) الأصغر بين الرسل





جهة القواعد - مأخوذة بالكامل عن اليونانية كما في :

ἘΚΚΛΗΣΙΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

الكنيسة الجامعة

## القسم الثاني

### مقارنة الصفات اليونانية في اللغة القبطية

لم تستعمل صفات المقارنة النسبية اليونانية في اللغة القبطية إلا نادراً .  
وينتشر استعمال صيغة التفضيل اليونانية في ألقاب الشرف اليونانية التي  
انتقلت إلى القبطية مثل :

1. ἈΓΙΩΤΑΤΟΣ

الأقدس

وتستعمل بصفة أساسية للأساقفة والبطاركة كما في القطعة اليونانية التي تُقال

للأسقف أو البطريرك بعد البولس القبطي : ΤΟΥ ΕΑΚΑΡΙΩ (...)

2. ΕΝΔΟΞΟΤΑΤΟΣ

الأعجد

لقب يقال عادة للحكام .

3. ΕΥΛΑΒΕΣΤΑΤΟΣ

التقيّ . الورع . البار

لقب للأخبار من رجال الدين الكبار .

4. ΘΕΟΨΙΛΕΣΤΑΤΟΣ

حبيب الله

وهو أيضا لقب أو صفة يوصف بها رجال الدين .

5. ΛΑΜΠΡΟΤΑΤΟΣ

الشهير . الجليل

لقب يستعمل عادة لموظفي الحكومة .

6. ΤΙΜΙΩΤΑΤΟΣ

الأشرف

لقب يستعمل لمستول مدني أو ديني .

وتوجد أيضا الصفة ( ελαχιστος الأقل . الأصغر . الحقير ) هذه التي تستعمل كثيراً في كل أنواع الأدب القبطي حينما يكون الكاتب أو المتكلم راهباً أو قساً فإنه يشير إلى نفسه باتضاع ، وهكذا فعل القديس بولس في ( ١ كو ١٥ : ٩ ) :

ولأنى أصغر الرسل  
 πελαχιστος ἡ αποστολος  
 وهذا الشكل شائع في الكتابات الأخرى كما في اللحن الذي يقال لسائر القديسين في أعيادهم ( لحن ΔΠΕΚΡΑΝ ) :

ΔΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ ( ΠΙΘΗΚΙ ) ΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ  
 أنا عبدك (المسكين) الحقير

### القسم الثالث

#### القواعد العامة للصفات اليونانية في اللغة القبطية

الصفات اليونانية تتبع نفس القواعد الخاصة بالصفات القبطية عند استعمالها في اللغة القبطية ، وقد أعطينا أمثلة لاستعمال الصفات كخير حيث وجدنا أنها في الغالب تسبق الأسماء التي تصفها ، وهكذا نرى الصفة ( μακαριος مبارك . طوباوى . المرحوم ) يمكن أن تلى أو تسبق الاسم . مثال ذلك :

nenioϥ ἡμακαριος آباؤنا الراقدون  
 παμακαριος ἡιωϥ المرحوم أبى

تعامل الصفات اليونانية معاملة الأسماء لأن الصفة اليونانية من وجهة نظر القواعد القبطية تعتبر اسماً ، فالصفتان اليونانيتان : ασιος, μακαριος عندما تصفان اسم علم فإنهما تعتبران اسما مضافا إلى اسم العلم ، على سبيل المثال :

πιασιος Ιωαννης القديس يوحنا

πιμακαριος απα Βικτωρ الطوباوى الأنا بقطر

والأمثلة الآتية تعرض استعمالات أخرى للصفات اليونانية كأسماء فى القبطية :

ΠΙΔΣΕΒΗΣ (رو ٤ : ٥) الفاجر

ΝΙΝΟΜΙΚΟΣ (لو ١١ : ٤٥) الناموسيون

ΝΙΣΟΦΟΣ (١ كو ١ : ١٩) الحكماء

ΝΙ(ΚΕ)ΣΑΡΚΙΚΟΝ (رو ١٥ : ٢٧) الجسديات (أيضا)

ΝΙΠΟΝΗΡΟΣ (لو ٦ : ٣٥) الأشرار

فى الجملة الاسمية فى اللغة القبطية لا بد أن يتصل بالخبر أداة معرفة أو نكرة طبقا لقواعد اللغة القبطية ، ولما كانت الصفات نكرة فإنها تأخذ أداة النكرة فى القبطية كما فى :

"إن اعترفنا بخطايانا فهو أمين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ..."

"إن علمتم أنه بار هو فاعلموا أن كل من يصنع البر مولود

منه .."

"(١ يو ٣ : ٧) "من يفعل البر فهو بار"

"(عب ١١ : ٤) " (هاييل) شهد له أنه بار"

فى كل هذه الآيات نجد الصفة "عادل أو بار" يقابلها فى القبطية :

. ουδικεος πε

ουδικεον πε وفى (أع ٤ : ١٩) "إن كان حقاً أمام الله"

وفى (مت ٢٦ : ٤١) و (مر ١٤ : ٣٨) :

†σαρξ ουασθενης τε "أما الجسد فضعيف"

وفى (١ كو ٣ : ٣) "ألستم جسدين ؟" :

μη ἠθώτεν εἰς σαρκικὸν ἀμ ?

وفى (لو ١٨ : ٩) "وقال قوم واثقين بأنفسهم إنهم أبرار"

و (لو ٢٠ : ٢٠) "فراقبوه وأرسلوا جواسيس يترءون أنهم أبرار" :

εἰς ἀνδρικεὸς νε

### القسم الرابع

#### الصفات (القبطية - اليونانية) المركبة

الصفات اليونانية عند دخولها فى اللغة القبطية تأخذ البادئات القبطية مثلها فى

ذلك مثل الأسماء ، مثال ذلك :

١ - - ἄτ قبل الصفة اليونانية كما فى :

ἄτ-εσθόντων

بليد . فاقد الشعور .

٢ - - μετ قبل الصفات اليونانية كما فى :

(٢ : ٢) "لكى نقضى حياة مطمئنة هادئة فى كل تقوى ووقار"

θεν μετετσεβης ηιβεν νεη μετσεηνος

ηιβεν



## الباب التاسع

### الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول: الظروف فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى: الظروف فى اللغة القبطية

الفصل الثالث: الظروف اليونانية فى

اللغة القبطية

الفصل الرابع: الظروف اليونانية كأسماء

فى اللغة القبطية





## الباب التاسع

### الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

#### الفصل الأول

#### الظروف فى اللغة اليونانية

تعتبر الظروف فى اليونانية كلمات مبنية أى غير مُعرّبة أى لا يتغير شكل نهايتها .

ونحصل على الظرف من الصفة المناظرة بإبدال نهاية الصفة ( -ος ) إلى ( -ως ) وقد يأتى الظرف من الصفة الجماد المفرد .

مثال للظروف :

عدل (ظرف) δίκαιως → عادل (صفة) δίκαιος

## الفصل الثانى

### الظروف فى اللغة القبطية

الظرف فى اللغة القبطية كلمة تصف الفعل ، وكما فى اللغة العربية يوجد فى القبطية أيضا ظرف مكان مثل : خلف وأمام ، وظرف زمان مثل : غداً ، وحال مثل : سريعاً أو بسرعة ...

وتوجد بضع كلمات بسيطة - غير مركبة - تعبر عن الحال أو الظرف فى اللغة القبطية ، إلا أن الكثير من الظروف القبطية تتركب بإضافة -n أو (-ē) إلى الفعل (فى المصدر) مثل :

سريراً ، nχωπ ، بسرعة nχωλεε

وبعض الظروف القبطية يتركب من den (فى . ب) مع الاسم أو الفعل (فى

المصدر) مثل :

بصراحة den ototwnē ēbol

وبعض الظروف الأخرى تتركب من n مع الصفة كما فى :

أولاً nχorπ أو بدون أكل nαθotwē

أما الظروف الدالة على المكان فتكون بإضافة -n أو -ē إلى أول الاسم الدال

على المكان . وكمثال على ذلك :

هناك ēē-ēē

وأيضاً فى ظروف الزمان تضاف -n أو -ē إلى اسم الزمان مثل :

فى اليوم (النهاردة) ēē-φooy ، غداً (بكره) n-pact

دائماً ēē-ēēni

وهناك ظروف مكان في اللغة القبطية تتركب من حرف جر بسيط - غير  
مركب - مع كلمة تدل على المكان مثل :  
خارجاً (بَرَّه) ÈΒΟΛ ، في الداخل (جُوَّه) ÈϢΟϢΝ  
وهذا النوع من الظروف كثير وشائع الاستعمال في القبطية مع عدد كبير من  
الأفعال .

## الفصل الثالث

### الظروف اليونانية في اللغة القبطية

أخذت اللغة القبطية - في كل لهجاتها - بعض الظروف اليونانية ، ولم يختلف استعمال هذه الظروف في القبطية عن استعمالها في اليونانية لا في الشكل ولا في المعنى ، هذه الظروف هي بصفة عامة الظروف الدالة على الحالة أو الظروف الدالة على الزمن .

وأهم الظروف اليونانية التي دخلت القبطية هي :

1. **ΑΛΗΘΩΣ**

حقاً . بالحقيقة . فعلاً

**ḐEN OTMEΘMHI** ومرادفها القبطي هو

2. **(ε)αυα**

في وقت واحد . معاً . سوياً . حالاً

**εΙ ΟΥΤΟΠ** ومرادفها القبطي هو

3. **ΕΖΑΠΙΝΑ**

فجأة . بغتة . على غرة . على غفلة

ويكون التعبير "على حين غرة" أو بالعامية "على غفلة" بالقبطية هو :

**ḐEN OΥEZAPINA**

4. **ΕΤΙ**

وتستعمل **ΕΤΙ** في القبطية بمعنيين :

الأول : **بَعْد . من بَعْد . ثم . من ثم** ، وكمثال على ذلك عبارة :

**ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΧΙ ἸΝΧΟΥ** من ثم بعد وقت قليل

والمعنى الثاني الذي استعملت فيه **ΕΤΙ** في القبطية هو "بينما . في أثناء . فيما"

كما في العبارة :

**ΟΥΟΕ ΕΤΙ ΕΥΘΑΧΙ**

وفيما هو يتكلم

5. (ε)ΗΔΗ إذا . الآن  
 6. ΚΑΚΩΣ رديئاً  
 7. ΚΑΛΩΣ حسناً  
 8. ΛΟΙΠΟΝ وأيضاً . بناء عليه . هكذا

بالإضافة إلى استعمال ΛΟΙΠΟΝ فى النصوص الأدبية ، فإننا نجدها فى الخطابات تستعمل لتشير إلى بداية موضوع جديد .

9. ΜΑΛΙΣΤΑ لا سيما . خصوصاً  
 10. ΜΑΛΛΟΝ بالأكثر . بالحرى

ونجدها فى القبطية بمفردها أو مع كلمة أخرى كما فى :

ΠΟΛΥ ΜΑΛΛΟΝ أكثر كثيراً

ΠΟΣΩ ΜΑΛΛΟΝ كم هو كثير جداً

11. ΜΟΣΤΙΣ بالكاد . بمجرد ما

12. ΜΟΝΟΝ فقط . فحسب . (وبالعامة : بس)

ΜΟΝΟΝ ΝΑΕΨ آمن فقط (لو ٨ : ٥٠)

وفى المكاتبات والحسابات عندما تذكر بعد عملية جمع فإنها تعنى الإجمالى أو

المحصلة النهائية أو بالتعبير الدارج "التفقيطة" فقط وقدره ...أو كذا .. فقط .

وهناك استعمال شائع لهذا الظرف على صورة ΜΟΝΟΝ بمعنى

" ليس هذا فحسب " أو بالعامة " مش كده وبس " .

13. (ε)ΟΜΟΙΩΣ كذلك . مثله (شَرَحُه)

14. ΠΑΛΙΝ ثانية . مرة أخرى

وتستعمل فى القبطية بنفس المعنى ويتبعها غالباً ON والاثنان معا بنفس المعنى

" ثانية . مرة ثانية "

15. ΠΑΝΤΩΣ مطلقاً . على الإطلاق . قَطَّ . البتَّة . كُتِّبَ . بالكلية

ΟΥΠΑΝΤΩΣ

بالتأكيد

16. ΠΛΗΝ فقط . إلا . مع ذلك . على ذلك . إلا أن . ما عدا

17. ΠΩΣ

كيف ؟ . لماذا ؟

تستعمل أحيانا كظرف استفهام للسؤال عن الكيفية بمعنى " كيف " كما

جاء في (تك ٣٩ : ٩) :

ΠΩΣ ἤναερ παιδαχι εἴρωουτ

وفي أحيان أخرى تستعمل كحرف ربط بنفس المعنى ، كما في (لو ١٤ : ٧) :

εἴηαυ χε πωσ ηαυρωτπ ηωου ἠηιωορη

ἰμαδρωτεβ

وهو يلاحظ كيف اختاروا المتكآت الأولى

18. ΣΧΕΔΟΝ

تقريبا

19. ΤΑΧΔ

ربما . لعل . عسى . من المحتمل . غالباً

20. ΤΑΧΥ, ΤΑΧΗ

بسرعة . على عَجَل . حالاً . فوراً

وتتكرر الكلمة في كثير من الأحيان هكذا :

ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ

بسرعة ، بسرعة

21. ΤΟΤΕ

حينئذ . عند ذلك

22. ὡΣ

مثل . كَ . كما . كما لو

وتستعمل ὡΣ بمعناها الحقيقي أحياناً ومعناها المجازي أحياناً أخرى .

أ - استعمال ὡΣ بمعناها الحقيقي كما في (مت ٢١ : ٢٦) :

ὡΣ οὐπροφητης

لأن يوحنا عند الجميع مثل نبي

ب - استعمال ὡΣ بمعناها الثاني كما في (٢ كو ١٣ : ٧) :

χωσ εανσωτπ...

نظهر نحن مُزَكِّين (مُختارين)

وعند استعمال الظروف اليونانية السابقة في اللغة القبطية نجد أنها تأخذ نفس

موقعها من الجملة اليونانية ، كما في (لو ٤ : ٢٣) :

παντως τετενηαξε (على كل حال) تقولون

وفي (١٠ : ٤) :

μαλιστα ηπιστος

ولا سيما المؤمنين

وفي بعض الأحيان تستعمل الظروف اليونانية في اللغة القبطية ويوضع قبلها η

تماماً مثل الظروف التي من أصل قبطي ، كما في : ηθηατ متى ؟ و ηαρηου

ربّما ، ونجد هذا بصفة خاصة في البحرية كما في :

1. ηκακωσ

ردىء (مت ٢١ : ٤١)

2. ηκαλωσ

جيد . حسن . طيب . لطيف

في (مى ١ : ١١) و (١تى ٣ : ٤ ، ٥ : ١٧) و (عب ١٣ : ١٨) .

3. ηεολωσ

مطلقاً

## الفصل الرابع

### استعمال الظروف اليونانية كأسماء فى اللغة القبطية

يمكن استعمال الظروف كأسماء ، ويكثر ذلك فى استعمال الكلمة العبرية الأصل ( آمين  $\alpha\mu\eta\nu$  ) التى انتقلت إلى القبطية عن طريق اليونانية  $\alpha\mu\eta\nu$  ، كما نقول عندما انتهت الصلاة قلنا "آمين" .

وفى ( ١ كو ١٤ : ١٦ ) : " وإلا فإن بَارَكْتَ بالروح ، فالذى يشغل مكان العامى كيف يقول آمين عند شكرك "

..  $\pi\iota\alpha\lambda\lambda\eta\nu$  ..

وفى ( ٢ كو ١ : ٢٠ ) : " لأنه مهما كانت مواعيد الله فهو فيه النعم وفيه

..  $\pi\iota\alpha\lambda\lambda\eta\nu$  ..

الأمين نجد الله بواسطتنا "

وفى ( رؤ ٣ : ١٤ ) : " واكتب إلى ملاك كنيسة اللاودكيين هذا يقول الأمين

..  $\pi\iota\alpha\lambda\lambda\eta\nu$  ..

الشاهد الأمين " ...

وفى ( عب ١٢ : ٢٧ ) : نجد ظرفاً آخر يستعمل كاسم :

..  $\pi\iota\epsilon\tau\iota$   $\Delta\epsilon$   $\eta\kappa\epsilon\sigma\omicron\pi$

"فقوله مرة أيضا "

فى التعبير (  $\delta\epsilon\eta$   $\omicron\upsilon\tau\alpha\chi\eta$  بسرعة ) يبدو الظرف اليونانى  $\tau\alpha\chi\eta$

كاسم اشتق منه الظرف طبقاً لقواعد صياغة الظروف فى اللغة القبطية



## الباب العاشر

حروف العطف وأدوات الربط اليونانية  
فى اللغة القبطية

۲۲۴

## الباب العاشر

### حروف العطف وأدوات الربط

#### اليونانية في اللغة القبطية

اقتبست اللغة القبطية عدداً من حروف العطف اليونانية وأدوات الربط التي تستعمل في ربط جملتين ببعضهما ، وصارت هذه الحروف والأدوات جزءاً من اللغة القبطية ، ومعظمها جرى استعماله في القبطية بنفس طريقة استعماله في اليونانية . ومن بين هذه الروابط التي احتفظت - في القبطية - بنفس معناها ونفس عملها في اليونانية نجد نوعين :

#### النوع الأول

في هذا النوع توضع الروابط ثانياً كلمة في الجملة ، ومن بين حروف العطف التي تأتي ثانياً كلمة في الجملة نجد الكلمات الآتية :

	الكلمة اليونانية	الكلمة بالقبطية	المعنى
1.	γάρ	ϣαρ	لأن . حقاً . في الواقع
2.	δέ	Δε	أما (وأحياناً لا يترجم في العربية)
3.	μέν	μεν	إذاً . ف . قد
4.	μέντοι	μεντοι	إذاً . حينئذ . مع ذلك
5.	οὖν	οϣν	إذاً . بناء على ذلك . لذلك . ومن ثمّ

## النوع الثاني

النوع الثاني من الروابط تأتي فيه الكلمة أول الجملة ، ونظراً إلى أن هذه الروابط (حروف العطف) لها أكثر من معنى في القبطية ، وبالتالي تعدد استعمالاتها ، لذا فإننا سنتناولها باختصار وبحسب ترتيبها الأبجدي كما يلي :

1. αλλα لكن . بل . إنما

ومثال لذلك : في الصلاة الربانية نقول : " لكن نَجْنَا .. (مت ٦ : ١٣ )

αλλα ναεμεν

2. εαρα

تستخدم εαρα اليونانية بطريقتين في اللغة القبطية :

الطريقة الأولى كأداة ربط تربط جواب الشرط (الجملة الثانية من الجملة

الشرطية) بفعل الشرط (الجملة الأولى) وتكون بمعنى : " إذا (إذن) . لذلك . من ثم . بناء عليه " كما في :

(لو ١١ : ٢٠) " (إذا) فقد أقبل عليكم ملكوت الله " :

εαρα ασφοε ερωτην ηνε τμετοτρο ητε Φτ

وكما في (٢ كو ٥ : ١٤) " فالجميع إذا ماتوا " :

εαρα οτον ηιβεν ατμοτ

أما الطريقة الثانية لاستعمال εαρα فتستعمل بمعنى : " رُبَّما . لَعَلَّ " كما

في : (أع ١٧ : ٢٧) " يطلبون الله لعلهم (ربما) يتلمسونه فيجدونه " :

εοροτκωτ ησα Φτ κε εαρα δε σεναχομμε  
ησωτ ησεχεμτ.

وتستخدم εαρα (ع) في بداية الجملة الاستفهامية بمعنى " هل " كما في :

(يونان ٢ : ٤ ) (وقد جاءت بدون ح ) : "ولكننى (هل) أعود أنظر " :

αρα ἤναοταε τος εοριχοτωτ

3. ΙΩΗΤΙ ما عدا . إلا . إذا لم

ΙΩΗΤΙ واحدة من الكلمات اليونانية التى نجدها كثيراً فى اللغة القبطية الصعيدية مرة كأداة ربط ومرة أخرى كحرف جر ، أما فى اللهجة البحرية فنجدها بدرجة أقل ونجد مكانها الكلمة القبطية ΕΒΗΛ بمعنى " ما عدا . إلا " .

وفى مرات قليلة نجد فى البحرية كلمة ΙΩΗΤΙ وقبلها σαβολ القبطية

بمعنى " إلا إذا . " كما فى : ( ١ كو ١٤ : ٥ ) " إلا إذا ترجم " :

σαβολ ΙΩΗΤΙ ἠτερερεμενετιν

وفى ( ١ كو ١٥ : ٢ ) " إلا إذا كنتم قد آمنتم عبثاً " :

σαβολ ΙΩΗΤΙ εικη αρετενηαετ

4. ΙΤΕ أو . سواء (كذا) أو (كذا) . إما (كذا) أو (كذا)

تستعمل ΙΤΕ بمعنى "أو" ولكنها كثيراً ما تتكرر فى الجملة أى تأتى مرتين

بمعنى " إما (كذا) أو (كذا) " و ΙΤΕ تستعمل بكثرة فى القبطية كما فى :

( ١ كو ١٤ : ٧ ) " مزار أو قيثارة " :

ΙΤΕ οτχβι ἠχω ΙΤΕ οτκτθαα

وفى ( ١ كو ١٠ : ٣١ ) " فإذا كنتم تأكلون أو تشربون أو تفعلون شيئاً " :

ΙΤΕ ουν τετενοτωα ΙΤΕ τετενω ΙΤΕ  
τετενιρι

## 5. ΕΠΙΔΗ

هذه الكلمة لها أكثر من استعمال في القبطية ، فُستعمل بمعنى :

١- لأنّ . لِ . لأجل . من أجل . حيث أن . بما أن . نظراً لِ ، كما في :

(أع ١٤ : ١٢) " إذ كان هو المتقدم "

ΕΠΙΔΗ ἠΘΟΥ ΕΤΟΙ ἠΕΥΣΟΥΜΕΝΟΣ

وفي (يو ١٣ : ٢٩) " إذ كان الصندوق مع يهوذا "

ΕΠΙΔΗ ἠΑΡΕ ΠΙΣΤΩΣΟΚΟΜΟΝ ἠΤΟΤΥ

ἠΙΟΥΔΑΣ

وفي (١ كو ١٤ : ١٢) " إذ أنكم غيورون "

ΕΠΙΔΗ ΤΕΤΕΝΟΙ ἠΡΕΦΧΟΘ

ب - نجد ΕΠΙΔΗ في الخطابات والمراسلات والوثائق والمستندات بعد

الافتتاحيات التي تتضمن العنوان والتحية ، التي تمهد للموضوع الرئيسي للخطاب أو

المستند ، وفي الحقيقة فإن ΕΠΙΔΗ في هذا الموضوع تصبح بلا معنى ويمكن حذفها

دون أن يتأثر المعنى ، إنها تشبه التعبير العربي التقليدي " أما بعد " الذي له نفس

الاستعمال كمقدمة لموضوع الحديث الرئيسي .

## 6. ΕΦΟΣΟΝ ما دام . طالما - بما أن . كما . بينما

في (٢ بط ١ : ١٣) " ما دمتُ في هذا المسكن "

ΕΦΟΣΟΝ ΤΥΠΟΠ

وفي (مت ٢٥ : ٤٠) " بما أنكم فعلتموه .. "

ΕΦΟΣΟΝ ΑΤΕΤΕΝΑΙΤΟΥ

في (رو ١١ : ١٣) " بما أني رسول للأمم "

ΕΦΟΣΟΝ ΜΕΝ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΤΟΙ ἠΑΠΟΤΟΛΟΣ ..

7. εἶναι

لكى . لـ . كئى . حتى

وهى كثيرة الاستعمال فى البحرية كما فى :

(يو ٣ : ١٦) " لكى لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية " :

εἶναι οὐτον νιβεν εθναε† ε̅ροϋ ἡ̅τεϋ-  
ὤ̅τε̅τα̅κο

وفى حالات أخرى نادرة تستعمل εἶναι بطريقة أخرى :

١- مع المضارع (الحاضر) الثالث كما فى :

(١ كو ١ : ١٠) " ولكنى أطلب إليكم .. أن تقولوا قولاً واحداً " :

††ε̅ο ο̅τη̅ ε̅ρω̅τε̅ν .. εἶναι ο̅τ̅σα̅χι̅  
ἡ̅ο̅τω̅τ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ω̅ ἡ̅μο̅ϋ

ب- وفى المستقبل الثالث كما جاء فى :

εἶναι ε̅τ̅ε̅ε̅μι̅ (يش ٣ : ٧) " لكى يعرفوا " :

ووردت مع المستقبل الثالث المنفى فى :

(يو ١٨ : ٢٨) " لكى لا يتنجسوا " :

εἶναι χε̅ ἡ̅νο̅τω̅ϋ

8. κεπερ = κετοι بالرغم من . برغم . ولو أنّ . ولو أنّ .

(فى ٣ : ٤) " مع أن لى أن أتكلم على الجسد أيضاً " :

κεπερ ἄ̅νο̅κ̅ ο̅τον ἡ̅τη̅ι̅ ἡ̅ε̅α̅τ̅ ἡ̅ο̅τω̅τ̅  
ἡ̅ε̅η̅τ̅ δ̅εν̅ ἵ̅σα̅ρ̅ξ̅ ο̅η̅.

وفى (يو ٤ : ٢) " مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمد " :

κετοι Ἰ̅η̅ς̅ ἡ̅θο̅ϋ̅ ἀ̅η̅ ε̅να̅ϋ̅†̅ω̅ω̅ς̅

9. KAN

حتى لو . إن . لو

ويتبعها الفعل في حالة الشرط مع ΕΩΩΠ في البحيرية أو بدونها ، كما في :  
( يو ٨ : ١٤ ) " وإن ( حتى لو ) كنت أشهد لنفسى " :

KAN ΕΩΩΠ ἄνοκ αἰψάπερμεερε

وفي النفي تأتي KAN اليونانية بمعنى " إن لم . إذ لم " وبدون " ψΑΝ " القبطية  
كما في :

( يو ١٠ : ٣٨ ) " فإن لم تؤمنوا بي " :

KAN ΕΩΩΠ ἀρετενηύτεμναετ

وفي حالات نادرة نجد بعض التراكيب الأخرى مع KAN مثلما في :  
( غل ١ : ٨ ) " ولكن إن بشرناكم نحن أو ملاك من السماء " :

ΑΛΛΑ ΚΑΝ ἄνοη ἰε οὐαγγελος ἐβολθεν  
ἴφε ἠτεεφχιωενηνοτι

و ( يع ٥ : ١٥ ) " وإن كان قد فعل خطية " :

KAN ΕΩΩΠ αφίρι ἠεαηνοβι

\* KAN .. KAN إما .. أو

كما في التعبير " إذا ما كان ملكا أو عظيما " :

KAN εφοι ἠοτρο καν οτμετηνωτ

\* KAN ولو

تستعمل KAN أحيانا بمعنى " ولو " أى بمعنى " على الأقل " كما في :  
( مر ٦ : ٥٦ ) : " يلمسوا ولو (على الأقل) هدب ثوبه " :

εἶνα καν ἠτοτβινεμ πιψτατ ἠτε  
πεεεβωσ



تستعمل ٤٤H بأكثر من معنى :

أولاً : تستعمل ٤٤H عادة بمعنى " هل " أو تقابل الهمزة الاستفهامية في اللغة العربية " أ ؟ " وهي أيضا بمعنى " هل " .

وتستعمل ٤٤H في حالة ما تكون الإجابة المتوقعة هي بالنفي أى الإجابة هي " لا " ، مثال ذلك :

(يو ٤ : ١٢) : " أملك أعظم من أبينا يعقوب ؟ " :

٤٤H ἠθουκ οὐνῆψ† ἠθουκ ἐπενῶτ Ιακωβ

وفي (زك ٨ : ٦) : " أفىكون أيضا عجيبا فى عينى " :

٤٤H οὐν οὐρετατχοεε ναψωπι

ثانيا : فى حالة الجملة المنفية تستعمل ٤٤H بمعنى " هلا ؟ أو ألا ؟ أو أليس ؟

أو ألم ؟ " وتكون الإجابة المتوقعة هي بالإيجاب وفى العربية الفصحى

تكون الإجابة " بلى " ، كما فى :

(مت ١٣ : ٥٥) : " أليس هذا ابن النجار ؟ أليست أمه تدعى مريم ؟ " :

٤٤H φαι πε ἠψηρι ἐπιαεψε ? ٤٤H τεψ-  
εεατ αν τε Παριαεε.

وفي (يونان ٤ : ٢) : " أليس هذا كلامى ؟ " :

٤٤H ναι αν πε ?

وفي (لو ١٧ : ٨) : " ألا يقول له ؟ " :

٤٤H ἐναχοεε νατ αν ?

ثالثا : توجد حالات أخرى لا نتوقع فيها إجابة محددة " بنعم " أو " لا " وهنا

تقابل ٤٤H كلمة " أعل " كما فى :

(يو ٢١ : ٥) : " أَلْعَلْ عِنْدَكُمْ إِدَامًا (طَعَامًا) ؟ "

ἘΝ ὉΤΟΝ ἔΛΙ ἸΝΕΝΧΑΙ ἸΝΟΥΩΩ ἸΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ .

11. ἘΗΠΟΤΕ لكي لا . لتلا . خشية أن

تستعمل ἘΗΠΟΤΕ عندما يكون في الجملة حدث نتوقعه كما في :

(عب ٣ : ١٢) : " أنظروا أيها الأخوة أن لا (لتلا) يكون في أحدكم قلب

شديد " : ἘΗΠΟΤΕ ἸΤΕ ΟΥΧΕΝΤ ΕΡΧΩΟΥ ΨΩΠΙ

12. ἘΗΠΩΣ لكي لا . لتلا . خشية أن

تستعمل ἘΗΠΩΣ في اللغة القبطية بنفس الطريقة التي استعملنا فيها

ἘΗΠΟΤΕ ، ويمكن أن تحل كل منهما محل الأخرى بدون أى فرق أو اختلاف .

وفي معظم الأحيان تأتي ἘΗΠΩΣ ويتبعها ما يفيد حدوث الفعل في الماضي

مثال ذلك :

(غل ٤ : ١١) : " أخاف عليكم أن (لتلا) أكون قد تعبت فيكم عَثًا " :

.. ἘΗΠΩΣ ΕΤΑΙΒΙ ΘΙΣΙ

وفي (١ كو ٨ : ٩) " لكن انظروا لتلا يصير سلطانكم هذا معثرة للضعفاء "

ἘΗΠΩΣ ἸΤΕ ΠΕΤΕΝΕΡΨΩΨΙ ΦΑΙ ἸΝΤΕΨΩΨΠΙ..

13. ἘΗΝΤΙ هل ؟ أ . ؟ أ . أَلْعَلْ ؟

ἘΗΝΤΙ تبدأ سؤالا تكون إجابته المحتملة بالنفي ، وتعطى لحة تعجب أو اندهاش

للسؤال ، وعموما فإن ἘΗ ، ἘΗΝΤΙ تحل كل منهما محل الأخرى في اللغة القبطية .

واليك بعض النصوص الكتابية التي وردت بها ἘΗΝΤΙ وبديلتها ἘΗ :

في (يو ١٨ : ٣٥) " أَلْعَلَى (هل) أنا يهودى ؟ "

μη ἀνοκ οὐλοῦσαι εὖ ?

وفي (يو ٤ : ٢٩) " أَلْعَلْ هذا هو المسيح ؟ "

μητι φαι πε Πῶς

14. εὖ

لكى

تستعمل εὖ على نطاق واسع فى البحرية فى مستهل الجملة الأخيرة ،

كما فى :

(مت ٥ : ١٦) : " لكى يروا أعمالكم الحسنة "

εὖ ἵνα ἴδωσιν τὰ ἔργα ὑμῶν

15. εὖ, ἐν εὖ, εὖ . طالما

تستعمل (εὖ, ἐν εὖ, εὖ) فى القبطية بصفة خاصة مع

الزمن المضارع اللامحدود إلا أن هذا لا يمنع استعمالها مع الحالات الأخرى ، وفى

البحرية تستعمل عادة بدل (εὖ, ἐν εὖ) ، كما فى :

(مر ٢ : ١٩) : " ما دام العريس معهم "

εὖ ἐφνεμωτ ἵχε πιπατῶελετ

وفي (مت ٥ : ٢٥) " كن مرضيا لخصمك سريعا ما دمت معه فى الطريق " :

εὖ ἐκχη νεμαϥ εἰ πιμωιτ

وفي (يو ١٢ : ٣٥، ٣٦) " ما دام لكم النور "

εὖ πιωτωινη ἵτεν θηνοτ

وفي (يو ٩ : ٤) " ينبغي أن أعمل أعمال الذى أرسلنى ما دام نهار " :

εὖ πιεροοτ πε

16. εἴταν عندما . لما . حين . حينما . متى

وكقاعدة عامة فإن εἴταν يأتي بعدها شرط غالباً فنقول :  
في (مى ٥ : ٦) " إذا (متى) دخل أرضنا (حرفياً : أرضكم) ، وإذا (متى) داس  
نخومنا (حرفياً : نخومكم) " :

εἴταν ἀφῴδανι ἔχεν πετεγκᾶρι οὐροῦ

εἴταν ἀφῴδανι ἔχεν πετενωῶ

أما استعمال εἴταν بدون الشرط في القبطية فهو نادر كما في :

(لو ١٢ : ٥٥) : " إذا رأيت السحاب تطلع من المغرب فللوقت تقولون " :

εἴταν οὐθούρης ἐφῆρι φῶρετενος

17. εἴτε عندما . متى . لما . حين . حينما . طالما

يكثر استعمال εἴτε في البحرية والفيومية بينما يندر استعمالها في  
الصعيدية والأخممية والأخممية الفرعية .

وتستعمل في البحرية بصور متعددة منها " عندما . لما . حين " كما في :

(يو ١٧ : ١٢) " حين كنت معهم " :

εἴτε ἀνοκ εἶχῃ νεῶωτ

وفي (يو ٩ : ٤) " يأتي ليل حين لا يستطيع أحد أن يعمل " :

εἴτε ἄλλον ὕχου ἢτε ἐλι ἐρῶβ

وفي (يو ٥ : ٢٥) " تأتي ساعة حين لا يسمع الأموات صوت ابن الله " :

ἐνηοτ ἦχε οὐοτνοτ ... εἴτε ἔρε νιρεφ-  
μωοττ ἡσωτμ ἐττῆμ ...

وفي (يو ٥ : ٢٨) " تأتي ساعة فيها (حين) يسمع جميع الذين في القبور

صوته " : εἴτε οὐον νιβεν

ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΗΙΜΕΧΑΥ ΕΥΕΣΩΤΕΜ ΕΤΕΥΘΗΗ.  
وفي (٢: ٤ : ٣) " لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح " :

ΘΟΤΕ ΗΝΟΥΨΕΠ ΤΪΒΩ ΕΘΟΥΧ ΕΨΟΥ  
وفي (يو ٤ : ٤٥) " فلما جاء إلى الجليل قبله الجليليون " :

ΘΟΤΕ ΟΥΗ ΕΤΑΨΙ ΕΤΣΑΛΙΛΕΑ ΑΨΟΥΠ  
έρωοτ

انظر أيضا (مت ١٣ : ٢٦) ، (مر ١ : ٣٢ ، ٤ : ٦) ، (لو ٤ : ٢٥) ،

(يو ٢١ : ١٥) ، (أع ١١ : ٢) .

#### 18. ΟΥΔΕ

ولا

في كثير من النصوص القبطية نجد الكاتب لا يفرق في الكتابة بين ΟΥΔΕ بمعنى " ولا " وبين ΟΥΤΕ بمعنى " بين " ، لذا يكون من العسير أحيانا أن نعرف أيهما يريد الكاتب :

(يو ٦ : ٢٤) : " فلما رأى الجمع أن يسوع ليس هو هناك ولا تلاميذه " :

ΟΥΔΕ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΧ

(يو ٨ : ١٩) : " لستم تعرفونني (لا) أنا ولا أبي " :

ΟΥΔΕ ΑΝΟΚ ΗΤΕΤΕΝΣΩΟΥΗ ΗΜΟΙ ΔΗ ΟΥΔΕ  
ΠΑΚΕΙΩΤ

انظر أيضا (مت ٦ : ٢٦) : " أنظروا إلى طيور السماء إنها لا تزرع ولا تحصد

ولا تجمع إلى مخازن " ، وانظر أيضا (مر ١٢ : ٢٥) : " لأنهم متى قاموا من الأموات

لا يزوجون ولا يتزوجون " ، و (١ كو ١١ : ١١) : " غير أن الرجل ليس من دون

المرأة ولا المرأة من دون الرجل في الرب " ، و (مز ٣٦ : ٣٣) (في النسخة القبطية

مز ٣٦ : ٢٩) : " الرب لا يتركه في يده ولا يحكم عليه عند محاكمته " .

وفى (يو ٤ : ٢١) " تأتى ساعة لا فى هذا الجبل ولا فى أورشليم .. " :

οὐδὲ εἶχεν παιτῶν οὐδὲ δὲν  
ἰλημ

انظر أيضا (رو ٨ : ٣٩، ٣٨) ، (يو ٨ : ١٩) ، (مر ١٢ : ٢٥) ،

وفى (هو ٣ : ٤) " بلا ملك وبلا رئيس ، بلا ذبيحة وبلا تمثال وبلا أفود وترافيم " (حرفياً حسب النص القبطى : "لا ملك ولا رئيس ، لا ذبيحة ولا مذبح ولا أفود ولا ترافيم) " :

ἕμον οὐτο οὐδὲ ἀρχων. ἕμον ψο-  
ψωοῦσι οὐδὲ μανερψωοῦσι οὐδὲ μετ-  
οτηβ οὐδὲ ρεϕταμο.

وفى (مز ٩١ : ٤) " لا يعرف ولا يفهم هذه " :

ἡνεϕἔμι οὐδὲ ἡνεϕκα† ἕναι

وأيضاً راجع (مز ٤٤ : ٣) (مز ٤٣ : ٣) (النسخة القبطية) : "لأنه ليس بسيفهم امتلكوا الأرض ولا ذراعهم خلصهم" .

(مز ٥٨ : ٥) (مز ٥٧ : ٥) (النسخة القبطية) : "التى لا تسمع صوت الرقاة، ولا دواءً يتهياً من حكيم" .

وتستعمل οὐδὲ فى القبطية بديلاً لـ μη اليونانية بنفس المعنى كما فى :

(مر ٦ : ٨) " لا مزوداً ولا خبزاً ولا نحاساً (نقوداً) " :

οὐδὲ ωικ οὐδὲ πηρα οὐδὲ ρομτ

ونلاحظ أن تتابع " المزود والخبز والنحاس " اختلف فى العربية عما فى اليونانية وبالتالى القبطية المأخوذة عنها .

انظر أيضاً (لو ١٠ : ٤) " لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية " .

وتستعمل οτδε فى الصعيدية بدل ουμη اليونانية ، أما فى البحرية فنجد  
οτοε مكانها كما فى :

(رؤ ١٨ : ٧) "أنا جالسة ملكة ولست أرملة ولن ولا أرى حزناً" :  
οτοε ἠπανάτ

وتستعمل οτδε أيضا بدلا من μηδε اليونانية ، مثل :

(عو ١٣) "ولا تدخل باب ولا شعى ولا تنظر" :

οτδε ἰπερῶε ἐδοῦν ἐξαηπτῶν .. οτδε  
ἰπερχοῶτ

وأيضا فى (مت ٦ : ٢٥) : "لا تهتموا لحياتكم .. ولا لأجسادكم"

وأيضا (مت ٧ : ٦ ، ١٠ ، ٩-١٠) ، (مت ٢٢ : ٢٩ ، ٢٣ : ١٠)

وفى (مر ١٢ : ٢٤) : "فلما تضلون إذ لا تعرفون الكتب ولا قوة الله"

وأيضا (مر ١٣ : ١٥) : "والذى على السطح فلا ينزل إلى البيت ، ولا يدخل

ليأخذ من بيته شيئا" .

وفى (لو ١٢ : ٢٢) : "لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون ولا للجسد بما تلبسون" .

وتستعمل οτδε أيضا بدلا من μητε اليونانية ، مثلما فى :

(يو ٥ : ١٢) "لا بالسماء ولا بالأرض ولا ..."

οτδε εἶπεν τῷ οτδε εἶπεν ἠκάρι

οτδε κεάναω

وأيضا (مت ٥ : ٣٥) : "ولا بالأرض .. ولا بأورشليم"

وأيضا (مت ٥ : ٣٦) : "ولا تحلف برأسك"

οτδε ἰπερωκ ἠτεκὰφε

19. ΠΛΗΝ لكن . على أى حال . إلا . ماعدا

في (مت ١٨ : ٧) "لكن ويل لذلك الإنسان" :

ΠΛΗΝ ΟΥΟΙ ΕΠΙΡΩΕΙ

20. ΕΩΣ

تستعمل ΕΩΣ في القبطية كثيرا ومعانٍ مختلفة وفي تراكيب متنوعة كما في :

١ - استعمال ΕΩΣ كأداة ربط بمعنى : ما دام . طالما . عندما . حينما . بينما :

بصفة عامة فإن ΕΩΣ عندما تستعمل بهذا المعنى يأتي بعدها الزمن

اللامحدود في القبطية كما في :

(مت ٥ : ٢٥) : " ما دمت معه في الطريق "

ΕΩΣ ΕΚΧΗ ΝΕΛΛΑΥ ΕΙ ΠΙΛΩΙΤ

وفي (رو ١٥ : ٢٤) "فعندما أذهب إلى أسبانيا" :

ΕΩΣ ΕΙΝΑΨΕΝΗΙ ΕΨΠΑΝΙΑ

انظر أيضا (مت ٩ : ١٥) ، (لو ٥ : ٣٤ ، ١٥ : ٢٥) ، (يو ٩ : ٥)

وتستعمل ΕΩΣ أيضا مع أنواع أخرى من الجمل كما في :

ΕΩΣ ΠΙΕΘΟΥΤ ΠΕ (يو ٩ : ٤) "ما دام نهار" :

وفي (أع ١٦ : ١٠) : "فلما رأى (حرفياً : رأينا) الرؤيا" :

ΕΩΣ ΔΕ ΕΤΑΝΝΑΥ ΠΙΘΟΡΑΜΑ

انظر أيضا (لو ١٩ : ٤١)

وفي (١تى ٤ : ١٣) "اعكف على القراءة .. إلى أن (حتى) أجيء" :

ΕΩΣ ΨΗΝΟΥ ΜΑΘΘΗΚ ΕΠΙΨΥ



٢ - استعمال  $\epsilon\omega\varsigma$  في القبطية بمعنى "كان . كما . لأن" كما في :

(عب ١٣ : ١٧) "كأنهم سوف يعطون حساباً" :  $\epsilon\omega\varsigma \epsilon\tau\eta\alpha\tau$

وفي (رو ١٣ : ١٣) "لنسلك باللياقة كما في النهار" :

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\mu\theta\epsilon\mu \pi\iota\epsilon\lambda\theta\omicron\omicron\tau$

وفي (٢ بط ١ : ٣) "كما أن قدرته الإلهية قد وهبت لنا كل ما هو للحياة" :

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\alpha\chi\omega\beta \eta\iota\beta\epsilon\mu \psi\omega\pi\iota \eta\alpha\mu$

وفي (١ بط ٢ : ١٣-١٤) "إن كان للملك فكمن هو فوق الكل أو للولاة

فكمرسلين منه" :  $\epsilon\omega\varsigma \epsilon\varphi\theta\omicron\varsigma\iota \dots \epsilon\omega\varsigma \epsilon\tau\tau\alpha\omicron\omicron\tau\omicron$

٣ -  $\epsilon\omega\varsigma$  " كما لو . كان "

وهذا الاستعمال لـ  $\epsilon\omega\varsigma$  هو الأكثر شيوعاً في القبطية كما في :

(٢ كو ١٣ : ٢) "كما وأنا حاضر" أي بتعبير آخر "كما لو كنت حاضراً" ، أو

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\iota\chi\eta$

"كأني حاضر" :

وفي (١ كو ٤ : ٧) "فلماذا تفتخر كأنك لم تأخذ" :

$\epsilon\omega\varsigma \alpha\pi\epsilon\kappa\theta\iota$

حتى . إلى درجة - ف (فاء السببية) -  $\epsilon\omega\varsigma\tau\epsilon$  21

وعليه . بناء عليه . إذاً - لذا . لذلك.

١ - عند استعمال  $\epsilon\omega\varsigma\tau\epsilon$  في القبطية فإنها تكون متبوعة بأى نوع من

أنواع الجمل ، فهي تكون مقدمة لجملة رئيسية في هذه الحالة كما في :

(مت ٢٣ : ٣١) "فأنتم شهود (تشهدون) على أنفسكم أنكم أبناء قتلة

ΕΩΣΤΕ ΤΕΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ

: "الأنبياء"

وفى (غل ٣ : ٩) "إِذَا الَّذِينَ هُمْ مِنَ الْإِيمَانِ يَتَبَارَكُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِ" :

ΕΩΣΤΕ ΣΕΝΑΔΕΜΟΥ ..

وفى (رو ٧ : ٤) "إِذَا يَا أُخَوْتَى أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ مَتَمْتُمْ" :

ΕΩΣΤΕ ΑΤΕΤΕΝΜΟΥ ..

وفى (مر ٢ : ٢٨) "إِذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا" وتجددها فى القبطية

"فرب السبت هو ابن الإنسان .." :

ΕΩΣΤΕ ΠΟΣ ΞΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ..

وفى (مت ١٢ : ١٢) "إِذَا يَحِلُّ فَعَلِ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ" :

ΕΩΣΤΕ ΣΨΕ ΗΕΡ ..

وفى (١ تس ٤ : ١٨) "لِلذَلِكَ عَزُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا" :

ΕΩΣΤΕ ΜΑΝΟΥ† ..

ΕΩΣΤΕ ΜΑΡΕΝΕΡΨΑΙ : "إِذَا لِنَعِيدُ" (١ كو ٥ : ٨)

٢ - ΕΩΣΤΕ بمعنى "حتى"

ويتبعها أداة ربط فى البحرية كما فى :

(مت ٨ : ٢٤) "حتى غطت الأمواج السفينة" :

ΕΩΣΤΕ ΗΝΤΕ ΝΙΘΩΙΩΙ ΗΝΤΟΥΕΩΒΣ ΞΠΙΧΟΙ

وفى (مت ١٣ : ٣٢) "حتى أن طيور السماء تأتى .." :

ΕΩΣΤΕ ΗΝΣΕΙ ΗΝΧΕ ΝΙΘΑΛΑ† ΗΝΤΕ ΞΦΕ

وتستعمل ΕΩΣΤΕ فى تعبيرات أخرى كما فى :

(عب ١٣ : ٦) "حتى أنا نقول" :

εωστε ἄνον ενχω ἕμος χε

وفي (غل ٢ : ١٣) "حتى أن برنابا أيضا انقاد إلى رياتهم" :

εωστε πικε Βαρναβας αψυρεναϑ ..

انظر أيضا (يو ٣ : ١٦) : "حتى بذل ابنه الوحيد" :

εωστε πεψυηρι ἕματαϑ ἡτεϑτηϑ

٣ - εωστε - كاستعمال أخير لها يتبعها أداة ربط أيضا في البحرية بينما

يتبعها ε مع مصدر الفعل في الصعيدية مثل :

(مت ٢٧ : ١) "حتى يقتلوه" :

εωστε ἡσεδοοβεϑ (ἡτοϑδοοβεϑ)



الباب الحادى عشر

حروف الجر اليونانية

فى اللغة القبطية



## الباب الحادى عشر

### حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية

انتقلت بعض حروف الجر اليونانية كما هى إلى كل اللهجات القبطية دون تغيير فى الشكل عادة .

وإثنان من حروف الجر اليونانية هما ( παρα , κατα ) لهما صور خاصة فى القبطية هى ( παραρο // , καταρο // ) ، وهى صور مبنية على حروف الجر القبطية ( ωα , ωαρο // نحو . إلى ) ، ( -è إلى ) وتتصرف مع الضمائر القبطية المتصلة .

وهناك تعبيرات فى القبطية تتكون من (اسم قبطى + حرف جر قبطى) ، وتستعمل من ناحية القواعد كأسماء قبطية ؛ فتدخل عليها أدوات المعرفة والنكرة ... كما فى ( ٢ كو ٤ : ١٨ ) : " أبدية "

εανωα ενεε

وفى ( ١ كو ٢ : ١٢ ) : " الذى من الله "

πιεβολθεν εφνον

ونفس التركيبية نجدها مع حروف الجر اليونانية فى القبطية فتكون أسماء قبطية من حرف جر يونانى مع اسم قبطى بنفس الطريقة السابقة ، والأمثلة على هذا ستجدها مع حروف الجر الخاصة بها فى موضعها عند الحديث عن حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية بحسب ترتيبها الأبجدى .

وفى كل هذه التركيبات نجد أن حرف الجر اليونانى يحتفظ بنفس المعانى التى له فى اللغة اليونانية عند استخدامه فى القبطية ؛ ليست كل المعانى ولكن بعضها .

وستنورد الآن حروف الجر اليونانية فى القبطية وناقشها حسب ترتيبها

الأبجدى :

1. ΑΠΟ                      مِنْ . عَنْ . (السابق)

تستعمل ΑΠΟ في تركيب بعض الأسماء في القبطية ، ولا تستعمل بمفردها كحرف جر ولكنها تستعمل بمعنى "السابق ex- " كما في " :

ΑΠΟΛΑΨΑΝΙ                      العُمدَة السابق

أما استعمالها كحرف جر بمعنى " مِنْ ، عَنْ " كما في اليونانية مثلا :  
" من البداية ἀπαρχῆς " فلم يوجد في القبطية .

وهناك تعبير آخر يدخل في تركيبه -ΑΠΟ هو ΑΠΟΣΘΗΤΗΣ ومعناه  
" عن ظهر قلب " كأن نقول " يحفظ الكتاب عن ظهر قلب " كما في :  
تعلم المزامير عن ظهر قلب :

ΑΨΩΛΙ ΗΝΙΨΑΛΛΟΣ ΗΑΠΟΣΘΗΤΗΣ

2. ΙΕΗΤΙ                      إلا . ما عدا

تستعمل ΙΕΗΤΙ اليونانية كحرف جر في القبطية بمعنى "إلا . ما عدا " كما  
في (يو ١٧ : ١٢) " ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك .. " :

(.. ΙΕΗΤΙ) ΠΨΗΡΙ ΕΠΤΑΚΟ

وفي البحيرة يخل محلها - أحيانا - المرادف القبطى - ΕΒΗΛ بمعنى  
" إلا . ما عدا . سوى .. " كما في :

ΕΒΗΛ ΕΙΝΣ                      (مت ١٧ : ٨) " لم يروا أحدا إلا يسوع وحده " :

وفي (يو ١٧ : ١٢) " لم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك .. " :

ΕΒΗΛ ΕΠΨΗΡΙ ..

وفي (أع ١٧ : ٢١) " وهم لا يكلمون أحدا بالكلمة إلا اليهود فقط " :

ΕΒΗΛ ΕΝΙΙΟΥΔΑΙ



وفى (أع ١٧ : ٢١) " فلا يفرغون لشيء آخر إلا لأن يتكلموا " :  
ΕΒΗΛ ΕΣΑΧΙ

وأحيانا يتبع ΙΩΗΤΙ حرف الجر القبطى ΔΕΝ كما فى :  
(١ كو ١٢ : ٣) " إلا بالروح القدس " :

ΙΩΗΤΙ ΔΕΝ ΟΥΠΝΑ

### 3. ΕΠΙ

تظهر ΕΠΙ اليونانية فى القبطية فى حالات نادرة وبنفس معناها الذى تأخذه  
فى اليونانية "أمام" بمعنى قدام شخص أو فى حضوره ، وهى ترادف الكلمة القبطية  
. ΠΑΡΕΝ

### 4. ΚΑΤΑ

تستعمل ΚΑΤΑ فى القبطية فى بنفس معانيها فى اللغة اليونانية وهى :

أولا : استعمال ΚΑΤΑ بمعنى "كُلّ"

عندما تستعمل ΚΑΤΑ فى اللغة القبطية بمعنى " كل " يتبعها الاسم مباشرة

بدون أداة معرفة أو نكرة ، مثال ذلك :

ΚΑΤΑ ΕΧΩΡΕ : فى (مز ٩١ : ٢) " كل ليلة " :

ΚΑΤΑ ΦΥΛΗ " كل عشيرة (قبيلة) (١٢ : ١٢) " :

واللغة القبطية تعبر عن هذا المعنى عادة بتكرار الكلمة بدون حرف جر ، إلا أنه

عند استعمال ΚΑΤΑ فى القبطية نجد أحيانا أن الاسم القبطى الذى بعدها يتكرر ،

كما فى (يو ٢١ : ٢٥) " كل واحد (واحد واحد) " :

ΚΑΤΑ ΟΥΑΙ ΟΥΑΙ

ثانيا : استعمال **κατα** بمعنى " طبقاً لـ . وفقاً لـ . حسب . بـ "

كما فى (أف ٣ : ٤) "الذى بحسبه تقدرون" :

**κατα πετε οτονυχοι**

وفى (يو ١٠ : ٣) " فيدعو خرافه الخاصة بأسمائها " (حرفياً: حسب أسمائها) :

.. **κατα ποτραν**

ثالثا : استعمالات أخرى لـ **κατα** فى القبطية

١- ومن بين التعبيرات الشائعة فى الكتابات القبطية نجد التعبير " **κατα** "

**ϥ** "بمعنى " فى الله " كما فى **ϥ κατα νεπιου** " آبائنا فى الله (الروحيين) "

ويستعمل هذا التعبير أحيانا كنوع من الاستعطاف أو المناشدة أو الاستحلاف

كان تقول " أستحلفكم بالرب " وفى مواضع أخرى يكون بمعنى " بمعونة أو يارشاد الرب " .

ب- والأكثر شيوعا من هذا هو التعبير " **κατα σαρξ** حسب الجسد

أو بالجسد " وهو فى الأصل تعبير إنجيلى كتابى كما فى :

(يو ٨ : ١٥) " أنتم حسب الجسد تدينون "

و (رو ١ : ٣) " عن ابنه الذى صار من نسل داود من جهة الجسد "

و (رو ٤ : ١) " فماذا نقول إن أبانا ابراهيم قد وجد حسب الجسد "

و (رو ٨ : ٥) " فإن الذين هم حسب الجسد فيما للجسد يهتمون "

ومن الكتاب المقدس أخذ هذا التعبير طريقه إلى جميع أنواع الأدب القبطى .

جـ- شخصياً  
**κατα προσωπον**

وهذا الاستعمال موجود فى القبطية الصعيدية .

د . ك . كما . مثل . مثلما

تستعمل  $\kappa\alpha\tau\alpha$  في غالبية الأحوال - في اللغة القبطية - مع الاسم الذى يليها لتعبّر عن المقارنة بالمثل بمعنى " كما . مثلما . مثل .. " ، وفي البحرية يتبعها فى هذه الحالة  $\phi\rho\eta\tau$  ليصبح التعبير القبطى هو  $\kappa\alpha\tau\alpha \phi\rho\eta\tau$  بمعنى " ك . كما . مثلما . مثل .. " كما فى (رو ١١ : ٢٦) : كما هو مكتوب " :

$\kappa\alpha\tau\alpha \phi\rho\eta\tau \epsilon\tau\sigma\delta\eta\sigma\tau$

رابعا : استعمل الأقباط  $\kappa\alpha\tau\alpha$  للتعبير عن المكان بمعنى " فى كل (مكان) أو من (مكان) ... " ، والتعبيرات الأخرى التى بهذا المعنى ، وكأمثلة لذلك :

فى (تك ١١ : ٢٠) : وَلِيَطْرُ طَيْرٌ فَوْقَ الْأَرْضِ عَلَى وَجْهِ (فِي كُلِّ) جَلْدِ

السَّمَاءِ " :  $\kappa\alpha\tau\alpha \pi\iota\tau\alpha\chi\rho \eta\tau\epsilon \tau\phi\epsilon$

وفى (حز ٤٣ : ٢) : " وَإِذَا بِمَجْدِ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ جَاءَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرْقِ " :

..  $\alpha\psi\eta\eta\sigma\tau \kappa\alpha\tau\alpha \pi\iota\mu\omega\iota\tau \epsilon\tau\sigma\alpha \pi\epsilon\iota\epsilon\beta\tau$

خامساً : تُستعمل  $\kappa\alpha\tau\alpha$  بمعنى " ضدَّ " . مثال ذلك :

$\kappa\alpha\tau\alpha\rho\kappa$  ضدَّك

$\kappa\alpha\tau\alpha \tau\epsilon\psi\psi\tau\chi\eta$  ضدَّ نفسه

سادساً : تُستعمل  $\kappa\alpha\tau\alpha$  بمعنى " بـ . بواسطة " . كما فى :

$\kappa\alpha\tau\alpha \tau\tau\chi\eta$  بسرعة

سابعاً : توجد تعبيرات مركبة مع  $\kappa\alpha\tau\alpha$  مثل :

̄. κατασαρξ (من الأقارب) . الطبيعة الإنسانية . قريب

4. παρὰ

حرف الجر παρὰ له أكثر من معنى . ومن هذه المعانى :

أولاً : أكثر من παρὰ كما فى :

(رو ١ : ٢٥) " عبدوا المخلوق دون (حرفياً: أكثر من) الخالق " :

παρὰ φηεταυρωντ

وفى (مز ٨ : ٤) " واضعته قليلاً عن (حرفياً: أكثر من) الملائكة " :

νοτκουχι παρὰ νιαυτελοσ

وفى البحرية كانت تحمل ερωτε محل παρὰ بمعنى " أكثر من " كما فى

(عب ٣ : ٣) " فإن هذا قد حسب أهلاً بجد أكثر من موسى "

ثانياً : ضد . عكس παρὰ كما فى :

(رو ١١ : ٢٤) " بخلاف الطبيعة (حرفياً: عكس أو ضد الطبيعة) " :

παρὰ τεκφυσις

وفى (أع ٢٣ : ٣) النسخة البحرية جاءت σαβολ القبطية بدل παρὰ

σαβολ ἐπινομοσ

" مخالفاً الناموس " فى اليونانية

ثالثاً : تعبيرات مركبة مع παρὰ

١ - (عند . لذى . بجانب . بجوار) البحر أى شاطئ البحر

παρα θαλασσα

παρασωμα

٢ - التي تفوق الجسد

παραφυσικ

٣ - خلاف الطبيعة

كما في (رو ١ : ٢٦) " لأن إنانهم استبدلن الاستعمال الطبيعي بالذى

επαραφυσικ

على خلاف الطبيعة "

6. ΠΛΗΝ (إلا . ما عدا . غير (هذا)

نادراً ما تستعمل ΠΛΗΝ اليونانية كحرف جر فى القبطية بمعنى " إلا . ما عدا "

وفى أغلب الأحوال تستعمل فى القبطية البحرية εβηλ بمعنى " إلا . ما عدا .. "

لكننا نجد واحدا من هذه الاستعمالات النادرة فى (أع ١٥ : ٢٨) " ثقلا أكثر غير

هذه الأشياء " : βαρος .. ηροτο πλην και

7. προς

أولا : تستعمل προς فى البحرية بمعنى " فى " للتعبير عن الزمن كما

فى (عب ١٢ : ١١) " ولكن كل تأديب فى الحاضر ( حرفياً : فى الحال أو

الآن) لا يُرى أنه للفرح " : προς τουνου

وفى (فل ١٥) " لأنه ربما لأجل هذا افترق عنك إلى (لمدة) ساعة لكى يكون

لك إلى الأبد " : προς οτουουου

وفى (يع ٤ : ١٤) " ما هى حياتكم إنها بخار يظهر قليلا (حرفياً : فى وقت صغير)

ثم يضمحل " : προς οκουου

وفى (لو ٨ : ١٣) " فيؤمنون إلى حين وفى وقت التجربة يرتدون " :

προς οτσηου

## ثانيا : تعبيرات مركبة مع προς

١ - عناوين رسائل بولس الرسول مأخوذة كلها من اليونانية ، ولأن كلمترسالة مؤنثة في اليونانية لذا نجد أسماء وعناوين هذ الرسائل تبدأ بأداة تعريف المفرد المؤنث في اليونانية η وبعدها προς ثم اسم الرسالة ( Ρωμαίους ) مثلا في حالة الرسالة إلى رومية ، وتجد هذا في كل اللهجات القبطية ، أما البحرية فكتبت اسم الرسالة إلى رومية - على سبيل المثال - هكذا " προς Ρωμειος " بدون أداة التعريف .

٢ - للتعبير عن الأشياء المؤقتة بمعنى " للوقت أو إلى حين .. " أو الأشياء الزمنية تستعمل البحرية الكلمة المركبة προσοχσνοτ كما في :

(مر ٤ : ١٧) " بل هم إلى حين " : εχπροςοχσνοτ ηε

وفي (مت ١٣ : ٢١) " بل هو إلى حين " : οτπροςοχσνοτ ηε :

### 8. χωρις بلا . بدون (ماعداء)

تأتى الكلمة التى بعد χωρις عادة بدون أداة معرفة أو نكرة ، كما فى

التعبير : " بدون داع χωρις αναγκη "

وفى (مت ١٤ : ٢١) " والآكلون كانوا نحو خمسة آلاف رجل ما عدا

(حرفياً: بدون) النساء والأولاد " : χωρις αλοτ ηεεε εχρηε

وفى موضع آخر (مت ١٥ : ٣٨) ترد نفس الآية باستعمال العدد "أربعة" بدل

"خمسة" فى الآية السابقة هكذا : " والآكلون كانوا نحو أربعة آلاف رجل ما عدا

(حرفياً: بدون) النساء والأولاد . "

وفى (١تى ٢ : ٨) : " رافعين أيادى طاهرة بدون غضب ولا جدال "

χωρις χωνη

ατβνε و αβνε كلمة يونانية كلمتى

القبطين بنفس المعنى " بلا . بدون " كما فى .:

(عب ٩ : ٢٨) : " هكذا المسيح أيضا .. سيظهر ثانية بلا خطية .. "

ατβνε νοβι

و (عب ٧ : ٧) : " وبدون كل مشاجرة ، الأصغر يبارك من الأكبر "

ατβνε αντιλοσια δε νιβεν





## الباب الثاني عشر

### الأعداد اليونانية في اللغة القبطية



## الباب الثاني عشر

### الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

لم يستعمل الأقباط الأعداد اليونانية الأصلية ، ولكنهم استعملوا الأعداد  
الترتبية فى كتابة التاريخ على الوثائق والمستندات .. وأخذوها فى صورة المفرد  
المؤنث المضاف إليه والنصوص التى وجدت بهذا الخصوص وجدت فى اللهجة  
الصعيدية .



قاموس

بالكلمات اليونانية

المذكورة بالكتاب



قاموس بالكلمات اليونانية

المذكورة بالكتاب

α			
α-	بادئة تفيد العكس	αἱρετικός, ἡ, -ὄν	هرطوقى
ἄββα	يا أبى (كلمة آرامية)	αἰσθάνεσθαι	شَعَرَ - أدْرَكَ - أَحْسَنُ
Ἀβραάμ	ابراهيم (عبرى)	(αἰσθάνομαι	أصل الفعل
ἄγαθος, -η, -ον	صالح	αἰτείν, (αἰτω مع التكلم	سأل - طَلَبَ
ἀγάπη, ἡ	مَحَبَّة - حُب	αἴτημα, τό	طَلَبٌ - مَطَلَب
ἀγγεῖον, τὸ	وعاء - إناء	αἴτησις, ἡ	طَلَبٌ - طَلِبَةٌ - التماس
ἄγγελος, ὁ	ملاك	αἰχμαλωσία, ἡ	أسر - رِقٌّ -
ἄγγελη, ἡ	قطيع - سِرْب		عبودية
αγενεαλόγητος	آبَدٌ	αἰών	دَهْر - عَصْر - قَرْن
ἄγιος, -ἄ, -ον	قُدِّيس - قُدُّوس	ἀκακία	صمغ عربى
ἄγριος, -ἄ, -ον	متوحش - مفترس	ἀκακία, ἡ	نقاء - استقامة - صراحة -
ἄγών, ὁ	جهاد - كفاح - نضال		حُسن النية
ἄθεσμος	كافر - خاطيء - ردىء	ἄκαρπος, -ον	غير مثمر - مُجدِب
Ἀθῆναι	أثينا	ἀκατάληπτος, -ον	غامض
ἀθλητής	لاعب	ἀκολουθία, ἡ	تساؤه - تتابع
ἄθωος, -ἄ, -ον	بريء - بار	ἄκρατος, -ον	نقى - خالص
αἰ	ال (أداة تعريف الجمع المؤنث فى حالة الفاعل)	ἀκρίβεια, ἡ	ضَبْطٌ - دِقَّة
αἰγύπτιος, -ἄ	مصرى	ἄκυρος, -ον	باطل
		ἀλάβαστρον, τὸ	مَرْمَر (رغام شفاف)
		ἀλέκτωρ, ὁ	ديك
		ἀληθῶς	حَقاً . بالحقيقة . فعلاً

جماد , مؤنث , η , مذكر , ο

ἀλλά	لكن . بل . إنما	ἀνήκειν, -ω	رَخَصَ - خَصَّ - تعلق بـ
ἀμα	في وقت واحد . معاً . سوياً . حالاً	ἀνήκεσθαι	احتمل - وافق
ἀμελειν, (ἀμελῶ مع التكلم)	أهمل -	ἀνθόλοψ	وحيد القرن
قَصَرَ - تهاوَنَ - تأخَّرَ - تكاسَل - تَوَانَى		ἀνίσκος	شاب
ἀμήν	أمين - حقاً (عبري)	ἀνόσιος	شرير - مجرم
ἀμφιβολία, ἡ	شك	ἀντικείμενος	خصم
ἀμφίβολου, -ον	نقطة خلاف - مريب	ἀντιλογία	اعراض
ἀναγκάζειν, -ω	أرغم - قَهَرَ - أجبرَ . أَلْزَمَ - اضطرَّ	ἀντιφωνάριον	دفنار
ἀνάγκη, ἡ	ضرورة - حاجة	ἀόρατος	مُخْفَى - مخفى
ἀναγνώστης, ὁ	قارئ - مُطَّلِع	ἀπαίτησις	نداء
ἀνάθεμα, τὸ	حرمان - طَرْد	ἀπαρνεῖσθαι	أنكر
ἀναληψις, ἡ	صعود - تعهّد - تولّى	ἀπατᾶν	خدع - غش - أغوى
ἀναλίσκειν, -ω	استهلك - استنفذ - صرف - أنفق	ἀπειλεῖν	هدّد
ἀνάλωμα, τὸ	تغذية - مصروف - نفقة	ἀπειλη	تهديد
ἀνάστασις, ἡ	قيامه - بعث	ἀπίδιον	كُمثرى
ἀναστροφή, ἡ	فوضى - تربية - تنشئة - تأديب	ἀπό	عن - من (يتبعها حالة المضاف)
ἀναφέρειν, -ω	قدّم - ذكّر - نطق	ἀπό	السابق
ἀναφορεύς	عصا	ἀποκάλυψις	الرؤيا (أبوغالمسيس)
ἀνδρισμός	مأمور ضرائب - ضريبة	ἀπόμερους	بقدر ما - جزئياً
ἀνεσις, ἡ	رُخصّة - راحة - رخاء	ἀπόστολος	رسول
		ἀποτασσεῖν	رفض - هدّم
		ἀποτάσσεσθαι	حياً (تحية الوداع)
		ἄρα, ἄρα	هل؟ لذا . لذلك . إذا (إذن)
		ἄραξ	بُنْدُق



Ἄριμαθαία	الرامة	βάπτειζειν	عَمَد
ἀριστολογία	الزراوند	βάπτισμα	معمودية
ἄρκος	ذئبة	βασανίζειν	عَذَب
ἀρμένιον	كربونات النحاس	βάσάνος	عذاب
ἀρνεῖσθαι	أنكر	Βελίαλ	بليعال (عبرى)
ἄρξ	ذُب	βερηδάριος	ساعى
ἄρουρα	١٠٠ فراع مرتع	Βεσελεήλ	بصكئيل
ἀρτάβη	أردب	βῆλον	ستارة
ἀρχαγγελος	رئيس ملائكة	βῆμα	محكمة - منبر (القضاء)
ἀρχεσθαι	بدأ	Βηθσαϊδά	بيت صيدا
ἀρχιατρός	كبير أطباء	βλάπτειν	ضَرَبَ - آذَى
ἀρχιεπίσκοπος	رئيس أساقفة	βλασφημία	تجديف
ἀρχιερεύς	رئيس كهنة	βοήθεια	معونة
ἀρχιμανδρίτης	رئيس متوحدين	βοηθεῖν	أعان
ἀρχιπρεσβύτερος	رئيس كهنة	βραβεῖον	جائزة
ἄρχων	رئيس	βροῦχος	جراد
ἄρωμα(τα)	عطر - توابل		
ἀσφάλεια	أمان		
ἀτμίς	دخان	γάγγραινα	تسوس (غشغرينة)
αὐλή	فناء	γαζοφυλάκιον	ثمين
ἀψυχος	بدون حياة	γάρ	لان . حقاً
		γεέννα	جهنم
Βαάλ	البعل (عبرى)	γενεά	جيل
βάκλον	عصا - عكاز	γένος	نوع - جنس
Βαλαάμ	بلعام (عبرى)	γῆ	أرض

γίνεται	الاجمالى	δράκων	تَيْن
γραμματεύς	معلم	δρόμος	سياق
γραφή	كتاب - كتابة	δωρεά	هبة - عطية

δ

ε

δαίμων	شیطان - عفريت	ἐβδομάς	اسبوع
δαπάνη	تكلفة	ἐγγραφον	مُدَوْن
δέ	أما	ἐγγύη	أمان . ضمان - كفالة . كفيل
δεικνύειν	أظهر عياناً	ἐγκέφαλος	مُخ
δεκέμβριος	ديسمبر	ἐγκλεισθαι	حُبِسَ
δεσπότης	سيد	ἐγκλημα	جَمَل - أبرشية - ذنن - تهمة
δευτεράριος	ثانى مستول (بالدين)	ἐγκράτεια	عِفَّة
δεύτερος	الثانى	ἐγκυφίας	خُبُز
δῆμος	شعب	ἐγκώμιον	مديح
δημόσιον	دولة - جمهورية	ἐγρατεύεσθαι	ضَبَطَ نفسه
διαίρεσις	فَرْق	ἐθνικός	وثنى
διάκονος	خادم - شماس	ἐθνός	أمة
διαμονή	استمرار	εἶδος	شىء
δίκαιος	عادل	εἶδωλον	وَكْن
δίκαιως	بعدل (ظرف)	εἰκῶν	صورة (ايقونة)
διοικητής	رئيس - مامور	εἰμήτι	ما عدا - ما لم - إذا . من ثم .
διπλοῦν	مُزدَوَج		بناء عليه - إذا لم . ما لم . إذ لم يكن
διώκειν	طارَدَ	εἰρήνη	سلام
δοκεῖ	صالح	εἰς	إلى (يتبعها حالة المفعول)
δούξ	قائد	εἴτε	أو - سواء (كلذا) .. أم (كلذا)

ἐκ (ἐξ) <sup>1</sup>	من (يتبعها حالة المضاف)	ἐξουσία	سُلْطَة
ἐκατόνταρχος	قائد مئة	ἐπαγγελια	وَعْد
ἐκκλησία	كنيسة	ἐπαρχος	مدير - عمدة
ἐκμέρους	بكثرَة	ἐπεὶ	عندما
ἐκστασις	ذهول	ἐπειδή	لأن . لأجل . من أجل -
ἐλάχιστος	حقير - الأصغر	ἐπί	بما أن . حيث أن
ἐλιξ	التفاف	ἐπὶ	أمام
ἐλλόγιμος	مُمَيِّز	ἐπί	على (يتبعها المضاف إليه)
ἐλπίζειν	رجا - تَوَقَّع	ἐπικαλεῖν	دَعَا
ἐλπίς	رجاء - أَمَل	ἐπίσκοπή	أُسْقِيَة
ἐμπορος	تاجر	ἐπίσκοπος	أسقف
ἐν	في - على (يتبعها حالة القابل)	ἐπιστήμη	فِطْنَة
ἐνάγειν	جادل - حَاكَم - قاضى	ἐπιστολή	رسالة
ἐνδοξότατος	مَجِيد	ἐπιτηδευμα	شهوة - اشتياق
ἐνδοξότης	مَجِيد	ἐπίτροπος	ناظر
ἐνοχος	مستحق - معرَض لـ	ἐργατης	عامِل
ἐντάγιον	ايصال	ἐρείκη	نبات الهيش
ἐντολή	وصية	ἐρημος	صحراء
ἐξάγιον	دَفْع	ἐρμηνεύειν	ترجم - فَسَّر
ἐξακτωρ	جانبى الضرائب	ἐρμηνευτης	مترجم
ἐξάπινα	فجأة . بغتة . على غرة .	ἐρμητάρων	عمود الجلْد
	على غفلة	ἐτάζειν	اختبر
ἐξεστι	شرعى - قانونى - واجب	ἐτι	بعد . من بعد . ثم . من ثم -
		ἐτι	بينما . فى أثناء . فيما
			ما زال

<sup>1</sup> أمام حرف لِين

ἔτοιμος	جاهز - مستعد	و'	في حالة الفاعل
Εὐα	حواء	ἡ	أو . أم
εὐαγγελίζεσθαι	بَشَّرَ	ἡγεμών	والى
εὐδοκίμωτατος	شهير	ἡγουμένος	رئيس - قُمْص
ευεργεῖν	شَغَلَ	ἡδη	إِذَا - الْآن
εὐθενεῖν	ازْدَهَرَ	ἡδονή	سرور
εὐκαιρία	فرصة	ἡλικία	عُمر
εὐλαβίστατος	بار - تَقَى	ἡσυχάζειν	هَذَا
εὐκλεέστατος	شهير	ἡσυχία	هدوء - سكون - توحّد
εὐλογία	بِرْكَة (لقمة البركة)		
εὐσεβής	تَقَى	θ	
εὐφραίνειν	سَرَّ	θάλασσα	بَحْر
εὐχαριστεῖν	شَكَرَ	Θεός	الله
εὐχη	صلاة	θέρμος	تومس
ἐφόσον	طالما . ما دام	θεωγνώστη	المعرفة الإيفية
ἕως	حتى . لغاية . إلى حد واحد . بينما	θήκη	غلاف
		θηρίον	وَحْش
		θρίξ	شعر
ζυγή	زَوْج	θρόνος	كرسى - عرش
ζώδιον	تمثال صغير	θύμος	سَعْتَر (نبات)
ζώνη	حزام	θυρεός	حجاب - دِرْع
ζῶον	حيوان	θυσία	ذبيحة - تقدمة
		θυσιαστήριον	مَذْبَح
η			
ἦ	ال (أداة تعريف الاسم المفرد المؤنث		

ἰδιώτης	جاهل	καίτοι	مع أن . برغم . بالرغم من
ἱεροσολήμ	أورشليم	Καὶν	ولو أن
ιεροψάλτης	مُرتل	καῖρός	قائين
Ἰησοῦς	يسوع	Καίσαρ	وقت
ἱκανός	مفيد	κακόνιοι	قيصر
ἴκτερος	اليرقان	κακῶς	جفد - مكر
ἱλαστήριον	كرسى الرحمة - غطاء	καλλιγράφος	رديناً (ظرف)
ἵνα	لكي . لـ . كئى . حتى	καμάρα	ناسخ
Ἰνδική	هندي	κάμιнос	قبو
ινδικτιών	الخمس عشرة	καμίσιον	قُرْن
ἴος	زنجار	καμπή	قميص
ἴρις	قوس قزح	κάμφορα	يَرْقَة (الحشرة)
ἴσος, -ον	مساو	κάν	كافور
Ἰσραήλ	اسرائيل	κάππαρις	حتى لو
ἴχνος	خطوة	καράβιον	وثبة - طفرة
		καράκαλλον	قارب
	K	καρκίνωμα	حافر (الحيوان)
κάδος	وعاء . كوب	καρπός	سرطان
καθέδρα	كرسى - مقر - عرش	κάρυον	ثمرة
καθηγεῖσθαι	وَصَلَ	καψάκης	لوز - بندق
καθισθάναι	عَيْنَ	κατά	قارورة - أبريق
καὶ	واو العطف		حسب . ك . كما . مثل .
καὶ γάρ	لـ . لأجل		على حسب - كل - ي - طبقاً لـ . وفقاً لـ -
καίπερ	مع أن . برغم . بالرغم من .		ضد
	ولو أن		

καταβολή	دفع - تشييد - بناء	κιβωτός	فلك
καταδιώκειν	طرد - طارد	κιθάρα	جيتار . قيثارة
καταλαμβάνειν	أمسك	κινάρα	خرشوف
καταπατεῖν	داس	κινδυνευεῖν	في خطر
καταπέτασμα	حجاب . ستار	κίνδυνος	خطر
καταράκτης	شلال - مياه بيضاء على العين	κίνησις	حركة
κατήγορος	مُدع	κιν(ν)άμων	قِرْفَة
κατήχειν	أرشد	κινύρα	حزينة
κατήχησις	عظة	κίσ(σ)ηρις	حجر الخفاف
κατηχούμενος	موعوظ	κλάδος	فروع
κέδρος	أرز	κνίδιον	حنطة - توت - معيار
κειρία	أكفان	κοδραντής	فلس
κελεύειν	أوصى . أمر	κοινότης	مشاركة
κελλίον	قلاية	κοινωνία	شركة
κεντηνάριον	١٠٠ وزنة - متوى	κοινωνός	شريك
κεράτιον	قيراط	κολληγιον	تعاون
κερματιστής	صراف	κολλούριον	قطرة (للعين)
κεφάλαιον	رئيس - رأس مال - فصل . أصحاب	κόλλυβον(ς)	عملة (ذهبية)
κηπουρός, κηπωρος	بستاني	κολοφονία	قَلْفُونِيَة
κήρα, κηρός	شمع	κολυμβήθρα	فَسْقِيَة - جُزْن المعمودية
κήρυγμα	إعلان . إشهار	κόμβος	سوط . كبراج . مشط حديد
κῆρυξ	مناد . رسول	κόμης	والى . أمير
κηρών	خلية لخل	κοντάριον	رُمح . حربة
		κορβαν	قربان
		κορβανᾶς	الجواهر

κοσμεῖν	زَيْن	λείψανον	بقايا
κόσμος	عالم	λέντιον	فوطه - منديل
κουκούλλιον	القُقْلَة	λεπίς	شظايا النحاس
κουράτωρ	وَصِي	λιμή	صورة
κούρσωρ	رسول	λογισμός	فِكْر - سَبَب
κουφίζειν	رَفَع	λόγος	كلمة - قائمة - ضمان
κράμβη , η	كُرْب	λόγχη	رُمح
κρανίον	جُمُجْمَة	λοιπόν	أيضاً - لذلك . بناء عليه . هكذا
κρεάγρα	خُطَاف	λοιπός	باق
κριτής	قاض	λυπεῖν	حَزِن
κυαιστιωνάριος	جلاد	λυχνία	منارة - شمعدان
κύαμος	فول	λωδιξ	غطاء - بطانية
κύπη	قبة		
κυριακή	يوم الأحد		
κύριος	رب - سيد	μακάριος	مبارك - طوباوى
κωνσταντινού πόλις	مدينة	μάλιστα	لا سيما . خصوصاً
	القسطنطينية	μᾶλλον	بالأكثر . بالحرى
		μάρμαρον, (-ς)	رخام
		μάρτυριος	شهيد
		μάστιγιον , μάστιξ	سوط (كرباج)
λακάνη	لَقَان - حوض (طشت)	μεγιστάν	عظيم - وجيه
λα(μ)ψάνη	خَرْدَل	μειζότερος	الأعظم
λαός	شعب	μεμβράνα	غشاء - رق
λάχονον	خضراوات	μέν	إذا . ف . قد
λεβίτων	قميص (وترى)		
λεγεών	فرقة (جنود)		

μέντοι	إذا . حينئذ . مع ذلك	μυλών	طاحون (مضاف إليه)
μέρος	نصيب - جزء	μυρσίνη	الآس (نبات)
μετάληψις	مشاركة		
μετανοεῖν	تاب . ندم - تأسف		V
μετάνοια	توبة	νεανίσκος	شاب
μή	لا (للتنهي) . هلاً ؟	νήφειν	أفاق
μήν	شهر	νηστεῖα	صوم
μήποτε	خوفاً من . خشية أن . لكي لا .	νιπτήρ	حوض (طشت)
	لئلا	νιχηφόρος	منتصر
μήπως	خوفاً من . خشية أن	νίψις	مِحراث
μηρός	فخذ	νοέμβριος	نوفمبر
μήτι	لا .. ولا	νομοθέτης	ناموسى
μίσθωσις	إيجار	νόμος	ناموس . شريعة
μνᾶ	١٠٠ دراجة	νοῦμμος	عملة فضية رومانية
μνήμην, -ς	ذاكرة - تذكر		
μόλις, μόγις	بالكاد . بالجهد . (بالعافية)		Ξ
	بمجرد أن	ξενιτευόντων	مَنفَى
μοναχός	راهب	ξέστης	ابريق - مكيال
μοναστήριον	دير		
μόνον	شبكة		O
μόνον	فقط . وحسب . فحسب		Ω
μούλα	بغل		ال (أداة تعريف الاسم المفرد المذكر في حالة الفاعل)
μουσικα'	موسيقى	ὄβολος	أبول
μοχλός	قضيبي - مزاز (ترياس)	ὄβρυζος	نقى
μύλος	بئر	ὄγγια	أوقية



οἶ	ال (أداة تعريف الاسم الجمع المذكور في حالة الفاعل)
οἰκοδεσπότης	بَوَّاب
ὄκνος	كرسى (محمول)
ὄκτώβριος	اكتوبر
ὄλοκαύτωμα	مُحْرِقَةٌ
ὄλοκότινος	عملة معدنية
ὄλως	كليًا . كليَّة (ظرف)
ὁμοίως	كذلك . مثله . (شرحه) (ظرف)
ὁμολογεῖν	اعترفَ
ὁμολογητής	مُعْتَرِفٌ
ὁμολογία	اعتراف - اعلان
ὁμοούσιος	مساوٍ . واحد (في الجوهر) . (من نفس المادة)
ὀποκάλμος	عصير الوَج
ὀποπάναξ	صَمْعٌ
ὀπώρα	فاكهة
ὀπως	مثل . مثلما . كما . ك - شبه . نظير
ὄραμα	رؤية
ὄρασις	رؤية - ظهور
ὄργανον, ὄργαν	آلة - أُرغُن - (معيار للسوائل)
ὄρμος	بَوَّابة
ὄρχος	قَسَمٌ
ὀσιώτατος	الأقدس . القدوس

ὄσον	يقدر . على قدر . بمقدار
ὄταν	عندما . لما . حين . حينما
οὐδέ	ولا
οὐν	إذًا . بناء على ذلك . لذلك . ومن ثمَّ
οὐσία	جَوْهَرٌ
οὔτε .. οὔτε	لا (كذا) .. ولا (كذا)
π	
πάγαρχος	حاكِم
παιδίσκη	خادمة
πάλιν	أيضًا . ثانية . مرة ثانية (ظرف)
πανοπλία	زى (عسكري) - عدة الحرب
παντοκράτωρ	قوى . ضابط الكل
πάντως	مطلقًا . على الإطلاق - قط . البتة . كلية . بالكلية - بالتاكيد
πάπυρος	بَرْدِي
παρά	نحو - أكثر من - عند . لَدَى . بجانب . بجوار - إلَّا . ما عدا - من - برغم من - على رغم
παραβολή	مَثَل
παράδειγμα	مِثَال
παράδεισος	فردوس
παράδοσις	تقليد
παράλειμμα	بقية
παραλία	شاطيء

παράπτωμα	خطية	πληγή	وباء - طاعون
παρασκευή	يوم الجمعة . الاستعداد	πλημμέλεια	توان
παρεμβολή	معسكر	πλήν	إلاً . ما عدا - فقط . مع ذلك .
παρθένος	عذراء		على ذلك . إلا أن
παριστάναι	أحضر - قَدَّمَ	πνεῦμα	روح
παροιμία	مَثَل	πνευματικός, -ή, -όν	روحي .
παρουσία	حضور . مَجِيء		روحاني
παρρησία	علانية . صراحة	πνευματοφόρος	لابس الروح
παρρησιάζεσθαι	صَارَحَ	ποδήρης	سروال (مضاف إليه)
πάσχα	عبور	ποιητής	مؤلف - شاعر
πατάσσειν	ضَرَبَ - قَتَلَ	πόλεμος	حرب
πέδη	قَيْد	πολιτευόμενος	مُحَارِب
πειράζεις	امْتَحَنَ - جَرَّبَ	πολίτης	مواطن
πέλαγος	لُجَّة (عمق البحر)	πονηρός	شُرُّ
πεπέρι	فلفل	πραΐδα	تَلَفَّ
περιουσιασμός	ميراث	πραΐκων	صَارِح
περισκελῆ, περισκέλια	سروال	πραιποσιτός	قائد - ناظر - مقدم
πέρσης	فارسي	πραιτώριον	دار الولاية . مَسْكَن الحاكم
πηγή	ينبوع	πρᾶσις	مزد
πικρία	مرارة	πρεσβεία	شفاعة
πίναξ	طَبَق	πρεσβύτερος	قَس . كاهن - شيخ
πιστεύειν	آمَنَ	πρίωρ	أقدم
πίστις	إيمان	πρό	أمام - قَبْل
πλάξ	بلاط	προαΐρεις	اختيار
πλάσσειν	سَبَكَ	προβολή	انبثاق

προεστῶς	أفضل	σάλπιγξ	طبله - بوق
προιστάναι	رأس	σανίς	لوح
προνοητής	وكيل - مشرف - مدير	σάρδιον	عقيق أحمر
πρός	لأجل - طبقاً لـ - نحو . إلى (يتبعها الاسم في حالة المفعول)	σαρκοκόλλα	صمغ
	بحسب - لـ - من جهة - في (للزمان)	σάρξ	لحم - جسد
προσέλευσις	اقتراب	σατράπης	المَرزبان
προσευχή	صلاة	σεμνός	هادىء - جليل - مقدس
προσκυνεῖν	عَبَدَ	σεπτέμβριος	سبتمبر
πρόσοδος	دَخَلَ	σημεῖον	علامة
πρόσωπων	شخص	σιγιλλιον	مَمَر
πρόστιμον	كمية - عقوبة (اضافية)	σίκερα	مُسْكِر
πύλη	بُؤَابَة	σιμικίνθιον	متزر - فوطة
πῦρ	نار	σινδώνιον	كَبَان
πύργος	بُورج	σίππιον	نسالة الكتان
πῶς	كيف . لماذا؟	σκαμωνία	لبلاب
		σκάνδαλον	حَجَر عَثْرَة
		σκάφη	قارب - مَرَكَب
		σκευή	أوعية
		σκευός	وعاء
Ρ		σμάραγδος	زُمُرُد
Ραββί(ε)	رَبِّي - سيدى (عبرى)	σμύρνα	مُر
Ραββο(υ)νι	ربنا - سيدنا (عبرى)	σπαθίον	فَرْع
Ραχηλ	راحيل	σπέρμα	بلدرة - نُطْفَة
ρήτωρ	خطيب	σπειρα	كتيبة
		σπήλαιον	مغارة - كهف
σ		σπλάγχνον	أحشاء
σάβανον	فوطة	στατήρ	دينار
σάκκος	كيس - جوال		

σταυρός	صليب	σφραγιζεῖν	ختم
σταυροῦ	صليب	σχεδόν	تقريباً
στεφανηφόρος	لابس التاج	σχῆμα	شكل
στεφανηφόρειν	لبس التاج	σῶμα	جسد
στρατηγός	قائد جيش (جنرال)	σωτήρ	مخلص
στρατηλάτης	قائد . أمير جيش (إسقفهسلار)		
στύραξ	مَيْعَة (صمغ)	τ	
συγχωρεῖν	سَمَحَ - سَامَحَ - صَفَحَ	ταλαίπωρος	بائس - تعس
σύζητεῖν	نَاوَشَ	τάξις	ترتيب (طقس)
συζυγία	اتحاد	ταρίχιον	طُرُشِي
σύζυγος	زوج - رفيق	τάχα	ربما . لعل . عسى . من المحتمل . غالباً
σύλληψις	معونة - تعاون	ταχύ	بسرعة . حالاً . فوراً . على عجل
συμβουλευεῖν	نَصَحَ	τέλος	ضريبة
σύμβουλος	حاكم - مستشار	τερέβινθος	شجرة البطم (الصرورة)
συμπόδιον	حجرة طعام أو جلوس	τιμή	قيمة . ثمن - كرامة . إكرام
σύμφημι	اتَّفَقَ	τιμιώτατος	شريف
συμφωνεῖν	وافقَ	τιμωρητής	مُنْتَقِم
σύμφωνον	عقد	τοπάζιον	ياقوت أصفر
σῦν	مع (يتبعها حالة القابل)	τότε	حينئذ . عند ذلك
συναρπαγή	غَشَّ . خداع	τράπεζα	منضدة (ترابيزة)
συνέδριον	مشورة	τριάς	ثالث
συνείδησις	وَعْي	τριβούνος	محكمة (منبر للدفاع) - مدافع
σύν Θεῷ	باسم الله	τριμήσιον	رُبْع (عملة)
συνιστάναι	ثَبَّتَ - أثبتَ - مَدَحَ	τρισαίγιος	مُتَلَّت القداسة
σύννοδος	مَجْمَع	τροφή	طعام
σύριγξ	أنبوبة - ناي	τροφή	رفاهية

υ		φωνή	صوت
υἱός	ابن		
ύλη	فَحْم	χάλαζα	عَقِب
ὑπαρξίς	أَمْلاك - ثروة	χαλινός	لِحَام
ὑπάρχοντα	أموال - ممتلكات	χαλκηδών	خَلْقِيدُونِيَة
ὑπογράφειν	وَقَعَ	χαλκίον	مِرْجَل (خَلْقِين) - غَلَايَة
ὑποπόδιον (مسند)	كُرْسِي (بدون ظهر أو مسند)	χαρίζειν	مَنَح
ὑπόστασις	أَقْوَم	χάρις	نَعْمَة
ὑποτάσσειν	بَايَعَ	χαρτουλάριος	مَوْظَف أَرْشِيف
ὑσσωπος	الزَوْفَا	χειμάρρος	سَيْل
		χελωνίς	عَتَبَة - بَدَايَة
		χιλίαρχος	قَائِد أَلْف
		χιών	بَرَد
φακίάριον	عِمَامَة	χλαμύς	مِعْظَف (بَالطَو)
φανός	مِصْبَاح (فَانُوس) - شَعْلَة	χολή	مِرَارَة
φαραώ	فِرْعَوْن	χρεία	حَاجَة - اِحْتِيَاج
φασήλιον	فَاصُولِيَا	χρεωστεῖν	دَانَ
φθινόπωρον	خَرِيف	χρηστός	صَالِح
φιάλη	مِسْتَوْدَع	Χριστός	(ال) مَسِيح
φίβλα	مَشْتَبِك	χριστιανός	مَسِيحِي
φιλόλογος	مُحِب الكَلِمَة	χρόνος	زَمَن
φιμινάλια	بَنْطَلُون	χρυσόλιθος	يَاقُوت أَصْفَر
φονεύς	قَاتِل	χρύσταλλος	جَلِيد - ثَلْج
φραγγελίον	سُوط (كِرْبَاج)	χώρα	قَرْيَة - بَلَد (كُورَة)
φυλή	قَبِيلَة - عَائِلَة	χωρίς	بَلَا . بَدُون . (مَا عَدَا)
φύσις	طَبِيعَة		

χωρίτης

قَرَوَى

Ω

ψ

ψάρι

سَمَك

ὠδῆ

أغنية - نشيد - تسبيحة

ψήφισμα

قانون - لائحة

ὠφέλεια

فائدة

ψηχή, ψυχή

نَفْس - حياة

ὥς

مثل . ك . كما - بمجرد أن -

ψωμί

خُبْز

عندما . حينما - حتى - نحو - كما لو

ὥστε

حتى - إلى درجة - فاء السببية -

وعليه . بناء عليه

## ملحق بالحروف الهيروغليفية

العلامة الهيروغليفية	الصوت بالأوربية	الصوت بالعربية
	r	ر
	s	س
	š	ش
	ʿ	ع
	f	ف
	k	ق
	k	ك
	m	م
	n	ن
	h	ه
	w	و
	y	ي

العلامة الهيروغليفية	الصوت بالأوربية	الصوت بالعربية
	ʾ	أ
	i	إ
	b	ب
	p	پ
	t	ت
	t̄	ث
	g	ج
	d	ج
	h	ح
	h̄	خ
	h̄	خ
	d	د





## ملحق بالحروف العبرية

شكل الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	شكل الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف
ט	طيت	ط	א	ألف	ا
ע	عاين	ع	ב	بيت	ب
פ	فيه	ف	ת	تاف	ت
ק	قوف	ق	ג	جيميل	ج
כ	كاف	ك	ח	حيت	ح
ל	لميد	ل	ד	دالت	د
מ	ميم	م	ר	ریش	ر
נ	نون	ن	ז	زاین	ز
ה	هه	ه	ס	سامخ	س
ו	قاف	و	ש	شین	ش
י	يود	ي	צ	صاديه	ص

## بإدارة باقتنا، سلسلة تعليم اللغة القبطية المبسطة للمؤلف

هـى :

- ١- الحروف القبطية الصغيرة
- ٢- الحروف القبطية الكبيرة
- ٣- بوستر الحروف القبطية
- ٤- مبادئ اللغة القبطية (فى جزئين)
- ٥- قواعد اللغة القبطية للمبتدئين  
أو دروس مبسطة فى اللغة القبطية للمبتدئين (مع شريط كاسيت)
- ٦- قاموس اللغة القبطية (عربى - قبطى)
- ٧- تعلم وتكلم اللغة القبطية بدون معلم  
(كتاب مع شريط كاسيت)

تطلب من :

مكتبتى المحبة والشباب والمكتبات المسيحية



# هذا الكتاب

ترجمه لأجزاء من الرسالة التي كان قد تقدم بها

نيافة الحبر الجليل

الأنبا غريغوريوس

في جامعة هاننستر للحصول على درجة الدكتوراة وهي

## GREEK LOAN WORDS IN COPTIC

### الكلمات اليونانية في اللغة القبطية

كل موضوع تمت دراسته في اللغة اليونانية والقبطية ثم في اللغتين معا

هو أول كتاب يقدم دراسة مبسطة ومقارنة للفتين اليونانية والقبطية معا

هذا الكتاب ضروري لكل من يجب أن يعرف اللغة اليونانية التي لا غنى عنها

في دراسة العهد الجديد للخدام وطلبة الأكليزيكية ومعهد الدراسات القبطية

الكتاب لا يتطلب أن تكونك معرفة سابقة باللغة القبطية أو اليونانية

في هذا من الحروف اليونانية والحروف القبطية